

SUTRA.

Sutra Explicando lo Profundo.

Samdhinirmocana Sutra.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



INDICE:

Capítulo Uno: El Capítulo de Gambhirarthasamdhinirmocana. (Lo Compuesto) Pág. 3.

Capítulo Dos: Las Preguntas de Dharmodgata. (El Carácter Último de los Fenómenos) Pág. 9.

Capítulo Tres: Las Preguntas de Suvisuddhamati. (Lo Último y lo Compuesto) Pág. 12.

Capítulo Cuatro: Las Preguntas de Subhuti. (La Comprensión de lo Último) Pág.16.

Capítulo Cinco: Las Preguntas de Visalamati. (Mente y Consciencia) Pág.20.

Capítulo Seis: Las Preguntas de Gunakara. (Las Tres Naturalezas) Pág.23.

Capítulo Siete: Las Preguntas de Paramarthasamudgata. (La Ausencia de Entidad Propia en los Fenómenos) Pág. 27.

Capítulo Ocho: Las Preguntas de Maitreya. (Calma Mental y Visión Profunda) Pág.42.

Capítulo Nueve: Las Preguntas de Avalokiteshvara. (Los Niveles y las Perfecciones) Pág.66.

Capítulo Diez: Las Preguntas de Mañjushri. (El Cuerpo de la Verdad) Pág.86.

SUTRA EXPLICANDO LO PROFUNDO.

EL SUTRA MAHAYANA DE LAS PREGUNTAS ESENCIALES Y LAS RESPUESTAS DIRECTAS PARA LA REALIZACIÓN DE LA ILUMINACIÓN.

Samdhinirmocana Mahayana nama Sutra.

Catálogo Tohoku, 106.

INTRODUCCIÓN Y CAPÍTULO UNO. El Capítulo de Gambhirarthasamdhinirmocana.

¡Homenaje a todos los Budas y Bodhisattvas!

Esto oí una vez: El Bhagavan estaba morando en un inmensurable palacio adornado con el supremo brillo de las siete substancias preciosas¹, emanando grandes rayos de luz que se difundían por todos los universos innumerables.

Bien distribuido dentro de secciones características, era ilimitado en alcance²; un mandala sin impedimentos; una esfera de actividad que trasciende completamente los Tres Reinos³ mundanos; surgido de la raíz de la virtud suprema que trasciende el mundo⁴. Estaba caracterizado por el conocimiento perfecto, el conocimiento de uno que tiene el dominio⁵.

La morada del Tathagata, que estaba atendido por una comunidad de innumerables bodhisattvas⁶, estaba viva con un ilimitado número de dioses, nagas, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humanos y no humanos. Era firme

¹ Oro, plata, lapislázuli, berilio, esmeralda, coral, y cristal de roca. Los nombres de estas substancias preciosas varían en alguna de ellas en los diferentes Sutas. *Nota del Trad. al castellano.*

² "Ilimitado en alcance" significa "que es ilimitado en número y en área", y que "está morando en una forma distintivamente superior, o morando en varios aspectos, o permaneciendo de forma ilimitada".

³ Reino del Deseo, de la Forma, y Sin Forma.

⁴ Eso que "trasciende lo mundano" es la sabiduría elevada no conceptual. Esta sabiduría "trasciende el mundo" debido a que se han completado todas las causas. La raíz de virtud suprema que causa la aparición de ese palacio es la sabiduría elevada no conceptual del logro subsecuente, la cual trasciende los Tres Mundos. El palacio es una manifestación de la mente pura del Buda, y excepto para la "solo cognición", las joyas y todo lo demás no existe.

⁵ "Uno que tiene el dominio" se refiere al "yogui que ha conseguido las diez esferas de la totalidad, y que tiene el dominio sobre todos los deseos hacia las cosas".

⁶ Estos son los bodhisattvas más avanzados en el Sendero, quienes han alcanzado los Bhumis o Niveles Puros, esto es, el Octavo, Noveno, y Décimo.

debido al gran gozo y alegría que hay en el saborear el Dharma; paciente para traer el bienestar a todos los seres; libre del daño de las impurezas de las aflicciones⁷; completamente libre de todos los maras⁸; superando todos los diseños; arreglado a través de las bendiciones del Tathagata; liberado a través de la gran atención, inteligencia, y realización; soporte del gran estado de paz y de consciencia penetrante; habiendo entrado a través de las Tres Puertas de la Liberación-vacuidad, carencia de signos, carencia de deseos-este esquema estaba adornado ilimitadas masas de buenas cualidades, y con los grandes reyes de los lotos que son como joyas⁹.

El Bhagavan estaba dotado con una mente con una correcta comprensión¹⁰, y no practicaba los dos comportamientos negativos¹¹. Estaba perfectamente absorto en la enseñanza de la Carencia de Signos, permaneciendo en la forma en la que permanece un Buda¹², poseyendo la realización completa que está libre de oscurecimientos, El estaba dotado con las cualidades irreversibles¹³. No permaneciendo cautivo de los objetos de actividad, exponiendo enseñanzas de forma inconcebible, penetrando completamente la igualdad de los tres tiempos¹⁴, el Bhagavan estaba dotado con los cinco tipos de encarnación que habitan en todo reino mundano¹⁵.

Habiendo obtenido el conocimiento que no tiene más dudas con respecto a la naturaleza de todos los fenómenos, habiendo alcanzado la inteligencia que posee todas las capacidades, El no estaba perplejo con respecto al significado del Dharma. Dotado con una encarnación inimaginable¹⁶, habiendo dado lugar a la sabiduría de todos los bodhisattvas, estaba dotado con la permanencia no dual de un Buda¹⁷ y con

⁷ *Kleshas*.

⁸ Los Maras o demonios son de cuatro tipos: 1) el demonio de los agregados, 2) los demonios de Yama, el dios de la muerte, 3) los demonios de las aflicciones; 4) los demonios que son hijos de los dioses (*Devaputras*). Su función es la de dañar las cualidades virtuosas, y por eso son llamados demonios.

⁹ Los "lotos que son como joyas", son "lotos que tienen la naturaleza de joyas preciosas". Son considerados como regios porque son los reyes de las joyas, y los reyes de los lotos. Otra interpretación es que los lotos como joyas son los lotos del séquito que surgen de las bendiciones de los Bodhisattvas. Los "grandes reyes de los lotos" son los gurús de estos bodhisattvas. Esos grandes reyes del Dharma son como esos grandes lotos que surgen de las raíces de virtud de los Despiertos y Benditos (*Budas Bhagavanes*).

¹⁰ Una mente que conoce toda la variedad de los fenómenos compuestos y no compuestos, y la forma en la que existen realmente.

¹¹ Las obstrucciones de las aflicciones, y las obstrucciones a la omnisciencia, esto es: contemplar la existencia de las tres esferas de la acción: sujeto, objeto, y receptor.

¹² Esto significa que un Buda permanece sin permanecer. Se refiere al Nirvana de No Permanencia, en el que los Budas permanecen.

¹³ Se refiere a los tres Cuerpos de un Buda: el Dharmakaya, el Sambhogakaya, y el Nirmanakaya.

¹⁴ Pasado, presente, y futuro.

¹⁵ Seres infernales, fantasmas hambrientos, animales, humanos, y dioses. En esta enumeración no están los asuras, o semidioses (titanes). En los Suttas ocasionalmente aparecen como cinco o seis categorías dependiendo de la inclusión de los asuras.

¹⁶ La encarnación de un Tathagata es inimaginable porque está libre de todas las elaboraciones, y por tanto no puede ser imaginada por los seres ordinarios cuyos cuerpos son producidos a partir del pensamiento conceptual y las elaboraciones.

¹⁷ Se refiere al Dharmakaya, en el que no hay dualidad.

las Perfecciones supremas; El había alcanzado el límite de la sabiduría liberadora y sublime de los Tathagatas. El había realizado la completa igualdad con el estado de un Buda, el cual carece de final o de medio, que está completamente interpenetrado por el dharmadhatu¹⁸, extendiéndose a los límites del reino del espacio.

El también estaba acompañado por una inmensurable asamblea de Oyentes¹⁹, todos ellos muy instruidos Hijos del Buda, con sus mentes liberadas²⁰, bien liberados en sabiduría²¹, y con una moralidad completamente pura. Ellos estaban felizmente asociados a aquellos que anhelan el Dharma²². Ellos estaban muy instruidos, llevando en mente aquello que habían aprendido, acumulando instrucción, absortos en buenas contemplaciones, hablando buenas palabras, y practicando buenas acciones. Ellos tenían una sabiduría ágil, rápida, y aguda; la sabiduría de la renunciación, la sabiduría de la realización, la gran sabiduría, la sabiduría extensa, la sabiduría profunda, la sabiduría sin igual. Estando dotados con la preciosa joya de la sabiduría, ellos poseían los tres conocimientos²³, y habían obtenido de forma suprema el permanecer llenos de gozo en esta vida, y una gran pureza. Ellos habían desarrollado completamente una forma de actuar llena de paz, estaban dotados con una gran paciencia y determinación, y estaban completamente involucrados en el Dharma del Tathagata.

También entre aquellos que lo atendían había innumerables bodhisattvas, quienes habían llegado a la asamblea desde los distintos Campos de Buda, todos ellos completamente involucrados y permaneciendo en el gran estado del Mahayana²⁴. Todos ellos habían renunciado a la existencia cíclica²⁵ gracias al Mahayana, tenían una mente ecuánime para con todos los seres, y estaban libres de todas las imputaciones, ideaciones, y elaboraciones mentales. Ellos habían conquistado a todos los demonios y oponentes, y se habían apartado de todas las tendencias mentales de los Oyentes y Realizadores Solitarios²⁶. Ellos eran firmes en su práctica debido a su gran gozo y alegría en el sabor del Dharma. Habían transcendido completamente los cinco grandes

¹⁸ El Reino de la Verdad.

¹⁹ Shravakas, seguidores del Buda que practican el Vehículo Inferior o Hinayana. Los Oyentes son llamados así porque oyen las enseñanzas del Buda, y entonces las proclaman.

²⁰ Porque están libres del deseo.

²¹ Porque están libres de la ignorancia.

²² La Enseñanza del Buda.

²³ 1) el conocimiento clarividente que realiza claramente el recuerdo de las vidas pasadas; 2) el conocimiento clarividente que realiza claramente la transmigración y el nacimiento; 3) el conocimiento clarividente que realiza la extinción de las contaminaciones.

²⁴ El Gran Vehículo, también conocido con los nombres de Vehículo de los Budas, Vehículo de los Bodhisattvas, o Vehículo Universal.

²⁵ Samsara.

²⁶ Pratyekabudas. Estos siempre viven en soledad, están interesados en la paz (del Nirvana) y lo les gusta la conmoción. Ellos consiguen completamente su forma de comportamiento, y van más allá del mundo después de haber comprendido por sí mismos y completamente la originación interdependiente, sin tener ningún guía espiritual. Al buscar exclusivamente su propia iluminación, no desarrollan las compasivas acciones de los Bodhisattvas.

miedos²⁷ y habían progresado únicamente hacia los Niveles Irreversibles²⁸. Ellos habían realizado esos Niveles que los cuales traen un descanso al sufrimiento de todos los seres.

Entre ellos estaban los Bodhisattvas, los Grandes Seres²⁹, Gambhirarthasamdhinirmocana y Vidhivatpariprichaka, Dharmodgata, Suvisuddhamati, Visalamati y Gunakara, Paramarthasamudgata y Arya Avalokiteshvara, Maitreya y Mañjushri, todos permaneciendo juntos.

En aquel tiempo, el **Bodhisattva Vidhivatpariprichaka** preguntó al Bodhisattva Gambhirarthasamdhinirmocana³⁰ con respecto lo Último, cuyo carácter es inexpresable y no dual, diciendo: “¡Oh, Hijo del Conquistador! Cuando se dice:” *Todos los fenómenos son no duales, todos los fenómenos son no duales*”. ¿Cómo es que todos los fenómenos son no duales?”

El **Bodhisattva Gambhirarthasamdhinirmocana** respondió: “Hijo de Buena Familia³¹, con respecto a todos los fenómenos, “todos los fenómenos” son de dos tipos: compuestos y no compuestos³². Lo compuesto no está compuesto, ni es no compuesto. Lo no compuesto no es no compuesto, ni está compuesto”.

Bodhisattva Vidhivatpariprichaka: “¡Oh, Hijo del Conquistador! ¿Por qué lo compuesto no está compuesto, ni no compuesto? ¿Por qué lo no compuesto no es no compuesto, ni está compuesto?”

Bodhisattva Gambhirarthasamdhinirmocana: “Hijo de Buena Familia, “compuesto” es un término designado por el Maestro. Este término designado por el Maestro es una expresión convencional surgida de la construcción mental. Puesto que una expresión convencional surgida de la construcción mental, es una expresión convencional de diversas construcciones mentales; no está establecida. Por lo tanto, (se dice que) es no compuesto.

Hijo de Buena Familia, lo “no compuesto” también está incluido dentro de lo convencional. Incluso si algo fuera expresado que no esté incluido en lo compuesto o

²⁷ Son los miedos de los principiantes en la Senda del Bodhisattva, son: el miedo respecto al modo de vida, el miedo a la desaprobación, el miedo a la muerte, el miedo a las malas transmigraciones, y el miedo que es timidez cuando uno se dirige a grandes asambleas.

²⁸ Los Niveles o Bhumis Irreversibles van del octavo Bhumi al décimo. Son los Bhumis en los que los bodhisattvas ya no pueden deslizarse hacia atrás. “Cuando uno alcanza un Bhumi en el que es profetizado por los Budas para la Omnisciencia, entonces ha progresado hasta los Bhumis Irreversibles”.

²⁹ Mahasattva.

³⁰ Quien Explica el Pensamiento que es el Significado Profundo, pues este bodhisattva explica por medio del modo del significado profundo a través de los cuatro tipos de comprensión.

³¹ Esta forma de referirse al Bodhisattva, significa que pertenece a la familia de los Budas, pues los Budas nacen de los Bodhisattvas.

³² Todo lo que aparece en términos de producción, cesación, permanencia, y cambio es compuesto; lo que carece de producción, cesación, permanencia, y cambio es no compuesto.

no compuesto, sería exactamente lo mismo que esto. Sería como esto. Una palabra no carece de una cosa. ¿Qué es entonces esa cosa? Es eso que los Nobles³³ que han despertado perfecta y completamente a través de la su sabiduría y su visión realizan claramente. Para que esa auténtica realidad, la cual es inexpresable, pueda ser completa y perfectamente realizada, ellos designan el nombre “compuesto”.

Hijo de Buena Familia, lo “no compuesto” también es un término designado por el Maestro. Este término designado por el Maestro también es una expresión convencional surgida de la fabricación mental. Puesto que una expresión convencional surgida de una construcción mental, es una expresión convencional de varias construcciones mentales; no es establecida. Por lo tanto, se dice que no es “no compuesto”.

Hijo de Buena Familia, lo “compuesto” también está incluido dentro de lo convencional. Incluso si algo fuera expresado, que no esté incluido en lo compuesto o no compuesto, sería exactamente lo mismo que esto. Sería como esto. Una expresión también es una cosa. ¿Qué es una cosa? Es eso que los Nobles³⁴ que han despertado perfecta y completamente a través de la su sabiduría y su visión efectúan sin explicación. Porque ellos han realizado completa y perfectamente esa auténtica realidad la cual es inexpresable, ellos designan el nombre “no compuesto”.

Bodhisattva Vidhivatpariprichaka: “¡Oh, Hijo del Conquistador! ¿Cómo es que los Nobles, a través de su sabiduría y visión ejecutan cosas completa y perfectamente sin explicación, y completa y perfectamente realizan esa verdadera realidad la cual es inexpresable, y por tanto designan los nombres “compuesto” y “no compuesto”?”

Bodhisattva Gambhirarthasamdhinirmocana: “Hijo de Buena Familia, por ejemplo, un mago, o un aprendiz de mago capaz, estando en un gran cruce de cuatro grandes caminos, después de reunir hierbas, hojas, ramitas, guijarros, y piedras, proyecta diversas formas mágicas, tales como una manada de elefantes; la caballería, los carros, la infantería; colecciones de gemas, perlas, lapislázuli, conchas, cristal, y coral; montones de riquezas, grano, tesoros, y graneros³⁵. Cuando esos seres que tienen naturalezas pueriles, naturalezas necias, o naturalezas confusas- aquellos que no realizan que son hierbas, hojas, ramitas, guijarros, y piedras- ven o oyen estas cosas, y

³³ Aryas, los Bodhisattvas que han alcanzado el Camino Mahayana de la Visión, y por tanto tienen una visión directa de la vacuidad.

³⁴ Aryas, los Bodhisattvas que han alcanzado el Camino Mahayana de la Visión, y por tanto tienen una visión directa de la vacuidad.

³⁵ En la analogía de la ilusión creada por el mago, el mago es comparado al almacén de la consciencia (alaya-vijñana) la cual desde un tiempo sin principio ha creado cosas que son irreales. Los diestros ayudantes del mago son comparados a las siete colecciones de consciencia las cuales están subordinadas al almacén de consciencia. Los palos y las piedras que sirven como las bases de las ilusorias creaciones del mago son comparadas con las semillas en el almacén de la consciencia. Las joyas y caballos que percibe la audiencia son como los frutos. Esta analogía ilustra la naturaleza de los fenómenos en la existencia ordinaria, la cual es “solo cognición”.

piensan: “Esta manada de elefantes que aparece, existe; esa caballería, carros, infantería, gemas, perlas, lapislázuli, conchas, cristal, coral, riquezas, grano, tesoros, y graneros que aparecen; existen”.

Habiendo pensado esto, ellos lo aprehenden y lo aseveran enfáticamente de acuerdo con lo que ellos ven y oyen. Subsecuentemente, ellos hacen este tipo de designación convencional: “Esto es verdad, lo otro es falso”. Más tarde ellos tienen que examinar estas cosas detalladamente.

Cuando aquellos seres que no tienen naturaleza pueril, o necia, sino que tienen una naturaleza dotada con sabiduría- quienes reconocen que son hierbas, hojas, ramitas, guijarros, y piedras- oyen y ven estas cosas, ellos piensan: “Esta manada de elefantes que aparece; no existe. Esa caballería, carros, infantería, gemas, perlas, lapislázuli, conchas, cristal, coral, riquezas, grano, tesoros, y graneros que aparecen; no existen. Pero con respecto a ello, existe el surgir de la percepción de una manada de elefantes, y la percepción de los atributos de una manada de elefantes; la percepción de riquezas, grano, tesoros, y graneros, y la percepción de sus atributos. Esas ilusiones mágicas existen”

Habiendo pensado: “Esos engaños visuales existen” ellos lo aprehenden y lo atestiguan enfáticamente de acuerdo con lo que ellos ven y oyen. Subsecuentemente ellos no hacen este tipo de designación convencional: “Esto es verdad, lo otro es falso”. Hacen las designaciones convencionales porque ellos conocen completamente el objeto de este modo. Más tarde, ellos no necesitarán examinar detalladamente esas cosas.

Similarmente, cuando los seres sintientes que son seres ordinarios con naturalezas pueriles- quienes no han alcanzado la sabiduría supramundana de los Nobles, quienes manifiestamente no reconocen la realidad inexpresable de todos los fenómenos- ven y oyen estas cosas compuestas y no compuestas, piensan: “Estas cosas compuestas y no compuestas que aparecen, existen.” Ellos lo aprehenden enfáticamente, y también enfáticamente lo sostienen en concordancia con como ellos lo ven y oyen. Subsecuentemente, ellos hacen las designaciones convencionales: “Esto es verdad, lo otro es falso.” Más tarde ellos tienen que examinar detalladamente estas cosas.

Cuando aquellos seres que no tienen naturalezas pueriles- quienes ven la verdad, quienes han alcanzado la sabiduría supramundana de los Nobles, quienes reconocen manifiestamente la inexpresable realidad de todos los fenómenos- ven y oyen estas cosas compuestas y no compuestas, ellos piensan: “Estas cosas compuestas y no compuestas que aparecen, no existen.” Con respecto a ellas, allí surge una percepción de lo que es compuesto y no compuesto, y una percepción de los atributos de lo compuesto y lo no compuesto.

Pensando que: “Los signos de composición que surgen a partir de las construcciones mentales existen como las ilusiones creadas por un mago; esos oscurecimientos de la

mente existen”, ellos lo aprehenden enfáticamente, y también enfáticamente lo sostienen en concordancia con como ellos lo ven y oyen. Pero ellos no hacen subsecuentemente las designaciones convencionales: “Esto es verdad, lo otro es falso”. Hacen las designaciones convencionales porque ellos conocen completamente el objeto de esta manera. Más tarde ellos no necesitarán examinar detalladamente estas cosas.

Hijo de Buena Familia, de esta forma los Nobles, a través de la sabiduría y de la visión profunda, realizan las cosas completa y perfectamente sin explicación. Puesto que ellos realizan completa y perfectamente que esa realidad es inaprehensible, nominalmente designan los nombres de “compuesto y no compuesto”.

Entonces el **Bodhisattva Gambhirarthasamdhinirmocana**, habló así en verso:

“Los Conquistadores enseñaron que lo profundo,

Inexpresable, y no dual, no es del dominio de los niños.

Pero los que son como niños, oscurecidos por la ignorancia,

Se deleitan en las elaboraciones del habla, y permanecen en la dualidad.

Aquellos que no realizan esto, o lo comprenden de forma equivocada,

Renacerán como una oveja o un buey.

Habiendo abandonado las palabras del sabio,

Tienen que girar en el samsara durante mucho tiempo”.

Esto completa el primer capítulo del Bodhisattva Gambhirarthasamdhinirmocana.

CAPITULO DOS: LAS PREGUNTAS DE DHARMODGATA.

Entonces, el **Bodhisattva Dharmodgata**³⁶ habló al Bhagavan: “Bhagavan, en una época remota del pasado, yendo más allá de este sistema de mundos a través de tantos

³⁶ El Bodhisattva Elevado por el Dharma, que es llamado así “porque los seres incrementan ampliamente sus raíces de virtud a través de su enseñanza del Dharma, que es acorde a los intereses de los seres.”

sistemas de mundos como granos de arena que hay en setenta y siete Ríos Ganges, yo viví en el sistema de mundos llamado Kirtimat, el Campo de Buda del Tathagata Visalakirti. Mientras estaba allí, yo vi siete millones setecientos mil maestros, y otros diversos sistemas tirthikas³⁷.

Ellos se habían reunido en cierto lugar para comenzar a considerar el carácter último de todos los fenómenos. Aunque ellos contemplaron, pesaron, examinaron detalladamente, y vieron el carácter último de los fenómenos, ellos no lo habían realizado. Tenían opiniones divergentes, dudas, y concepciones erróneas. Debatían y reñían; se insultaban unos a otros, utilizando palabras hirientes; eran injuriosos, falsos, y altivos; se atacaban unos a otros.

Habiéndolos visto tan divididos, Bhagavan, yo pensé: “¡Ay! Los Tathagatas surgen en el mundo, y a través de su surgir se hace posible la completa realización de lo Último, cuyo carácter trasciende completamente toda argumentación; ¡Ello es sin duda maravilloso y asombroso!”

El **Bhagavan** respondió al Bodhisattva Dharmodgata: “¡Así es! ¡Dharmodgata, así es! Yo he realizado completa y perfectamente lo Último³⁸, cuyo carácter trasciende completamente toda argumentación. Tras haber realizado esto completa y perfectamente, yo lo he proclamado y lo he dejado claro, lo he despejado y sistematizado, y lo enseño de forma comprensible.

¿Por qué? Yo he explicado que lo Último es realizado individualmente por los Nobles, mientras que los objetos conocidos de forma colectiva por los seres ordinarios pertenecen al reino de lo argumental. Por tanto, Dharmodgata, por medio de esta forma de explicación has de conocer también que todo lo que posee un carácter que trasciende completamente toda argumentación, es lo Último.

Además, Dharmodgata, yo he explicado que lo Último pertenece al reino de la carencia de signos, mientras que la argumentación pertenece al reino de los signos. Por tanto, Dharmodgata, por medio de esta forma de explicación has de conocer también que todo lo que posee un carácter que trasciende completamente toda argumentación, es lo Último.

Además, Dharmodgata, yo he explicado que lo Último es inexpresable, mientras que la argumentación pertenece al reino de la expresión. Por tanto, Dharmodgata, por medio de esta explicación has de conocer también que todo lo que posee un carácter que trasciende completamente toda argumentación, es lo Último.

³⁷ No budistas.

³⁸ Lo “último” (*Paramartha*) es eso que es no compuesto, que carece de producción y de cesación, y es un objeto de observación para la purificación de las obstrucciones. El maestro indio Vasubandhu dividía lo último en tres: 1) el objetivo último, la Talidad; 2) el logro último, el Nirvana; 3) la práctica última, el Sendero.

Además, Dharmodgata, yo he explicado que lo Último está carente de convenciones, mientras que la argumentación pertenece al reino de lo convencional³⁹. Por tanto, Dharmodgata, por medio de esta explicación has de conocer también que todo lo que posee un carácter que trasciende completamente toda argumentación, es lo Último.

Además, Dharmodgata, yo he explicado que lo Último está completamente carente de toda disputa, mientras que la argumentación pertenece al reino de la controversia. Por tanto, Dharmodgata, por medio de esta explicación has de conocer también que todo lo que posee un carácter que trasciende completamente toda argumentación, es lo Último.

Dharmodgata, por ejemplo⁴⁰, los seres que durante toda su vida no han probado más que los sabores calientes y amargos, serían incapaces de imaginar, inferir, o apreciar el sabor dulce de la miel, o el sabor del azúcar.

Los seres que han estado involucrados durante mucho tiempo en el deseo pasional, quienes han estado muy atormentados por las punzadas del deseo, son incapaces de imaginar, inferir, o apreciar la felicidad de la soledad interior que está libre de todos los signos de forma, sonido, olor, sabor, o tacto.

Puesto que los seres que han estado involucrados durante mucho tiempo en el pensamiento discursivo, se deleitan manifiestamente en lo discursivo, son incapaces de imaginar, inferir, o apreciar la alegría interior no discursiva de los Nobles.

Puesto que los seres han estado involucrados durante mucho tiempo en las convenciones de lo que se ve, oye, diferencia, y concibe, se deleitan manifiestamente en estas convenciones, ellos son incapaces de imaginar, inferir, o apreciar el Nirvana, el cual es la cesación de la creencia en una personalidad verdadera, la eliminación completa de todas las convenciones.

Dharmodgata, por ejemplo, puesto que los seres han dedicado sus energías durante mucho tiempo a disputar, manifestando un fuerte apego a lo “mío”, deleitándose manifiestamente en la disputa, ellos son incapaces de imaginar, inferir, o apreciar la ausencia de disputa o la ausencia de ese fuerte apego a lo “mío”, tal como sucede con aquellos que habitan en Uttarakuru⁴¹.

³⁹ Convenciones tales como estar viendo, oyendo tal cosa, etc, que es compartido de forma colectiva por seres del mismo entorno y tipo.

⁴⁰ Los cinco ejemplos que se dan a continuación en el Sutra corresponden con los cinco tipos de orientación: 1) orientación limitada; 2) orientación hacia el deseo; 3) orientación hacia lo discursivo; 4) orientación hacia las convenciones, 5) orientación hacia la aprehensión de la agrupación transitoria de los agregados como formando un “yo” y un “mío”.

⁴¹ Uno de los Cuatro Continentes de la Cosmología del budismo.

De acuerdo a esto, Dharmodgata, todos aquellos que disputan son incapaces de imaginar, inferir, o apreciar lo Último, ya que sus características trascienden completamente toda argumentación.

Entonces, el Bhagavan habló lo siguiente en verso:

“El reino que tiene el carácter de una realización individual

Es inefable y carente de convenciones.

La Realidad Última está carente de disputa,

Y posee un carácter que trasciende toda argumentación.”

Esto completa el Segundo Capítulo de Dharmodgata.

CAPITULO TRES. LAS PREGUNTAS DEL BODHISATTVA SUVISUDDHAMATI.

Entonces, el **Bodhisattva Suvisuddhamati**⁴² habló al Bhagavan: “Bhagavan, con respecto a lo que el Bhagavan dijo anteriormente:”*Lo Último, profundo y sutil, poseyendo un carácter que trasciende completamente toda igualdad y diferencia, es difícil de realizar.*” ¡Que el Bhagavan haya hablado tan elocuentemente de esta forma es algo verdaderamente maravillo!

Bhagavan, con respecto a esto, una vez en un cierto lugar yo vi a muchos Grandes Bodhisattvas que habían entrado en el nivel de la convicción⁴³. Ellos se habían reunido juntos para tratar sobre la diferencia o no diferencia de lo compuesto y lo Último.

Una vez que estuvieron reunidos, cierto bodhisattva dijo: “La naturaleza de lo compuesto y la naturaleza de lo Último, no es diferente”.

Otro dijo: “No se da el caso de que la naturaleza de lo compuesto y de lo Último no sea diferente: el carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último, es diferente”.

Otro no tenía ningún tipo de certidumbre y estaba lleno de dudas, y dijo: “Están aquellos que dicen: “El carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último es diferente”; y están aquellos que dicen: “El carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último no es diferente”. ¿Cuál de estos bodhisattvas es el que está en lo cierto, y cuál

⁴² Inteligencia Muy Pura.

⁴³El Nivel de la Convicción agrupa a los dos primeros Caminos Mahayana; los Caminos Mahayana de la Acumulación y Preparación.

es el que está equivocado? ¿Cuál está bien orientado, y cuál es el que está mal orientado?”

Bhagavan, habiendo visto estas cosas, yo pensé esto: “Todos estos Hijos e Hijas de Buena Familia no han visto lo Último, el carácter sutil que trasciende completamente la diferencia o no diferencia de las cosas compuestas. Todos ellos son pueriles, están oscurecidos, sin claridad, sin destreza, y no están adecuadamente orientados”.

Entonces el **Bhagavan** replicó al Bodhisattva Suvisuddhamati: “¡Así es! ¡Suvisuddhamati, así es! Todos estos Hijos e Hijas de Buena Familia no comprenden lo Último, el carácter sutil que trasciende completamente la diferencia o no diferencia de las cosas compuestas. Todos ellos son pueriles, están oscurecidos, sin claridad, sin destreza, y no están adecuadamente orientados. ¿Por qué es esto? Suvisuddhamati, es porque aquellos que investigan lo compuesto de esta forma, ni realizan lo Último, ni manifiestan lo Último.

¿Por qué es esto? Suvisuddhamati, si el carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último no fueran diferentes, entonces debido a esto, incluso todos los seres ordinarios que son como niños verían la verdad y, mientras que aún seguirían siendo seres meramente ordinarios, ellos alcanzarían la realización suprema e incluso alcanzarían el gozo supremo del Nirvana. Además, ellos realizarían la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación⁴⁴.

Si el carácter de lo compuesto y de lo Último fueran diferentes, entonces, debido a ello, incluso aquellos que ven la verdad, no estarían libres de los signos de lo compuesto. Puesto que ellos no estarían libres de lo compuesto, incluso aquellos que ven la verdad no estarían libres de la esclavitud de los signos. Si no estuvieran liberados de la esclavitud de los signos, entonces ellos tampoco estarían libres de la esclavitud de las tendencias latentes. Si no estuvieran liberados de estas dos cadenas, entonces aquellos que ven la verdad no alcanzarían la realización suprema, y no alcanzarían el gozo supremo del Nirvana. Además, ellos no alcanzarían la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación.

Suvisuddhamati, puesto que los seres ordinarios no ven la verdad, son simplemente seres ordinarios. Ellos no han alcanzado la realización suprema, ni han alcanzado el gozo supremo del Nirvana. Además, ellos no han alcanzado la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación. Por lo tanto, no es adecuado decir: “El carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último, no son diferentes”. Debido a esta explicación, debes de saber que aquellos que dicen que: “El carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último, no son diferentes”, están mal encaminados; su orientación es incorrecta.

⁴⁴ Anuttara Samyak Sambodhi.

Además, Suvisuddhamati, si el carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último no fueran diferentes, de la misma forma en que el carácter de lo compuesto está incluido dentro de la aflicción, también la naturaleza de lo Último debiera de estar incluida dentro de la aflicción.

Suvisuddhamati, si el carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último fueran diferentes, entonces la naturaleza última que se encuentra dentro de todos caracteres compuestos, no sería su característica general.

Suvisuddhamati, puesto que el carácter de lo Último no está incluido dentro de lo afligido, y el carácter Último está presente dentro de todos los caracteres de las cosas compuestas como su carácter general, no es adecuado decir: “El carácter de lo compuesto, y el carácter de lo Último no son diferentes”, ni tampoco es adecuado decir: “El carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último son diferentes”.

Debido a esta explicación, has de saber que aquellos que dicen: “El carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último, no son diferentes”, y aquellos otros que dicen: “El carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último, son diferentes”, están mal orientados, su orientación es incorrecta.

Además, Suvisuddhamati, si el carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último no fueran diferentes, entonces como el carácter de lo Último es el mismo dentro de todos los caracteres de las cosas compuestas, todos los caracteres de las cosas compuestas no diferirían. Siendo así, los yoguis no buscarían el sentido último más allá de las cosas compuestas tal como vistas, oídas, diferenciadas, y conocidas.

Si el carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último fueran diferentes, entonces la ausencia de un “yo” y la ausencia de una entidad propia de las cosas compuestas no sería la naturaleza Última de esos fenómenos. Y el carácter afligido y el carácter purificado también serían establecidos como teniendo diferentes caracteres de forma simultánea.

Suvisuddhamati, puesto que los caracteres de lo compuesto tanto difieren como no difieren, los yoguis buscan el sentido último más allá de todas las cosas compuestas tal como son vistas, oídas, diferenciadas, y conocidas. Lo Último se distingue por ser la ausencia de una entidad que exista de forma inherente en las cosas compuestas. Además, el carácter afligido y el carácter purificado no son establecidos como teniendo simultáneamente caracteres diferentes. Por consiguiente, no es adecuado decir que el carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último son “no diferentes” o “diferentes”.

Debido a esta explicación, has de saber que aquellos que dicen: “El carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último, no son diferentes”, y aquellos que dicen: “El carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último, son diferentes” están mal orientados, su orientación es incorrecta.

Suvisuddhamati, por ejemplo, no es fácil designar la blancura de una concha como siendo un carácter que es diferente de la concha, o como siendo un carácter que no es diferente de ella. Lo que es para la blancura de la concha, así es para la amarillez del oro.

Tampoco es fácil designar lo melodioso del sonido de una vina, ni como siendo un carácter que no es diferente del sonido de la vina, o como siendo un carácter que es diferente de ello. Tampoco es fácil designar el fragante olor del árbol de agaru negro como siendo un carácter que no es diferente del árbol de agaru negro, o como siendo un carácter que es diferente de él.

Similarmente, no es fácil designar el calor de la pimienta como siendo un carácter que no es diferente de la pimienta, o como siendo un carácter que es diferente de ella. Lo que es para el calor de la pimienta, así es para la astringencia del mirabolano arjuna.

Por ejemplo, no es fácil designar la suavidad del algodón como siendo una naturaleza que es no diferente del algodón o como una naturaleza que es diferente de ello. Por ejemplo, no es fácil designar la mantequilla clarificada como teniendo una naturaleza que no es diferente de la mantequilla, o como un carácter que es diferente de ella. Por ejemplo, no es fácil designar la impermanencia en todas las cosas compuestas, o el sufrimiento en todas las cosas contaminadas, o la ausencia de una entidad inherente en todos los fenómenos como siendo caracteres que no son diferentes de esas cosas o caracteres que son diferentes de ellos.

Suvisuddhamati, por ejemplo, no es fácil designar el carácter perturbador del deseo y el carácter de la aflicción como siendo un carácter que no es diferente del deseo o un carácter que es diferente de él. Has de saber, que lo que es así con el deseo, también lo es con el odio, y también con la ignorancia.

Similarmente, Suvisuddhamati, no es apropiado designar el carácter de lo compuesto y el carácter de lo Último como siendo, o bien naturalezas que no son diferentes, o naturalezas que son diferentes.

Suvisuddhamati, de esa forma yo he realizado completa y perfectamente lo Último, lo cual es sutil, supremamente sutil, supremamente profundo, difícil de realizar, supremamente difícil de realizar, y lo cual es una naturaleza que trasciende completamente la diferencia y la no diferencia. Tras haber realizado esto completa y perfectamente, yo lo he proclamado y lo he dejado claro, lo he revelado, sistematizado, y enseñado de forma comprensible.

Entonces el Bhagavan, pronunció lo siguiente en verso:

“El carácter del reino de lo compuesto y lo último

Es una naturaleza que carece de igualdad y de diferencia.

Aquellos que imputan igualdad y diferencia

Están orientados de forma inapropiada.

Cultivando la calma mental⁴⁵ y la visión profunda⁴⁶,

Los seres serán liberados

De las cadenas de la tendencias latentes,

Y de las cadenas de los signos”.

Esto completa el Tercer Capítulo de Suvisuddhamati.

CAPITULO CUATRO. LAS PREGUNTAS DE SUBHUTI.

Entonces el **Bhagavan** se dirigió al Venerable Subhuti, diciendo: “Subhuti, en los reinos de los seres, ¿Cuántos seres piensas que hay comunicando su comprensión bajo la influencia de la presunción⁴⁷? En los reinos de los seres, ¿Cuántos seres piensas que hay comunicando su comprensión sin presunción?

Subhuti contestó: “Bhagavan, yo pienso que en los reinos de los seres, aquellos seres que comunican su comprensión sin presunción son pocos. Bhagavan, yo pienso que en los reinos de los seres, los seres que comunican su comprensión con presunción son inmensurables, incontables, e inexpresables.

Bhagavan, cierta vez yo viví en una ermita en un gran bosque. Residiendo conmigo en esa ermita del gran bosque había numerosos monjes. Una mañana temprano, yo vi como los monjes se reunían. En aquel tiempo, ellos comunicaban su comprensión describiendo lo que ellos habían manifiestamente realizado a través de la observación de las distintas formas de los fenómenos. Uno comunicó su comprensión basada en su observación de los cinco agregados: observando los signos de los agregados,

⁴⁵ Samatha.

⁴⁶ Vipashyana.

⁴⁷ La presunción es uno de los siete tipos de orgullo. Lleva a uno a imaginar que ha obtenido elevados estados espirituales. Aquellos vencidos por la presunción son seres ordinarios, mientras que los que no lo están son seres Nobles. Hay tres tipos de presunción: 1) la presunción de los objetos aprehendidos; 2) la presunción del sujeto que aprehende, 3) la presunción del carácter diferenciador.

observando el surgir de los agregados, observando la desintegración de los agregados, observando la cesación de los agregados, y observando la realización de la cesación de los agregados⁴⁸.

Del mismo modo en que este comunicó su comprensión basada en la contemplación de los agregados, otro hizo lo mismo basándose en la observación de los campos de los sentidos. Otro lo hizo basándose en la originación dependiente. Otro comunicó su comprensión basada en la contemplación de los cuatro sustentos⁴⁹: observando los signos de los sustentos, observando el surgir de los sustentos, observando la desintegración de los sustentos, observando la cesación de los sustentos, y observando la realización de la cesación de los sustentos.

Otro comunicó su comprensión basada en la contemplación de las Verdades⁵⁰: observando los signos de las Verdades, observando la realización de la Verdad⁵¹, observando la Verdad del Abandono⁵², observando la realización de la Verdad⁵³, y observando el desarrollo meditativo de la Verdad⁵⁴.

Otro comunicó su comprensión basada en la observación de los constituyentes⁵⁵: observando los signos de los constituyentes, observando los diversos constituyentes, observando los múltiples aspectos de los constituyentes, observando la cesación de los constituyentes, y observando la realización de la cesación de los constituyentes.

Otro comunicó su comprensión basada en su contemplación de las cuatro aplicaciones de la atención⁵⁶: observando los signos de la aplicación de la atención, observando las discordancias a la aplicación de la atención y los antídotos, observando el desarrollo meditativo de la aplicación de la atención, observando el surgir de las aplicaciones de la atención que aún no han surgido, y observando el permanecer, el no olvido, el continuado surgir, y el incremento y extensión de las aplicaciones de la atención que ya han surgido.

⁴⁸ El Sendero.

⁴⁹ 1) el sustento material, que es necesario para mantener el cuerpo, 2) el sustento del tacto, que es sentido de satisfacción que uno experimenta cuando un deseo es cumplido; 3) el sustento de la intención, que es una acción que impulsa hacia la siguiente vida; 4) el sustento de la consciencia: “lo mismo que la acción que impulsa hacia una vida futura es llamada sustento, la consciencia que es imprimida con esa acción, y la cual cuando esa acción madure en el futuro recibirá la huella de otras acciones, es llamada sustento de la consciencia”.

⁵⁰ Las Cuatro Nobles Verdades.

⁵¹ Del sufrimiento.

⁵² Del Origen del Sufrimiento.

⁵³ Del Cese del Sufrimiento.

⁵⁴ Del Sendero que lleva al Cese del Sufrimiento.

⁵⁵ En el *Abhidharmakosha* hay tres tipos de divisiones de los constituyentes: 1) en seis: que son los elementos tierra, agua, fuego, aire, espacio, consciencia; 2) en dieciocho: los seis sentidos, sus seis objetos, y las seis consciencias que los acompañan; 3) en tres: los Reinos del Deseo, Forma, y Sin Forma.

⁵⁶ Las aplicaciones de la atención: 1) al cuerpo; 2) a las sensaciones; 3) a la mente; 4) a los fenómenos.

Lo mismo que este contemplaba las Aplicaciones de la Atención, otros lo hacían con los (cuatro) Abandonos Correctos⁵⁷, las (cuatro) Bases de los Poderes Mágicos⁵⁸, los (cinco) Poderes⁵⁹, las (cinco) Fuerzas, y las (siete) Ramas de la Iluminación⁶⁰. Otro comunicó su comprensión basada en las Ocho Ramas del Sendero de los Nobles⁶¹: observando los signos de las Ocho Ramas del Sendero de los Nobles, observando los antídotos a las discordancias de las Ocho Ramas del Sendero de los Nobles, observando el desarrollo meditativo de las Ocho Ramas del Sendero de los Nobles, observando el surgir de las Ocho Ramas del Sendero de los Nobles que aún no han surgido, y observando la permanencia, el no olvido, el continuado surgir, y el incremento y extensión de las Ocho Ramas del Sendero de los Nobles que aún no han surgido.

Tras haberlos visto, yo pensé: “Estas venerables personas comunican sus comprensiones describiendo sus realizaciones manifiestas de los diversos aspectos de los fenómenos, y de esta forma, ellos no buscan aquello último que tiene como naturaleza el sabor único. Por lo tanto, esas venerables personas tienen presunción; ellos solo pueden comunicar sus comprensiones bajo la influencia de la presunción.

Bhagavan, con respecto a lo que el Bhagavan anteriormente dijo: “Lo Último es profundo y sutil, muy difícil de realizar, supremamente difícil de realizar, y tiene una naturaleza en la que todo es de un sabor único”. ¡Lo que el Bhagavan dijo de esta forma tan elocuente, es maravilloso!

Bhagavan, con respecto a aquellos que han entrado en esta enseñanza dada por el Bhagavan de que lo Último está en todas partes con un sabor único: puesto que esos seres que son monjes tienen dificultades para entender esto de esta forma, ¿Qué necesidad hay de mencionar a aquellos Tirthikas que están apartados de esta enseñanza?

⁵⁷ El abandono de toda acción no virtuosa que haya sido generada, la no producción de ninguna acción no virtuosa que aún no haya sido generada, el incremento de las acciones virtuosas que ya hayan sido generadas, y la producción de acciones virtuosas que aún no hayan sido generadas. Lo opuesto a los Abandonos Correctos es la pereza.

⁵⁸ Aspiración, esfuerzo, atención mental, y concentración analítica. Estas bases se consiguen en el Nivel Grande del Camino de la Acumulación, y su factor discordante es la distracción.

⁵⁹ Tanto los Cinco Poderes como las Cinco Fuerzas son: fe, esfuerzo, atención, concentración, y sabiduría. Los poderes se obtienen en los Niveles de Calor y del Pico, del Camino de la Preparación. El factor discordante de los poderes es la falta de interés; el factor discordante de las fuerzas es la poca fuerza de la atención e introspección.

⁶⁰ Las Siete Ramas de la Iluminación son: atención correcta, discriminación correcta de los fenómenos, esfuerzo correcto, alegría correcta, flexibilidad correcta, concentración correcta, y ecuanimidad correcta.

⁶¹ Las Ocho Ramas del Sendero de los Nobles son: visiones correctas, realizaciones correctas, habla correcta, propósitos de acción correctos, modo de vida correcto, esfuerzo correcto, atención correcta, y concentración correcta. Son alcanzadas con el Camino de la Meditación.

El **Bhagavan** respondió: “¡Así es! ¡Subhuti, así es! Yo he realizado completa y perfectamente lo Último como poseyendo una naturaleza cuyo sabor es único, lo cual es sutil, supremamente sutil, profundo, supremamente profundo, difícil de realizar, supremamente difícil de realizar. Habiendo realizado completamente y manifiestamente esto, yo lo he proclamado y dejado claro, revelado y sistematizado, y enseñado de forma comprensible.

¿Por qué es así? Subhuti, yo enseñé que el objeto de observación para la purificación⁶² de los agregados, es lo Último. Subhuti, yo también enseñé que lo Último es un objeto de contemplación para la purificación de los Campos de los Sentidos, la Originación Dependiente, los sustentos, las Verdades, los Constituyentes, las Aplicaciones de la Atención, los Abandonos Correctos, las Bases de los Poderes Milagrosos, los Poderes, las Fuerzas, las Ramas de la iluminación, y también Subhuti, para las Ocho Ramas del Sendero de los Nobles. Eso que es un objeto para la purificación de los agregados posee un sabor único; su naturaleza no difiere. Lo mismo que sucede con los agregados, también eso que es un objeto de contemplación para la purificación de todos los fenómenos- desde los Campos de los Sentidos, hasta las Ocho Ramas del Sendero de los Nobles- tiene un sabor único: su carácter no difiere. Por tanto, Subhuti, por medio de esta explicación has de saber que todo lo que posee una naturaleza con un sabor único, es lo Último.

Además, Subhuti, los monjes que practican el yoga, tras haber realizado completamente la Talidad de un agregado, la carencia de una entidad inherentemente existente del fenómeno, que es lo Último, no tienen que seguir buscando la Talidad, ni lo Último, ni la carencia de una entidad inherentemente existente en cada uno de los demás Agregados, ni en los Constituyentes, ni en los Campos de los Sentidos, ni en la Originación Dependiente, ni en los Sustentos, ni en las Verdades, ni en las Aplicaciones de la Atención, ni en los Abandonos Correctos, ni en las Bases de los Poderes Milagrosos, ni en los Poderes, ni en las Fuerzas, ni en las Ramas de la Iluminación, y tampoco en las Ocho Ramas del Sendero de los Nobles.

Ellos confían en la comprensión no dual que sigue a la Talidad. Es a través de esto, que ellos aprehenden definitivamente y realizan de forma manifiesta lo Último, lo cual posee una naturaleza que es de sabor único. Por consiguiente, Subhuti, has de saber también gracias a esta forma de explicación, que todo lo que tiene el carácter de un sabor único, es lo Último.

Además, Subhuti, los Agregados, los Campos de los Sentidos, la Originación Dependiente, los Sustentos, las Verdades, los Constituyentes, las Aplicaciones de la Atención, los Abandonos Correctos, las Bases de los Poderes Milagrosos, los Poderes, las Fuerzas, las Ramas de la Iluminación, son caracteres que difieren mutuamente, lo

⁶² Un objeto de observación para la purificación tiene tres aspectos: 1) es permanentemente inmutable; 2) posee una naturaleza de virtud y felicidad; 3) realiza todo manifiestamente.

mismo que las Ocho Ramas del Sendero de los Nobles son caracteres que difieren mutuamente. De la misma forma, si la Talidad de esos fenómenos, lo Último, la carencia de una existencia inherente en los fenómenos, también fuera de naturalezas diferentes, entonces la Talidad, lo Último, la carencia de una existencia inherente en los fenómenos también estaría asociada con causas, y estaría producido a partir de causas. Si estuviera producido a partir de causas, sería compuesto. Si fuera compuesto, no sería lo Último. Si no fuera lo Último, sería necesario buscar otro “último”.

Por tanto, Subhuti, lo Último, la carencia de una entidad inherente en los fenómenos, no está producido a partir de causas, y no es compuesto. No es que no sea la Naturaleza Última, y no es necesario buscar otra naturaleza última distinta de esta.

Tanto que surjan Tathagatas como no, puesto que los fenómenos moran en la permanencia, en el tiempo siempre presente, y en la eternidad, la eternidad del tiempo, la esfera de la realidad de los fenómenos perdura aislada⁶³.

Subhuti, por ejemplo, con respecto a los diferentes signos y los muy diversos aspectos de la forma, el espacio carece de signos, es no concebible e inmutable. Tiene una naturaleza que es de un sabor único. Similarmente, Subhuti, con respecto a fenómenos que poseen caracteres diferentes, lo Último también ha de ser visto como poseyendo una naturaleza con un sabor único.

Entonces el Bhagavan pronunció esto en verso:

“Los Budas enseñan que lo Último es indiferenciado,

Y que su naturaleza posee un sabor único.

Aquellos que conceptualizan diferencias dentro de ello,

Permanecen en la presunción, y están oscurecidos”.

Esto completa el Capítulo Cuarto de Subhuti.

CAPITULO CINCO. LAS PREGUNTAS DE VISALAMATI.

Entonces el **Bodhisattva Visalamati**⁶⁴ preguntó al Bhagavan: “Bhagavan, cuando el Bhagavan dice: *“Los bodhisattvas son sabios con respecto a la mente, el pensamiento,*

⁶³ La Talidad que es de un sabor único, no ha sido unidad en el pasado desde un tiempo sin principio, por ello se dice: “permanente, en el tiempo siempre presente”. Tampoco será una unidad en el futuro, “en la eternidad, la eternidad del tiempo”.

y la consciencia; los bodhisattvas son sabios con respecto a la mente, el pensamiento, y la consciencia”; ¿Cómo, ¡Oh, Bhagavan! Son sabios los bodhisattvas con respecto a la mente, el pensamiento y la consciencia? ¿Por qué razón el Tathagata designa al bodhisattva como sabio con respecto a la mente, el pensamiento, y la consciencia?

El **Bhagavan** replicó al Bodhisattva Visalamati: “Visalamati, tú estás preguntando esto para beneficiar a muchos seres, para llevar la felicidad a muchos seres, llevado por la simpatía hacia el mundo, y para conseguir el bienestar, beneficio, y felicidad para muchos seres, incluyendo dioses y humanos. Tu intención al preguntar al Tathagata sobre esta materia es buena. ¡Es buena! Por lo tanto, Visalamati, escucha bien y yo te explicaré cómo los bodhisattvas son sabios con respecto a la mente, el pensamiento, y la consciencia.

Visalamati, cualquier tipo de ser que pueda haber dentro de la existencia cíclica, con sus seis reinos, manifiesta un cuerpo y surge en cada reino de la existencia como naciendo de un huevo, naciendo de un vientre, de la humedad, o de forma milagrosa.

Inicialmente, dependiendo de los dos tipos de apropiaciones- la apropiación de las facultades de los sentidos con un soporte, y la apropiación de las predisposiciones que expanden las designaciones convencionales con respecto a signos, nombres, y conceptos- la mente, la cual tiene todas las semillas maduras, se desarrolla, incrementa, y expande en sus operaciones. Aunque en el Reino de la Forma existen los dos tipos de apropiaciones, en el Reino Sin Forma no están presentes los dos tipos⁶⁵.

Visalamati, la consciencia es llamada también la “consciencia que se apropia” porque agarra y se apropia del cuerpo de esa forma⁶⁶. La mente que contiene todas las semillas es llamada el “almacén de la consciencia”⁶⁷ porque es el mismo receptáculo, y se agarra⁶⁸ y esconde dentro de todos los cuerpos. Por tanto, está conectada e íntimamente conectada, compartiendo el mismo destino⁶⁹ del cuerpo. Es llamada “mente” porque recoge y acumula formas, sonidos, olores, sabores, y objetos tangibles.

Visalamati, los seis tipos de consciencia-la consciencia del ojo, la del oído, la de la nariz, la de la lengua, la del cuerpo, y la de la mente- surgen dependiendo de, y permaneciendo en esa consciencia que se apropia. Una consciencia del ojo surge dependiendo de un ojo y de una forma que están asociadas a la consciencia.

⁶⁴ Vasta Inteligencia.

⁶⁵ Debido a que en el Reino Sin Forma las facultades de los sentidos no existen, si bien está presente una predisposición hacia ellos.

⁶⁶ Puesto que coge las semillas de los fenómenos a través de las facultades de los sentidos, y puesto que también agarra la conexión entre los renacimientos, se la llama “la consciencia que se apropia.”

⁶⁷ *Alayavijnana*.

⁶⁸ Al cuerpo.

⁶⁹ *Yogaksema*. Esto es, su impermanencia: producción, duración, y cese.

Funcionando junto con esa consciencia del ojo, surge al mismo tiempo una consciencia mental conceptual, teniendo el mismo objeto de referencia.

Visalamati, una consciencia del oído, una consciencia de la nariz, una consciencia de la lengua, y una consciencia del cuerpo surgen dependiendo de un oído, una nariz, una lengua, y un cuerpo, en asociación con la consciencia y los sonidos, olores, sabores, y objetos tangibles. Funcionando junto con esas consciencias del oído, nariz, lengua, y cuerpo, surge al mismo tiempo una consciencia mental conceptual, teniendo los mismos objetos de referencia.

Si allí surge una consciencia del ojo, allí surge junto con ella una sola consciencia mental, la cual tiene el mismo objeto de actividad que la consciencia del ojo. Similarmente, si surgieran a la vez dos, tres, cuatro, o cinco consciencias juntas, entonces aún así junto con ellas surgiría una sola consciencia mental conceptual, la cual tiene el mismo objeto de actividad que los cinco tipos de consciencia.

Visalamati, por ejemplo, si las condiciones causales para que surja una ola en una gran corriente de un río están presentes, entonces surgirá una ola. Si están presentes las condiciones para que surjan dos olas, o muchas olas, entonces surgirán múltiples olas. Pero la continuidad del río no será rota; nunca estará completamente parado.

Si las condiciones causales para que aparezca una sola imagen en un espejo redondo perfectamente claro se dan, entonces aparecerá una sola imagen. Si se dan las condiciones causales para que surjan dos imágenes, o muchas imágenes, entonces surgirán múltiples imágenes. No obstante, ese espejo redondo no se transformará en la naturaleza de lo reflejado en él; nunca serán lo mismo.

Visalamati, lo mismo que con el agua y el espejo, si, dependiendo de y permaneciendo en la consciencia que se apropia, están presentes las condiciones causales para que surja simultáneamente una consciencia del ojo, entonces surgirá una consciencia del ojo una vez. Si están presentes las condiciones causales para que surjan los cinco tipos de consciencia al unísono, entonces también esas cinco consciencias surgirán al mismo tiempo una vez.

Visalamati, es como esto: los bodhisattvas que confían en el conocimiento del Dharma, y que permanecen en el conocimiento del Dharma, son sabios con respecto a los secretos de la mente, pensamiento, y consciencia. Sin embargo, cuando el Tathagata designa a los bodhisattvas como siendo sabios con respecto a los secretos de la mente, pensamiento, y consciencia, no dice que sean sabios en todos los aspectos, por el solo hecho de conocer esto.

Visalamati, aquellos bodhisattvas que son sabios en todos los aspectos, no perciben sus propias entidades; no perciben tampoco una consciencia que se está apropiando, sino que están de acuerdo a la realidad. Ellos no perciben una base, ni tampoco

perciben un almacén de consciencia. No perciben las acumulaciones, ni perciben la mente. No perciben un ojo, ni perciben la forma, ni perciben una consciencia del ojo. No perciben un oído, ni perciben un sonido, ni perciben una consciencia del oído. No perciben una nariz, ni perciben un olor, ni perciben una consciencia de la nariz. No perciben una lengua, ni perciben un sabor, ni perciben una consciencia de la lengua. No perciben un cuerpo, ni perciben objetos tangibles, ni perciben una consciencia del cuerpo. Visalamati, esos bodhisattvas no perciben sus propios pensamientos, no perciben los fenómenos, ni perciben una consciencia mental, pero están de acuerdo con la realidad. De esos bodhisattvas se dice que son sabios con respecto a lo Último. El Tathagata designa a esos bodhisattvas que son sabios con respecto a lo Último como siendo también sabios con respecto a los secretos de la mente, pensamiento, y consciencia.

Visalamati, así es como los bodhisattvas son sabios con respecto a los secretos de la mente, pensamiento, y consciencia. Cuando el Tathagata designa a los bodhisattvas como siendo “sabios con respecto a los secretos de la mente, pensamiento, y consciencia”, él los designa como tales por esta misma razón.

Entonces el Bhagavan dijo en verso:

“Si la consciencia que se apropia, que es profunda y sutil,

Con todas sus semillas fluyendo como un río,

Fuera concebida como un ego, eso no sería correcto.

Por tanto, yo no enseño esto a los niños.”

Esto completa el Capítulo quinto de Visalamati.

CAPITULO SEIS. LAS PREGUNTAS DE GUNAKARA.

Entonces el **Bodhisattva Gunakara**⁷⁰ preguntó al Bhagavan: “Bhagavan, cuando el Bhagavan dice: *“Los bodhisattvas son sabios con respecto al carácter de los fenómenos. Los bodhisattvas son sabios con respecto al carácter de los fenómenos”*. Bhagavan, ¿Cómo son sabios los bodhisattvas con respecto al carácter de los fenómenos? ¿Por

⁷⁰ Fuente de Cualidades.

qué razón el Bhagavan designa a los bodhisattvas como sabios con respecto al carácter de los fenómenos?

El **Bhagavan** replicó al Bodhisattva Gunakara: “Gunakara, tú estás preguntando esto para beneficiar a muchos seres, para traer la felicidad a muchos seres, llevado por la simpatía hacia el mundo, y para el bienestar, beneficio, y felicidad de muchos seres, incluyendo dioses y humanos. ¡Tu intención a la hora de preguntar al Tathagata con respecto a esta materia es buena! ¡Es buena! Por tanto, Gunakara, escucha bien y te explicaré como los bodhisattvas son sabios con respecto al carácter de los fenómenos.

Gunakara, hay tres características de los fenómenos. ¿Qué tres? Son: el carácter imputado, el carácter de dependencia de otro, y el carácter completamente establecido.

Gunakara, ¿Qué es el carácter imputado de los fenómenos? Es eso que es imputado como un nombre o símbolo en términos de la existencia propia o atributos de los fenómenos para subsecuentemente designar toda convención, sea la que sea.

Gunakara, ¿Qué es el carácter de dependencia de otro de los fenómenos? Es simplemente la originación dependiente de los fenómenos. Es como esto: “*Porque esto existe, eso surge; porque esto es producido, eso es producido*”. Su secuencia es: “*Debido a la condición de la ignorancia, surgen las formaciones kármicas, y así hasta llegar a: surge toda esa gran masa de sufrimiento*”⁷¹.

Gunakara, ¿Qué es el carácter completamente establecido de los fenómenos? Es la Talidad⁷² de los fenómenos. A través del esfuerzo diligente y de una aplicación mental adecuada los bodhisattvas establecen la realización, y desarrollan la realización del carácter completamente establecido. Así pues, esto es lo que establece todos los Niveles hacia la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación⁷³.

Gunakara, por ejemplo, el carácter imputado debería de ser visto como siendo similar a los defectos de una visión nublada en los ojos de una persona con visión nublada.

Gunakara, por ejemplo, el carácter de dependencia de otros debería de ser visto como la apariencia de una visión nublada en esa misma persona, con unas manifestaciones que se parecen a una red de cabellos, o como insectos, o como semillas de sésamo; o como una manifestación azul, o como una manifestación amarilla, o como una manifestación roja, o como una manifestación blanca.

Gunakara, por ejemplo, el carácter completamente establecido debería de ser visto como el objetivo de referencia sin error, como el objetivo natural de referencia de los

⁷¹ Los doce vínculos de la originación dependiente.

⁷² La realidad tal cual es.

⁷³ Anuttara Samyak Sambodhi.

ojos cuando los ojos de esa persona han llegado a estar purificados y libres de los defectos de la visión nublada.

Gunakara, por ejemplo, cuando un cristal muy claro entra en contacto con el color azul, entonces aparece como si fuera una gema preciosa, como un zafiro o un mahanila⁷⁴. Como consecuencia, al confundirlo con una gema preciosa tal como un zafiro o un mahanila, los seres son engañados. Cuando entra en contacto con el color rojo, entonces aparece como si fuera una gema preciosa, como un rubí, y como consecuencia, al confundirlo con una gema preciosa tal como un rubí, los seres son engañados. Cuando entra en contacto con el color verde, entonces aparece como si fuera una gema preciosa, como una esmeralda, y como consecuencia, al confundirlo con una gema preciosa tal como una esmeralda, los seres son engañados. Cuando entra en contacto con el color dorado, entonces aparece como si fuera oro, y como consecuencia, al confundirlo con oro, los seres son engañados.

Gunakara, por ejemplo, tú deberías de ver que-de la misma forma en la que un cristal muy claro entra en contacto con el color-el carácter dependiente de otro entra en contacto con las predisposiciones para las designaciones convencionales, que son el carácter imputado. Por ejemplo, de la misma forma en la que un cristal muy claro es confundido con un material precioso tales como un zafiro, rubí, esmeralda, u oro, has de ver cómo el carácter dependiente de otro es aprehendido como el carácter imputado.

Gunakara, por ejemplo, deberías de ver que la naturaleza dependiente de otro es como ese cristal muy claro. Por ejemplo, un cristal no es completamente establecido en la permanencia, en el tiempo permanente, o en lo eterno, en el tiempo eterno como poseyendo el carácter de una substancia preciosa tal como un zafiro, un mahanila, un rubí, una esmeralda, u oro; y no tiene la naturaleza de esas cosas. De la misma forma deberías de ver que, puesto que el carácter dependiente de otro no es completamente establecido en la permanencia, en el tiempo permanente, o en lo eterno, en el tiempo eterno como siendo el carácter imputado, y no tiene la naturaleza de este, es el carácter completamente establecido.

Gunakara, el carácter imputado es conocido en dependencia de nombres que están asociados a signos. El carácter dependiente de otro es conocido en dependencia de la fuerte adherencia al carácter dependiente de otro, como siendo el carácter imputado. El carácter completamente establecido es conocido en dependencia de la ausencia de una fuerte adherencia al carácter dependiente de otro, como siendo el carácter imputado.

⁷⁴ Una gema preciosa de color azul.

Gunakara, cuando los bodhisattvas conocen el carácter imputado tal como es realmente con respecto al carácter dependiente de otro de los fenómenos, entonces conocen los fenómenos tal como realmente son.

Gunakara, cuando los bodhisattvas conocen el carácter dependiente de otro tal como es realmente, entonces ellos conocen los fenómenos de carácter afligido tal como realmente son.

Gunakara, cuando los bodhisattvas conocen el carácter completamente establecido tal como es realmente, entonces ellos conocen los fenómenos purificados tal como realmente son.

Gunakara, cuando los bodhisattvas conocen la ausencia de un carácter propio en los fenómenos tal como realmente son, con respecto al carácter dependiente de otro, entonces ellos abandonan completamente los fenómenos de carácter afligido. Cuando han abandonado completamente los fenómenos de carácter afligido, entonces realizan los fenómenos de carácter purificado.

Por tanto, Gunakara, los bodhisattvas conocen el carácter imputado de los fenómenos, el carácter dependiente de otro, y el carácter completamente establecido de los fenómenos tal y como realmente son. Una vez que ellos conocen la ausencia de un carácter propio en los fenómenos, el carácter completamente afligido, y el carácter completamente purificado tal como realmente son, entonces ellos conocen la ausencia de un carácter propio en los fenómenos tal como es realmente. Ellos abandonan los fenómenos de carácter afligido, y cuando han abandonado completamente los fenómenos de carácter afligido, entonces realizan los fenómenos de carácter purificado.

Así es como los bodhisattvas son sabios con respecto al carácter de los fenómenos. Cuando el Tathagata designa a los bodhisattvas como sabios con respecto al carácter de los fenómenos, el los designa como tales por esta misma razón.”

Entonces el Tathagata dijo en verso:

“Cuando uno conoce la ausencia de carácter propio en los fenómenos,

Uno abandona los fenómenos de carácter afligido.

Cuando uno abandona los fenómenos de carácter afligido,

Realiza los fenómenos de carácter puro.

Los seres sin cuidado, vencidos por las faltas y la pereza,

*No consideran las faltas de los fenómenos compuestos,
Siendo débiles en su contemplación de los fenómenos estables y fluctuantes,
Son objeto de compasión.”*

Esto completa el Sexto Capítulo de Gunakara.

CAPITULO SIETE. LAS PREGUNTAS DE PARAMARTHASAMUDGATA.

Entonces el **Bodhisattva Paramarthasamudgata**⁷⁵ preguntó al Bhagavan: “Bhagavan, cuando yo estaba en retiro, allí surgió este pensamiento: “El Bhagavan ha hablado de muchas formas sobre la naturaleza de los Agregados y además habló de su carácter de producción, de su carácter de desintegración, y de su abandono y realización. Lo mismo que ha hablado de los agregados, El también ha hablado de los Campos de los Sentidos, la Originación Dependiente, y los Sustentos.

El Bhagavan también ha hablado de muchas formas sobre la naturaleza de las Cuatro Verdades, y además habló de la realización (del sufrimiento), del abandono (de la fuente del sufrimiento), de la realización (de la cesación del sufrimiento), y del desarrollo meditativo (del Sendero).

El Bhagavan también ha hablado de muchas formas de la naturaleza de los Constituyentes, y además ha hablado de los diversos constituyentes, los múltiples constituyentes, y de su abandono y realización.

El Bhagavan también ha hablado de muchas formas de la naturaleza de las Aplicaciones de la Atención, y además habló de sus discordancias y antídotos, de su desarrollo meditativo, de la producción de las (aplicaciones de la atención) que aún no han surgido, la permanencia de aquellas que han surgido, su no olvido, el continuado surgir, incremento y extensión.

Lo mismo que El habló de las aplicaciones de la atención, también habló de los Abandonos Correctos, las Bases de los Poderes Milagrosos, los Poderes, las Fuerzas, y las Ramas de la iluminación. El Bhagavan también habló de muchas formas de la naturaleza de las Ocho Ramas del Sendero de los Nobles, y además habló de sus discordancias y antídotos, de su desarrollo meditativo, de la producción de aquellos

⁷⁵ Exaltado por lo Último.

que aún no han surgido, la permanencia de aquellos que han surgido, de su no olvido, su continuado surgir, incremento y extensión.

El Bhagavan también ha dicho que todos los fenómenos carecen de existencia inherente, que todos los fenómenos son no producidos, sin cese, quietos desde el principio, y permaneciendo naturalmente en un estado de Nirvana”.

Entonces yo pensé: “¿Sobre qué estaba pensando el Bhagavan cuando El dijo: “Todos los fenómenos carecen de existencia inherente, todos los fenómenos son no producidos, sin cese, quietos desde el principio, y permaneciendo naturalmente en un estado de Nirvana? ¿Por qué estaba pensando el Bhagavan: “Todos los fenómenos carecen de existencia inherente, todos los fenómenos son no producidos, sin cese, quietos desde el principio, y permaneciendo naturalmente en el Nirvana?” Yo pregunto al Bhagavan por el significado de esto.

El **Bhagavan** replicó al Bodhisattva Paramarthasamudgata: “Paramarthasamudgata, ¡Tu pensamiento, que ha surgido de forma virtuosa, es bueno! ¡Es bueno! Paramarthasamudgata, tú estás preguntando esto para beneficiar a muchos seres, para traer la felicidad a muchos seres, llevado por la simpatía hacia el mundo, y para el bienestar, beneficio, y felicidad de los seres, incluyendo dioses y humanos. ¡Tu intención a la hora de preguntar al Tathagata con respecto a esta materia es buena! Por tanto, Paramarthasamudgata, escucha bien y yo te explicaré lo que yo estaba pensando cuando dije: “Todos los fenómenos carecen de una existencia inherente; todos los fenómenos son no producidos, sin cese, quietos desde el comienzo, y permanecen naturalmente en un estado de Nirvana”.

Paramarthasamudgata, pensando en los tres tipos de carencia de una existencia inherente de los fenómenos- la ausencia de existencia inherente en términos de carácter, la ausencia de existencia inherente en términos de producción, y la ausencia de existencia inherente en un sentido último- yo enseñé: “*Todos los fenómenos carecen de existencia inherente*”.

Paramarthasamudgata, *¿Qué es la ausencia de existencia inherente en términos del carácter de los fenómenos?* Es el carácter imputado. ¿Por qué es esto? El carácter imputado es un carácter que es postulado como nombres y signos, pero no subsiste por medio de su propia naturaleza. Por lo tanto, es la “ausencia de existencia inherente en términos de carácter”.

Paramarthasamudgata, *¿Qué es la ausencia de existencia inherente en términos de producción de los fenómenos?* Es el carácter dependiente de otro de los fenómenos. ¿Por qué es esto? El (carácter dependiente de otro) surge debido a la fuerza de otras condiciones, y no por sí mismo. Por lo tanto, es la “ausencia de existencia inherente en términos de producción”.

Paramarthasamudgata, *¿Qué es la ausencia de una existencia inherente de los fenómenos en un sentido último?* Los fenómenos que son originados de forma dependiente carecen de una existencia inherente debido a la carencia de una existencia inherente en términos de producción. También carecen de una existencia inherente debido a una carencia de existencia inherente en un sentido último. ¿Por qué es esto? Yo enseño que todo lo que es un objeto de observación para la purificación es lo Último⁷⁶. Puesto que el carácter dependiente de otro no es un objeto de observación para la purificación, es carente de existencia inherente en un sentido último.

Además, Paramarthasamudgata, el carácter completamente establecido de los fenómenos es también carente de existencia inherente en sentido último. ¿Por qué es esto? Paramarthasamudgata, eso que es la “ausencia de identidad de los fenómenos” en los fenómenos, es conocido también como su carencia de existencia inherente. Eso es lo Último. Puesto que lo Último se distingue como la ausencia de una existencia inherente en los fenómenos, es una ausencia de existencia inherente en un sentido último.

Paramarthasamudgata, por ejemplo, tu debieras de ver la ausencia de existencia inherente en términos de carácter como siendo similar a una flor nacida en el cielo. Por ejemplo, Paramarthasamudgata, debieras de ver la ausencia de existencia inherente en términos de producción como siendo similar a una aparición mágica. La ausencia de existencia inherente en sentido último debiera de ser vista como siendo algo distinto de estas dos. Por ejemplo, Paramarthasamudgata, lo mismo que el espacio se distingue por ser la ausencia inherente de las formas en el espacio, y como interpenetrándolo todo, de la misma forma la ausencia de existencia inherente en sentido último se distingue por ser la ausencia de identidad en los fenómenos, y debiera de ser vista como interpenetrándolo todo, y como unitaria.⁷⁷

Paramarthasamudgata, pensando en estos tres tipos de ausencia de existencia inherente, yo enseñé: “Todos los fenómenos carecen de existencia inherente”.

Paramarthasamudgata, pensando en la ausencia de existencia inherente en términos de carácter, yo enseñé: “Todos los fenómenos son no producidos, sin cese, quietos desde el principio, y permaneciendo de forma natural en un estado de Nirvana”. ¿Por qué es esto?

⁷⁶ *Paramartha*.

⁷⁷ Lamotte traduce este pasaje de la siguiente forma: “Es a una flor en el aire a la que hay que comparar la irrealidad de carácter; a una magia, la irrealidad de la producción; y del mismo modo también la irrealidad absoluta bajo uno de sus aspectos. Es al espacio que se manifiesta solamente por la ausencia de materia y la omnipresencia, al que hay que comparar la Irrealidad absoluta, que bajo un aspecto distinto, se manifiesta por la no substanciabilidad de las cosas y por la omnipresencia”.

Paramarthasamudgata, eso que no existe por medio de su propio carácter es no producido. Eso que no es producido y no cesa, está quieto desde el principio. Eso que está quieto desde el principio permanece de forma natural en un estado de Nirvana. Eso que está naturalmente en un estado de Nirvana no tiene ni el más ligero recuerdo que pueda pasar más allá del dolor. Por lo tanto, pensando en la ausencia de una existencia inherente en términos de carácter, yo enseñé: “Todos los fenómenos son no producidos, sin cese, quietos desde el principio, y permaneciendo naturalmente en un estado de Nirvana”.

Además, Paramarthasamudgata, pensado en una ausencia de existencia inherente que se distingue por ser la carencia de entidad de los fenómenos, yo enseñé: “Todos los fenómenos son no producidos, sin cese, quietos desde el principio, y permaneciendo naturalmente en un estado de Nirvana” ¿Por qué es esto? Una ausencia de existencia inherente que se distingue por ser la carencia de entidad de los fenómenos, permanece solamente en lo permanente, en el tiempo permanente y eterno, en el tiempo eterno. Esa realidad no compuesta de los fenómenos está libre de todas las aflicciones. Eso que es no compuesto, que mora en lo permanente, en el tiempo permanente y eterno, en el tiempo eterno debido a ser esta misma realidad, es no compuesto. Por consiguiente, es no producido y sin cese. Porque está libre de todas las aflicciones, está quieta desde el principio y permanece naturalmente en un estado de Nirvana. Por tanto, pensando en una ausencia de existencia inherente que se distingue por ser la carencia de identidad de los fenómenos, yo enseñé: “Todos los fenómenos son no producidos, sin cese, quietos desde el mismo principio, y permaneciendo naturalmente en un estado de Nirvana”.

Paramarthasamudgata, yo no designo los tres tipos de ausencia de existencia inherente porque los seres sintientes en los reinos de los seres⁷⁸ vean la ausencia de existencia inherente de lo imputado como distinto (de lo dependiente de otro y de lo completamente establecido) en términos de entidad; o porque ellos vean lo dependiente de otro y lo completamente establecido como distintos en términos de entidad. Súper imponiendo la entidad de lo imputado sobre lo dependiente de otro y lo completamente establecido, los seres subsecuentemente atribuyen las convenciones del carácter de la idea de lo imputado a la entidad de lo dependiente de otro y a lo completamente establecido.

Hasta el punto en el que ellos atribuyan tales convenciones, hasta ese punto están sus mentes inducidas con designaciones convencionales. Por tanto, debido al estar encadenados a las designaciones convencionales o debido a las tendencias hacia las designaciones convencionales, ellos están atados fuertemente al carácter de la idea de lo imputado como siendo la entidad de lo dependiente de otro y lo completamente establecido.

⁷⁸ Los Reinos del Deseo, Forma, y Sin Forma.

Hasta el punto en que ellos se adhieran fuertemente a esto, hasta ese punto ellos se adhieren a la idea de lo imputado como siendo la entidad de lo dependiente de otro. Debido a estas causas y condiciones, en el futuro (esta visión distorsionada) de la entidad de lo dependiente de otro prolifera. Basándose en esto, las emociones aflictivas dan lugar a posteriores aflicciones.

Las aflicciones del karma y del nacimiento dan lugar a posteriores aflicciones. Durante un prolongado tiempo los seres vagarán, transmigrando entre los infiernos, o animales, o fantasmas hambrientos, o dioses, o asuras⁷⁹, o humanos. Ellos no pasan más allá de la existencia cíclica⁸⁰.

Paramarthasamudgata, yo enseñé inicialmente doctrinas que comienzan con la ausencia de existencia inherente en términos de producción a aquellos seres que no han generado raíces de virtud, quienes no han purificado las obstrucciones, quienes no han madurado sus continuos mentales, quienes no tienen mucha convicción, y quienes no han completado las acumulaciones de mérito y sabiduría. Cuando ellos oyen esas enseñanzas, ellos comprenden que los fenómenos compuestos-los cuales son originados de forma dependiente-son impermanentes. Ellos conocen a dichos fenómenos como siendo inestables, indignos de confianza, y mutables, a partir de lo cual ellos desarrollan aversión y antipatía hacia todos los fenómenos compuestos.

Tras haber desarrollado aversión y antipatía, ellos se apartan de toda acción incorrecta. No cometen ninguna acción incorrecta, y se adhieren a la virtud. Debido al adherirse a la virtud, ellos generan raíces de virtud que no habían sido generadas previamente. Ellos también purifican los oscurecimientos que no habían sido purificados previamente. Ellos también maduran sus continuos mentales, los cuales previamente no habían sido madurados. Sobre esta base, ellos tienen una gran convicción, y completan las acumulaciones de mérito y sabiduría.

De este modo, ellos completan todo, desde la generación de las raíces de virtud hasta las acumulaciones de mérito y sabiduría. Sin embargo, puesto que ellos no comprenden los dos aspectos que tienen que ver con la ausencia de existencia inherente, tal como son-la ausencia de existencia inherente en términos de carácter, y la ausencia de existencia inherente última- ellos no llegan a desarrollar una aversión completa hacia todos los fenómenos compuestos. No llegan a estar completamente separados del apego. No llegan a estar completamente liberados. No llegan a estar completamente liberados de las emociones aflictivas, ni completamente liberados de las aflicciones del karma, ni completamente liberados de las aflicciones del nacimiento.

El Tathagata posteriormente les enseña doctrinas que comienzan con la ausencia de existencia inherente en términos de carácter, y la ausencia de existencia inherente

⁷⁹ Semidioses o titanes.

⁸⁰ *Samsara*.

última. Así ellos llegan a desarrollar una completa aversión hacia todos los fenómenos compuestos, a separarse de los apegos, y liberarse; ellos pasan más allá de las emociones aflictivas, pasan más allá de las aflicciones del karma, y pasan más allá de las aflicciones del nacimiento.

Escuchando estas doctrinas, ellos no se adhieren fuertemente a la ausencia de existencia inherente de lo dependiente de otros como teniendo el carácter de la entidad de lo imputado. Posteriormente, ellos llegan a estar seguros de que la ausencia de existencia inherente en términos de producción no existe como una entidad última en el sentido de que es solo una ausencia de entidad en términos de carácter con respecto a esos fenómenos. Ellos distinguen esto plenamente. Ellos lo realizan tal como es⁸¹, y de esta forma su comprensión no está suscitada por designaciones convencionales. Por consiguiente, puesto que no están encadenados a las designaciones convencionales, y puesto que su comprensión está libre de las predisposiciones hacia las convenciones, en esta misma vida desarrollan la habilidad de comprender el carácter dependiente de otro. En las vidas futuras ellos alcanzarán la cesación a través de cortar el continuo mental.

Basados en esto, ellos llegan a desarrollar una completa aversión hacia todos los fenómenos compuestos, a estar libres del apego, y a liberarse. Ellos llegan a liberarse completamente de las emociones aflictivas, de las aflicciones del karma, y de las aflicciones del nacimiento.

Paramarthasamudgata, a través de este Sendero y a través de esta realización, incluso los seres del Linaje de los Oyentes⁸² alcanzan el establecerse y permanecer en el Insuperable Nirvana. A través de este Sendero y a través de esta realización, los seres del Linaje de los Realizadores Solitarios⁸³ y los seres del Linaje de los Tathagatas también alcanzan el establecerse y permanecer en el Insuperable Nirvana. Así, hay un Sendero Único de purificación de los Shravakas, Pratyekabudas, y Bodhisattvas. No hay otro. Por tanto, pensado en eso, yo he enseñado que hay un Vehículo Único⁸⁴. No obstante, en los reinos de los seres existen diversos tipos de seres, tales como aquellos que de forma natural poseen facultades débiles, o que naturalmente poseen facultades medias, o que naturalmente poseen facultades agudas.

Paramarthasamudgata, incluso si todos los Budas fueran a intentar establecer a alguien perteneciente al Linaje de los Oyentes, quien solamente se dirige hacia la Paz, en el corazón de la Iluminación, esa persona sería incapaz de realizar la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación. ¿Por qué es esto? Es debido a su compasión extremadamente limitada y a su gran miedo al sufrimiento, que esa persona pertenece

⁸¹ Su Talidad.

⁸² *Shravakas*.

⁸³ *Pratyekabudas*.

⁸⁴ *Ekayana*.

por naturaleza a un linaje inferior. Como su compasión es extremadamente limitada, por ello el abandona del bienestar de los seres. Puesto que teme en extremo el sufrimiento, por ello se aparta de todas las actividades de los fenómenos compuestos. Yo no describo a aquellos que abandonan el bienestar de los seres y que se apartan de las actividades de la existencia compuesta como alguien que haya realizado la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación. Son “aquellos que buscan la Paz solo para ellos”.

Sin embargo, yo enseño que los Oyentes que evolucionan hacia la Iluminación son un tipo de bodhisattva. Es como esto: tras haber llegado a liberarse de las obstrucciones de las aflicciones, ellos liberan sus mentes de las obstrucciones a la omnisciencia cuando son instados por los Tathagatas. Por tanto, el Tathagata designa a aquellos que inicialmente trabajan para su propio beneficio, y que están libres de las obstrucciones de las aflicciones, como perteneciendo al Linaje de los Shravakas⁸⁵.

Paramarthasamudgata, es como esto: la disciplina de mi Doctrina está bien explicada, es completa, y está enseñada con un pensamiento muy puro. Con respecto a esta Doctrina bien enseñada, entre los seres aparecen distintos grados de convicción.

Paramarthasamudgata, pensando en estos tres tipos de ausencia de existencia inherente, a través de las enseñanzas que están en los Suttas del significado interpretable, el Tathagata enseñó doctrinas tales como: “Todos los fenómenos carecen de una existencia inherente, todos los fenómenos son no producidos, sin cese, quietos desde el principio, y permaneciendo naturalmente en un estado de Nirvana”.

Cuando esos seres que han generado grandes raíces de virtud, que han purificado las obstrucciones, que han madurado sus continuos mentales, quienes tienen gran convicción y han completado las grandes acumulaciones de mérito y sabiduría, oyen esas doctrinas, ellos comprenden la enseñanza tal como es de acuerdo con mi pensamiento. Ellos además entienden esas doctrinas como siendo el Dharma. A través de la sabiduría ellos también realizan el significado tal como es. A través de cultivar la realización de ese significado, alcanzan rápidamente el estado final⁸⁶. Contemplando esas doctrinas, ellos desarrollan la fe, pensando: “¡Ah! El Bhagavan está Completa y Perfectamente Iluminado. Está Completa y Perfectamente Iluminado con respecto a todos los fenómenos”.

Cuando los seres que no han generado grandes raíces de virtud, que no han purificado las obstrucciones, que no han madurado sus continuos mentales, que no tienen una gran convicción, y que no han completado las grandes acumulaciones de mérito y de sabiduría, quienes son honestos y tienen una naturaleza honesta, quienes son

⁸⁵ Como pertenecientes al Vehículo de los Oyentes, uno de los dos Vehículos del Hinayana, o Vehículo Pequeño.

⁸⁶ La Budeidad.

incapaces de eliminar la conceptualización, quienes no están instalados en mantener su propia visión como siendo suprema, (cuando tales seres) oyen esas doctrinas, ellos no entienden la enseñanza tal como es de acuerdo con mi pensamiento.

Aún así, esos seres desarrollan convicción y también alcanzan la fe en esas doctrinas. Ellos están convencidos de que: “Esos Sutras enseñados por el Tathagata son profundos, brillantemente profundos, están dotados con la vacuidad, son difíciles de percibir, difíciles de entender, difíciles de analizar, no sujetos a disputa, y son conocidos por el sabio capaz de fino discernimiento, y por el inteligente”.

Ellos piensan: “Nosotros no entendemos el significado de esos Sutras, o el significado de esas enseñanzas”. Ellos piensan: “La Iluminación del Buda es insondable. La realidad de los fenómenos también es insondable. Solo el Tathagata conoce; nosotros no comprendemos. La enseñanza del Dharma de los Tathagatas influencia a los seres de acuerdo a sus diversas creencias. La sabiduría y la percepción de los Tathagatas son infinitas, mientras que nuestra comprensión y percepción son como meras huellas de vaca.” Con reverencia hacia esos Sutras, ellos copian las letras. Tras haberlas copiado, ellos también las memorizan, las leen, propagan, veneran, reciben sus transmisiones orales, las recitan, y las repiten a otros. Sin embargo, puesto que no comprenden esas enseñanzas profundas de acuerdo con mi pensamiento, ellos son incapaces de aplicarlas a los distintos tipos de desarrollo meditativo. Basados en eso, ellos progresan debido a las acumulaciones de mérito; también progresan debido a las acumulaciones de sabiduría. Ellos también maduran progresivamente sus continuos mentales los cuales no estaban madurados previamente.

Cuando otros seres que no han completado (los diversos niveles del Sendero) hasta terminar las grandes acumulaciones de mérito y de sabiduría, quienes no son honestos y no tienen una naturaleza honesta, quienes son incapaces de eliminar las conceptualizaciones, quienes están instalados en mantener su propia visión como siendo suprema, oyen estas doctrinas, ellos no entienden esta profunda explicación tal como es, de acuerdo con mi pensamiento.

Aunque ellos creen en el Dharma, se adhieren fuertemente al significado literal de la doctrina, pensado: “Todos los fenómenos son solo ausencia de existencia inherente; todos los fenómenos son solo no producción, solo no cese, solo quietos desde el principio, solo permaneciendo naturalmente en un estado de Nirvana”. Basados en esto, ellos adoptan la visión de que todos los fenómenos no existen⁸⁷, y que el carácter no existe. Habiendo adoptado la visión de la no existencia y la visión de que el carácter no existe, ellos también desaprueban todo a través de la desaprobación de todos los caracteres. Debido a que ellos desaprueban el carácter imputado de los fenómenos,

⁸⁷ Nihilismo.

ellos también desaprueban el carácter dependiente de otro y el carácter completamente establecido.

¿Por qué es esto? Paramarthasamudgata, si existen los caracteres dependientes de otro y completamente establecido, entonces el carácter imputado también es entendido. No obstante, aquellos que ven el carácter dependiente de otro y el carácter completamente establecido como no existentes, también desaprueban el carácter imputado. Por tanto, ellos también “desaprueban todos los tres tipos de caracteres”. Ellos perciben mi doctrina como siendo el Dharma, pero ellos perciben eso que no es el significado como siendo el significado.

Aquellos que perciben mi doctrina como siendo el Dharma, pero perciben eso que no es el significado como siendo el significado, también entienden la doctrina como siendo el Dharma. Ellos también entienden eso que no es el significado como siendo el significado. Debido a que creen en el Dharma, ellos progresan por medio de cualidades virtuosas. Pero debido a que se adhieren fuertemente a eso que no es el significado, ellos están apartados de la sabiduría. Cuando ellos se apartan de la sabiduría, también se apartan de las vastas e inmensurables cualidades virtuosas.

Otros, habiendo oído de ellos que la doctrina es el Dharma, pero también que eso que no es el significado es el significado, se deleitan en esa visión. Puesto que ellos conciben la doctrina como siendo el Dharma, y conciben eso que no es el significado como siendo el significado, ellos se adhieren fuertemente a la doctrina como siendo el Dharma, y a eso que no es el significado como siendo el significado. Has de saber que basados en esto ellos también se apartan de las cualidades virtuosas.

Cuando la gente que no se deleita en tales visiones oye a otros que los fenómenos carecen de existencia inherente y oyen que los fenómenos son no producidos, sin cese, quietos desde el principio, y que permanecen naturalmente en un estado de nirvana, ellos llegan a estar llenos de miedo y desarrollan recelos, diciendo: “Esta no es la palabra del Buda. ¡Es una afirmación hecha por Mara!” Pensando de esta forma, ellos desaprueban estos Sutas. Los rechazan, condenan, y hablan mal de ellos. Basados en esto, ellos cosechan un gran infortunio, y también se encuentran con grandes obstrucciones kármicas. También basados en esto, puesto que ellos hacen que muchos seres se encuentren con grandes obstrucciones, los engañan. Yo afirmo que aquellos que ven a todos los caracteres como no existentes, y que enseñan eso que no es el significado como siendo el significado, poseen grandes obstrucciones kármicas.

Paramarthasamudgata, cuando esos seres que no han generado raíces de virtud, que no han purificado las obstrucciones, que no han madurado sus continuos mentales, que no tienen una gran convicción, que no han completado las acumulaciones de mérito y de sabiduría, quienes no son honestos y no tienen una naturaleza honesta, y quienes son incapaces de eliminar las conceptualizaciones y quienes están

establecidos en el mantener sus propias visiones como supremas, oyen estas doctrinas, ellos no entienden la enseñanza tal como es de acuerdo a mi pensamiento. Ellos tampoco desarrollan una creencia en esta doctrina; perciben la doctrina como no siendo el Dharma, y perciben el significado como siendo eso que no es el significado. Adhiriéndose fuertemente visión de la doctrina como siendo no siendo el Dharma, y al significado como no siendo el significado, ellos piensan: “Esta no es la palabra del Buda. ¡Esto es una afirmación que proviene de Mara!” Pensando de esta forma, ellos desaprueban esos Sutras. Ellos lo rechazan, los condenan, hablan mal de ellos, y también se involucran en hacer interpolaciones. Ellos están involucrados de muchas formas en estos Sutras para rechazarlos, socavarlos, y erradicarlos. Ellos también perciben como enemigos a aquellas gentes que creen en estos Sutras. Desde el mismo principio, ellos están cegados por obstrucciones kármicas. Basado en eso, ellos continúan estando cegados por obstrucciones kármicas similares. Es fácil designar el principio de esas obstrucciones kármicas; es difícil designar durante cuantos cientos de miles de millones de eones continuarán surgiendo.

Paramarthasamudgata, de esta forma aparecen los grados de convicción entre los seres con respecto a esta doctrina bien enseñada, mi instrucción con respecto a la disciplina la cual está bien explicada, es completa, y está enseñada con un pensamiento muy puro”.

Entonces el **Bhagavan** dijo en verso:

“¿Qué sabio propondría, sin un pensamiento detrás,

Que los fenómenos carecen de existencia inherente, que son no producidos;

Que los fenómenos no cesan; que los fenómenos están quietos desde el principio;

Que todos los fenómenos están naturalmente en un estado de nirvana?

Yo explico la ausencia de existencia inherente en términos de carácter,

En términos de producción, y en términos de lo Último.

Todo sabio que entienda el pensamiento que hay detrás de esto,

No discurrirá por un sendero de degeneración.

El sendero de la pureza es solo este;

Hay una sola pureza; no hay otra.

Así, este Vehículo Único es designado,

Aunque existen diversos tipos de seres.

En los reinos de los seres, innumerables seres

Buscan el Nirvana solamente para ellos.

Aquellos quienes, permaneciendo firmes y compasivos,

Alcanzan el Nirvana sin abandonar a los seres son muy raros.

El reino puro de aquellos que están liberados

Es sutil, inconcebible, igual, e indiferenciado,

Es todo beneficio, libre del sufrimiento y la aflicción,

Inexpresable en términos de dualidad, lleno de gozo, y estable”.

Entonces el **Bodhisattva Paramarthasamudgata** dijo al Bhagavan: “Bhagavan, puesto que Tu Dharma posee el pensamiento de los Budas y los Bhagavanes, es sutil; es supremamente sutil, profundo, supremamente profundo, difícil de realizar, supremamente difícil de realizar, es asombroso y maravilloso.

Bhagavan, yo entiendo el significado de eso que el Bhagavan dijo de esta forma: el carácter imputado consiste, primero, de esas cosas que son postuladas en términos de nombres y símbolos-los objetos de la actividad conceptual, las bases del carácter imputado, los signos de los fenómenos compuestos- como siendo el carácter de la entidad o como siendo el carácter de los atributos del agregado de la forma; y, segundo, de esas cosas que son postuladas en términos de nombres y de símbolos como siendo el carácter de la entidad o el carácter de los atributos de la producción de un agregado de la forma, o de su cesación, o el abandono y realización de un agregado de la forma. En dependencia de eso, el Bhagavan designó la ausencia de existencia inherente en términos de carácter de los fenómenos.

Esas cosas que son los objetos de la actividad conceptual, las bases del carácter imputado, los signos de los fenómenos compuestos, son el carácter dependiente de otro. En dependencia de eso, el Bhagavan designó la ausencia de existencia inherente en términos de producción de los fenómenos y, adicionalmente, una ausencia de existencia inherente última.

Bhagavan, yo entiendo el significado de la enseñanza del Bhagavan de este modo: esos mismos objetos de actividad conceptual, las bases del carácter imputado, y los signos de los fenómenos compuestos no están establecidos como siendo ese carácter imputado, y carecen de existencia inherente. Debido precisamente a esto, la ausencia de existencia inherente, la falta de entidad de los fenómenos, la Talidad, y el objeto de observación para la purificación son el carácter completamente establecido. En dependencia de eso, el Bhagavan adicionalmente designó la ausencia de existencia inherente última de los fenómenos.

De la misma forma en la que esto es aplicado para el agregado de la forma, así debería de ser aplicado también para los restantes agregados. De la misma forma en la que esto es aplicado a los agregados, así debería de ser aplicado a cada uno de los campos de los sentidos⁸⁸ que comprenden los doce campos de los sentidos. Lo mismo es verdad para cada una de las ramas de la existencia que comprenden las doce ramas de la existencia. Lo mismo es verdad para cada uno de los sustentos que comprenden los cuatro sustentos. Lo mismo es verdad para cada uno de los constituyentes que comprenden los seis constituyentes y los dieciocho constituyentes.

Bhagavan, yo entiendo el significado de la enseñanza del Bhagavan de este modo: El carácter imputado consiste de esas cosas postuladas en términos de nombres y símbolos- los cuales son los objetos de la actividad conceptual, las bases del carácter imputado, y los signos de los fenómenos compuestos- como siendo el carácter de entidad y el carácter de los atributos de la Verdad del Sufrimiento y la comprensión de la Verdad del Sufrimiento. En dependencia de eso, el Bhagavan designó la ausencia de existencia inherente en términos del carácter de los fenómenos.

Esas cosas que son los objetos de la actividad conceptual, las bases del carácter imputado, y los signos de los fenómenos compuestos son el carácter dependiente de otro. En dependencia de eso, el Bhagavan designó adicionalmente la ausencia de existencia inherente en términos de producción de los fenómenos, y una ausencia de existencia inherente última.

Bhagavan, yo entiendo el significado de la enseñanza del Bhagavan de este modo: esas cosas que son los objetos de actividad conceptual, las bases del carácter imputado, y los signos de los fenómenos compuestos no están establecidos como siendo el carácter imputado. Y debido a esa entidad, la ausencia de existencia inherente, la falta de entidad de los fenómenos, la Talidad, y el objeto de observación para la purificación son el carácter completamente establecido. En dependencia de eso, el Bhagavan adicionalmente designó una ausencia de existencia última de los fenómenos.

⁸⁸ *Ayatanas.*

Lo mismo que esto es aplicado a la Noble Verdad del Sufrimiento, así también debería de ser aplicado a las restantes Verdades. Lo mismo que es aplicado a las Verdades, debería de ser aplicado a las Aplicaciones de la Atención, a los Abandonos Correctos, a las Bases de los Poderes Milagrosos, a los Poderes, las Fuerzas, las Ramas de la Iluminación, y a cada una de las Ramas del Sendero de los Nobles.

Bhagavan, yo entiendo el significado de la enseñanza del Bhagavan de este modo: el carácter imputado consiste de esas cosas postuladas en términos de nombres y símbolos- los cuales son objetos de actividad conceptual, las bases del carácter imputado, y los signos de los fenómenos compuestos- como siendo el carácter de la entidad, o el carácter de los atributos del samadhi puro, o las discordancias y antídotos de los samadhis, o la producción de esos que aún no han sido producidos, o la permanencia de aquellos que han sido producidos, y su no olvido, su continuo surgir, y su incremento y extensión. En dependencia de eso, el Bhagavan designó la ausencia de existencia inherente en términos del carácter de los fenómenos.

Esas cosas que son los objetos de la actividad conceptual, las bases del carácter imputado, y los signos de los fenómenos compuestos son el carácter dependiente de otro. En dependencia de eso, el Bhagavan adicionalmente designó la ausencia de existencia inherente en términos de producción de los fenómenos y una ausencia de existencia inherente última.

Bhagavan, yo entiendo el significado de la enseñanza del Bhagavan de este modo: esas cosas que son los objetos de actividad conceptual, las bases del carácter imputado, y los signos de los fenómenos compuestos no están establecidos como siendo el carácter imputado. Y debido a esa entidad, la ausencia de existencia inherente, la falta de entidad de los fenómenos, la Talidad, y el objeto de observación para la purificación son el carácter completamente establecido. En dependencia de eso, el Bhagavan adicionalmente designó una ausencia de existencia inherente última de los fenómenos.

Bhagavan, por ejemplo, el jengibre seco es añadido a todos los polvos medicinales y elixires. Similarmente, comenzando con la ausencia de existencia inherente de los fenómenos, y comenzando con la no producción, el no cese, la quietud desde el principio, y la permanencia natural en un estado de Nirvana, el Bhagavan también colocó enseñanzas de significado definitivo en los Sutras de significado interpretable.

Bhagavan, por ejemplo, el fondo de una pintura, tanto que sea azul, amarillo, rojo, o blanco, es de un sabor único a través de toda la obra pintada, y también resalta los detalles de la pintura. Similarmente, las enseñanzas de significado definitivo del Bhagavan, que van desde la ausencia de existencia inherente de los fenómenos hasta su estar naturalmente en un estado de nirvana, son de un sabor único en todos los

Sutras de significado interpretable, y también resaltan los significados que son interpretables.

Bhagavan, por ejemplo, cuando uno añade mantequilla clarificada a todos los tipos de platos, por ejemplo en el grano cocido o en la carne cocida, es muy satisfactorio. Similarmente, cuando las enseñanzas de significado definitivo del Bhagavan, que van desde la ausencia de existencia inherente de los fenómenos hasta su estar naturalmente en un estado de nirvana, son añadidas a todos los Sutras de significado interpretable, es satisfactorio, ¡Supremamente satisfactorio!

Bhagavan, por ejemplo, el espacio es todo de un sabor único, y no obstante no obstruye ninguna empresa. Similarmente, las enseñanzas de significado definitivo del Bhagavan, que van desde la ausencia de existencia inherente de los fenómenos hasta su estar naturalmente en un estado de nirvana, tienen también todas un sabor único en todos los Sutras de significado interpretable, y no obstante no obstruyen ninguna empresa que tenga que ver bien con el Vehículo de los Oyentes, o con el Vehículo de los Realizadores Solitarios, o con el Gran Vehículo⁸⁹.

El **Bhagavan** replicó al Bodhisattva Paramarthasamudgata: “¡Excelente! ¡Paramarthasamudgata, eso es bueno, es bueno! Paramarthasamudgata, teniendo el pensamiento del Tathagata, tu entiendes esta explicación. Tus buenas ilustraciones del significado, tales como la del jengibre, el fondo de la pintura, el añadir mantequilla, y el espacio, son precisas, Paramarthasamudgata. La enseñanza no es más que esto. Por tanto, debería de ser aprehendida de esta forma”.

Entonces el **Bodhisattva Paramarthasamudgata** dijo al Bhagavan: “Inicialmente, en el área de Benarés, en el Parque de los Ciervos llamado la Enseñanza de los Sabios, el Bhagavan enseñó los aspectos de las Cuatro Verdades de los Nobles para aquellos que estaban genuinamente involucrados en el Vehículo de los Oyentes. La Rueda del Dharma que giraste en primer lugar es maravillosa. Doctrinas similares no habían sido promulgadas antes en el mundo por dioses o humanos. Sin embargo, esta Rueda del Dharma que giró el Bhagavan es superable, da una oportunidad para la refutación, es de un significado interpretable, y sirve como una base para la disputa.

Entonces el Bhagavan giró una Segunda Rueda del Dharma la cual es aún más maravillosa, para aquellos que están involucrados genuinamente en el Gran Vehículo, debido al aspecto de la enseñanza de la vacuidad, comenzando con la ausencia de existencia inherente de los fenómenos, y comenzando con su ausencia de producción, ausencia de cesación, quietud desde el principio, y estando naturalmente en un estado de Nirvana. Sin embargo, esta Rueda del Dharma que giró al Bhagavan es superable, da una oportunidad para la refutación, es de un significado interpretable, y sirve como una base para la disputa.

⁸⁹ Mahayana.

Entonces el Bhagavan giró una Tercera Rueda del Dharma, que posee buenas diferenciaciones, y que es incomparablemente maravillosa, para aquellos que están genuinamente involucrados en todos los Vehículos, comenzando con la ausencia de existencia inherente de los fenómenos, y comenzando con su ausencia de producción, su ausencia de cesación, la quietud desde el principio, y el estar naturalmente en un estado de Nirvana. Además, esa Rueda del Dharma girada por el Bhagavan es insuperable, no da ninguna oportunidad para la refutación, es de significado definitivo, y no sirve como una base para la disputa.

Bhagavan, cuando los Hijos e Hijas de Buena Familia oyen las enseñanzas de significado definitivo del Bhagavan-desde las enseñanzas de la ausencia de existencia inherente de los fenómenos hasta las enseñanzas sobre el estar naturalmente en un estado de Nirvana de los fenómenos-se desarrolla en ellos la convicción, y las ponen por escrito. Tras haberlas transcrito, ellos también las memorizan, las leen, las veneran, las propagan, reciben su transmisión oral, las recitan a otros, y reflexionan sobre ellas aplicándolas a los tipos de desarrollo meditativo. ¿Cuánto mérito generan?

El **Bhagavan** replicó al Bodhisattva Paramarthasamudgata: “Paramarthasamudgata, esos Hijos o Hijas de Buena Familia, generarán un mérito inmensurable, incalculable. No es fácil dar ejemplos de ese mérito, pero te lo explicaré brevemente.

Paramarthasamudgata, por ejemplo, si uno compara las partículas de polvo que hay en la punta de una uña de un dedo con todas las partículas de polvo que hay en la Tierra, ellas no se aproximarán ni tan siquiera a la centésima parte. No se aproximarán a la centésima parte, ni tan siquiera a la cien milésima parte. No se aproximarán bajo ningún número, bajo ninguna parte, bajo ninguna aproximación, bajo ninguna comparación. Si uno compara el agua que hay en una pisada de vaca al agua contenida en los cuatro grandes océanos, no se aproximará ni en una centésima parte. No se aproxima bajo ninguna comparación.

Paramarthasamudgata, similarmente, yo he descrito el mérito generado por la gente que desarrolla convicción en los Sutras de significado interpretable, hasta el logrado por aquellos que los aplican a los tipos de desarrollo meditativo. Si uno compara este mérito al mérito generado por la gente que está establecida en las enseñanzas sobre el significado definitivo a través de la convicción, hasta llegar a aquellos que están establecidos en ellas a través de aplicarlas a los distintos tipos de desarrollo meditativo, ese mérito no se aproxima ni a una centésima parte. No se aproxima bajo ninguna comparación.”

El **Bodhisattva Paramarthasamudgata** preguntó al Bhagavan: “Bhagavan, ¿Cuál es el nombre de esta forma de Discurso de Dharma que explica Tu pensamiento? ¿Cómo debería de ser aprehendido?

El **Bhagavan** replicó: “Paramarthasamudgata, esta es la enseñanza de lo Último⁹⁰, el significado definitivo. Aprehéndelo como “La Enseñanza de lo Último, el Significado Definitivo”.

Cuando esta Enseñanza sobre lo Último, el Significado Definitivo, fue explicada, seis mil seres generaron la aspiración hacia la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación. Trescientos Oyentes purificaron el Ojo del Dharma que está libre de polvo y es immaculado con respecto al Dharma. Ciento cincuenta mil Oyentes liberaron sus mentes de la contaminación, llegando a estar libres del apego. Setenta y cinco mil Bodhisattvas alcanzaron la paciente aceptación de la doctrina de la no producción (de los fenómenos).

Esto completa el Capítulo Séptimo del Bodhisattva Paramarthasamudgata.

CAPITULO OCHO. LAS PREGUNTAS DE MAITREYA.

Entonces el **Bodhisattva Maitreya** preguntó al Bhagavan: “Bhagavan, ¿Permaneciendo en qué, y dependiendo de qué, practican la meditación de la calma mental⁹¹ y la meditación analítica⁹² aquellos bodhisattvas que discurren en el Gran Vehículo?”

El **Bhagavan** replicó: “Maitreya, permaneciendo en, y dependiendo de una inquebrantable resolución de exponer el Dharma, y de alcanzar la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación”.

Maitreya: “El Bhagavan ha enseñado que cuatro cosas son objeto de observación⁹³ de la meditación de la calma mental y de la meditación analítica: las imágenes conceptuales⁹⁴, las imágenes no conceptuales⁹⁵, los límites de los fenómenos⁹⁶, y la

⁹⁰ *Paramartha*, el significado supremo o último.

⁹¹ *Samatha*.

⁹² *Vipashyana*.

⁹³ *Alambana*, cualquier tipo de objeto que el meditador lleva a la mente.

⁹⁴ Son los objetos de actividad imaginados por el samadhi que son parcialmente similares a cosas que son objetos de conocimiento.

⁹⁵ Son objetos correctos que son que son el centro de enfoque del samadhi y que son parcialmente similares a cosas que son objetos de conocimiento.

⁹⁶ *Bhuta-koti*, el límite de la realidad tal como nosotros la conocemos; se refiere a la observación de los aspectos relativo y último de los fenómenos.

realización del propósito⁹⁷. Bhagavan, ¿Cuántos de entre estos son objeto de observación de la calma mental?

Bhagavan: Uno, las imágenes no conceptuales.

Maitreya: ¿Cuántos son objeto de observación de la meditación analítica?

Bhagavan: Solo uno, las imágenes conceptuales.

Maitreya: ¿Cuántos son objetos de observación de ambos?

Bhagavan: Son dos: los límites de los fenómenos, y la realización del propósito.

Maitreya: Bhagavan, permaneciendo en, y dependiendo de esos cuatro objetos de observación de la meditación de la calma mental y la meditación analítica, ¿Cómo buscan los bodhisattvas la calma mental, y cómo llegan a ser diestros en la visión profunda?

Bhagavan: Maitreya, yo he dado estas doce formas de enseñanzas del Dharma a los bodhisattvas: Sutras, discursos en prosa y en verso, discursos proféticos, versos, sentencias llenas de intención, enseñanzas específicas, narrativas, discursos históricos, historias de las vidas anteriores del Buda, Sutras amplios, discursos sobre fenómenos milagrosos, y discursos que definen tópicos específicos del conocimiento. Los Bodhisattvas oyen bien, aprenden bien, lo analizan bien con sus mentes, y a través de la visión profunda, realizan plenamente estas enseñanzas.

Entonces, permaneciendo en retiro⁹⁸, habiendo asentado sus mentes de forma genuina en su interior, ellos mentalmente prestan atención a esas enseñanzas que anteriormente han contemplado. Con una atención interna continuada, ellos mentalmente prestan atención a esa mente la cual es mentalmente contemplada por la mente. La flexibilidad física y mental que surge a través de involucrarse en esta práctica de este modo y de forma continuada, es la calma mental⁹⁹. Así es como los bodhisattvas buscan la calma mental.

Tras haber obtenido la flexibilidad física y mental, ellos moran solo en eso. Tras haber abandonado ciertos aspectos de la mente¹⁰⁰, ellos analizan y consideran internamente esas mismas doctrinas en la forma en la que han sido contempladas como imágenes que son el centro de enfoque del samadhi. La diferenciación, la completa

⁹⁷ La realización del *Dharmakaya* o Cuerpo de la Verdad.

⁹⁸ Retiro significa estar apartado físicamente. "Permaneciendo en retiro" significa el aislamiento mental. Hay tres tipos de aislamiento: una morada excelente, un comportamiento excelente, y un aislamiento excelente. Las moradas excelentes son de tres tipos: ermitas, lugares sin cabezas de familia, y viviendas sin techo. Estas últimas las constituyen los cementerios, ermitas, cuevas en las montañas, y los campos.

⁹⁹ *Samatha*.

¹⁰⁰ Los aspectos que se abandonan son las imágenes no conceptuales, los objetos de observación del sendero de la calma mental.

diferenciación, la investigación completa, el análisis completo, la paciencia, el interés, la discriminación, la visión, y la investigación de los objetos que son conocidos con respecto a las imágenes que son el centro de enfoque del samadhi, es la visión profunda¹⁰¹.”

Maitreya: “Bhagavan, antes de obtener la flexibilidad física y mental, cuando un bodhisattva atiende en su interior a la mente que observa la mente, ¿Cómo es llamada esa actividad mental?”

Bhagavan: “Maitreya, esto no es calma mental. Has de saber que se parece al interés intensificado que es concordante con la calma mental”.

Maitreya: “Bhagavan, antes de obtener la flexibilidad física y mental, cuando un bodhisattva atiende en su interior a esas doctrinas que han sido contempladas como imágenes que son el centro de enfoque del samadhi, ¿Cómo es llamada esta actividad mental?”

Bhagavan: “Maitreya, esto no es visión profunda. Has de saber que se parece al interés intensificado que es concordante con la visión profunda”.

Maitreya: “Bhagavan, el sendero de la calma mental y el sendero de la visión profunda son diferentes o no son diferentes?”

El **Bhagavan** replicó: “Maitreya, aunque no son diferentes, tampoco son lo mismo. ¿Por qué no son diferentes? Porque la calma mental observa la mente, lo cual es también el objeto de observación de la visión profunda. ¿Por qué ambas no son lo mismo? Porque la visión profunda observa una imagen conceptual.”

Maitreya: “Bhagavan, ¿Qué es la imagen, el centro de enfoque del samadhi que percibe una imagen? ¿Es diferente de la mente, o no es diferente?”

Bhagavan: “Maitreya, no es diferente. ¿Por qué no es diferente? Porque esa imagen es simplemente solo cognición. Maitreya, yo he explicado que la consciencia es plenamente distinguida por el hecho de que su objeto de observación es solo cognición”.

Maitreya: “Bhagavan, si esa imagen, el centro de enfoque del samadhi, no es diferente de la mente física, ¿Cómo investiga la mente a la propia mente?”

El **Bhagavan** replicó: “Maitreya, aunque ningún fenómeno aprehende a otro fenómeno, no obstante, la mente que es generada de esa forma aparece de esa forma. Maitreya, por ejemplo, basado en la forma, la propia forma es vista en un espejo redondo perfectamente claro; pero uno piensa:”Yo veo una imagen”. La forma y la apariencia de la imagen parecen como hechos diferentes. Similarmente, la mente que

¹⁰¹ Vipashyana.

es generada de esta forma, y el centro de enfoque del samadhi conocido como la “imagen” también aparecen como siendo hechos separados”.

Maitreya: “Bhagavan, ¿Son las apariencias de las formas de los seres y demás, los cuales permanecen con la naturaleza de imágenes de la mente, no diferentes de la mente?”

Bhagavan: “Maitreya, son no diferentes. Sin embargo, puesto que los seres que son como niños con una comprensión distorsionada no reconocen esas imágenes como solo cognición, tal como en realidad son, ellos elaboran concepciones erróneas”.

Maitreya: “Bhagavan, ¿En qué punto los bodhisattvas solo cultivan la visión profunda?”

Bhagavan: “Cuando atienden a los signos mentales con una atención mental continuada”.

Maitreya: “¿En qué punto solo practican la calma mental?”

Bhagavan: “Cuando ellos atienden a la mente sin interrupción con una atención mental continuada”.

Maitreya: “¿En qué punto, habiendo combinado ambas, calma mental y visión profunda, las unen?”

Bhagavan: “Cuando atienden mentalmente a la mente fijada en un solo punto”.

Maitreya: “Bhagavan, ¿Qué son los signos mentales?”

Bhagavan: “Maitreya, son las imágenes conceptuales que son el centro de enfoque del samadhi, los objetos de observación de la visión profunda”.

Maitreya: “¿Qué es una mente sin interrupción?”

Bhagavan: “Maitreya, es una mente que observa la imagen, el objeto de observación de la calma mental”.

Maitreya: “¿Qué es la mente fijada en un solo punto?”

Bhagavan: “Es la realización de: “Esta imagen, la cual es el centro de enfoque del samadhi, es solo cognición”. Tras haber realizado eso, es la atención mental a la Totalidad”.

Maitreya: “Bhagavan, ¿Cuántos tipos de visión profunda hay?”

Bhagavan: “Maitreya, hay tres tipos: esa que surge de los signos, esa que surge del examen, y esa que surge de la investigación personal. *¿Qué es la visión profunda que surge de los signos?* Es la visión profunda que atiende a una imagen conceptual, el

centro de enfoque del samadhi. *¿Qué es la que surge del examen?* Es la visión profunda que atiende mentalmente a su objeto para entender bien, a través de la sabiduría, esos fenómenos que no fueron bien entendidos, con respecto a esto o eso. *¿Qué es la surgida de la investigación individual?* Es la visión profunda que atiende mentalmente a su objeto para unirse a la gran felicidad a través de la liberación, contemplando a los fenómenos que han sido bien comprendidos gracias a la sabiduría, con respecto a esto o eso.

Maitreya: “¿Cuántos tipos de calma mental hay?”

Bhagavan: “Puesto que la calma mental es una mente sin interrupción, también se dice que es de tres tipos. Por otro lado, Maitreya, la calma mental es de ocho tipos: la primera concentración, la segunda, la tercera, y la cuarta concentración¹⁰²; la esfera del espacio ilimitado, la esfera de la consciencia ilimitada, la esfera de la nada, y la esfera sin discriminaciones burdas pero no sin discriminaciones sutiles¹⁰³. Alternativamente, hay cuatro tipos: amor inmensurable, compasión inmensurable, alegría inmensurable, y ecuanimidad inmensurable¹⁰⁴.”

Maitreya: “Bhagavan, si la calma mental y la visión profunda “moran en las doctrinas”, y también “no moran en las doctrinas”, ¿Qué es estar morando en las doctrinas? ¿Qué es no estar morando en las doctrinas?”

Bhagavan: “Maitreya, la calma mental y la visión profunda que están vinculadas al significado- a través del involucrase con los signos de la doctrina de acuerdo a como han sido aprehendidos y contemplados- moran en las doctrinas. La calma mental y la visión profunda que están vinculadas al significado por confiar en las instrucciones y enseñanzas de otros, sin atender a las doctrinas de acuerdo a como han sido aprehendidas y contempladas- centrándose en cadáveres descoloridos o putrefactos, o en lo que es concordante con eso; o en la impermanencia de los fenómenos compuestos, o en el sufrimiento, o en la falta de entidad de todos los fenómenos, o en la paz del Nirvana, o en lo que es concordante con eso- son la calma mental y la visión profunda que no moran en las doctrinas.

Maitreya, yo designo a los bodhisattvas que siguen el Dharma, dependiendo de la calma mental y la visión profunda que mora en las doctrinas, como teniendo facultades agudas. Yo designo a aquellos que siguen el Dharma con fe, dependiendo de la calma mental y de la visión profunda que no mora en las doctrinas, como teniendo facultades torpes”.

¹⁰² Los cuatro *Jñanas*.

¹⁰³ Los cuatro logros sin forma.

¹⁰⁴ Los cuatro inmensurables.

Maitreya: “Bhagavan, si “la calma mental y la visión profunda observan doctrinas no integradas”, y también “observan doctrinas integradas”, ¿Qué es la observación de doctrinas no integradas? ¿Qué es la observación de doctrinas integradas?”

Bhagavan: “Maitreya, si un bodhisattva desarrolla una calma mental y una visión profunda que observa las doctrinas particulares de los Sutras y demás de entre las doctrinas, puesto que esas doctrinas han sido aprehendidas y contempladas, esto es la calma mental y la visión profunda que observa doctrinas no integradas. Pero si un bodhisattva reúne esas doctrinas de los Sutras y demás juntas, las agrupa de forma comprensible, las junta en una unidad, y lleva a la mente el pensamiento:”Todas estas doctrinas fluyen dentro de la Talidad, descienden dentro de la Talidad, han descendido dentro de la Talidad; fluyen dentro de la Iluminación, descienden dentro de la Iluminación, han descendido dentro de la Iluminación; fluyen dentro del Nirvana, descienden dentro del Nirvana, han descendido dentro del Nirvana; fluyen dentro de la transformación de la base, descienden dentro de la transformación de la base, han descendido dentro de la transformación de la base¹⁰⁵. Todas estas doctrinas han sido expresadas a través de la expresión manifiesta de innumerables e inmensurables doctrinas virtuosas”; esto es la calma mental y la visión profunda que observa las doctrinas integradas”.

Maitreya: “Bhagavan, si la calma mental y la visión profunda observan “doctrinas parcialmente integradas”, y también observan “doctrinas altamente integradas”, y también observan “doctrinas inmensurablemente integradas”, ¿Qué es la observación de las doctrinas parcialmente integradas? ¿Qué es la observación de las doctrinas altamente integradas? ¿Qué es la observación de las doctrinas inmensurablemente integradas?”

Bhagavan: “Maitreya, has de saber que la calma mental y la visión profunda que están atendiendo mentalmente a las doctrinas- desde la sección de los Sutras hasta la de los Sutras extensos¹⁰⁶, los discursos sobre fenómenos milagrosos, y los discursos que definen tópicos específicos- como una unidad son la *observación de las doctrinas parcialmente integradas*. Has de saber que el estar atendiendo mentalmente a los Sutras y demás, tantos como hayan sido aprehendidos colectivamente y contemplados, *es la observación de las doctrinas altamente integradas*. Entiende que el atender mentalmente comprendiendo a todas las inmensurables enseñanzas del Dharma del Tathagata, a las inmensurables palabras y letras de la doctrina, y a la inmensurable y siempre en incremento sabiduría e inspiración, son la *observación de las doctrinas inmensurablemente integradas*”.

¹⁰⁵ Se refiere a los cambios que se producen a través del cultivo de las acumulaciones de mérito y sabiduría.

¹⁰⁶ *Sutras Vaipulya* o Discursos Extensos.

Maitreya: “Bhagavan, ¿Cómo alcanzan los bodhisattvas la calma mental y la visión profunda que observa las doctrinas integradas?”

Bhagavan: “Maitreya, has de saber que ellos las alcanzan a través de cinco causas: en cada momento de atención mental ellos destruyen todas las bases de las tendencias latentes. Tras haber abandonado diversos factores de motivación, ellos alcanzan la alegría en la alegría del Dharma. Entienden correctamente que las apariencias del Dharma son inmensurables en las diez direcciones y que sus aspectos son ilimitados. Están dotados con la realización del propósito, y surgen en ellos los signos no imaginarios que son parcialmente concordantes con la purificación. Para alcanzar, perfeccionar, y realizar el Dharmakaya¹⁰⁷, ellos adoptan las causas de incremento de lo bueno, lo supremamente auspicioso”.

Maitreya: “Bhagavan, ¿En qué Nivel¹⁰⁸son realizados la calma mental y la visión profunda que observan las doctrinas integradas, y en qué Nivel son alcanzadas?”

Bhagavan: “Maitreya, has de saber que tras haber sido realizadas en el Primer Nivel, el Muy Alegre, son ganadas en el Tercer Nivel, el Luminoso. Sin embargo, Maitreya, incluso los bodhisattvas principiantes no deberían de rechazar el entrenarse en ellas, y atender mentalmente a ellas”.

Maitreya: “Bhagavan, ¿En qué punto los samadhis de la calma mental y de la visión profunda son conceptuales y analíticos? ¿En qué punto se convierten en un samadhi no conceptual y solo analítico? ¿En qué punto se convierten en no conceptuales y no analíticos?”

Bhagavan: “Maitreya, los samadhis de la calma mental y visión profunda que experimentan los signos claros y burdos¹⁰⁹ de las doctrinas que son analizadas de la misma forma en que han sido aprehendidas e investigadas, son samadhis que son conceptuales y analíticos. La calma mental y la visión profunda que no son analíticas cuando se están experimentando los signos claros y burdos de estas mismas doctrinas, pero son analíticas cuando se está experimentando una mera atención mental sutil de sus apariencias aproximadas, son samadhis no conceptuales y solamente analíticos. La calma mental y la visión profunda que son completamente analíticas debido a estar atendiendo mentalmente a la experiencia de las doctrinas espontáneamente y totalmente con respecto a todos sus signos, son un samadhi no conceptual y no analítico.

Además, Maitreya, la calma mental y la visión profunda que surgen de la investigación son un samadhi conceptual y analítico. La calma mental y la visión profunda que

¹⁰⁷ El Cuerpo de la Verdad de un Buda.

¹⁰⁸ *Bhumi*.

¹⁰⁹ “Los signos claros y burdos” son imágenes en el nivel de asociación con conceptualización de la primera concentración. Los “Signos burdos” incluyen a todos los signos que son fuentes de la aflicción.

surgen de la realización individual son un samadhi no conceptual y solamente analítico. La calma mental y la visión profunda que observan las doctrinas integradas son un samadhi no conceptual y no analítico”.

Maitreya: “Bhagavan, ¿Cuál es la causa de la calma mental? ¿Cuál es la causa de la completa estabilización? ¿Cuál es la causa de la ecuanimidad?”

Bhagavan: “Maitreya, cuando la mente está excitada, o cuando uno teme llegar a excitarse, la atención mental a la reflexión sobre los fenómenos¹¹⁰ y a la mente sin interrupción es la causa de la calma mental.

Maitreya, cuando la mente se llega a hacer torpe, o cuando uno teme que llegará a hacerse torpe, la atención mental a fenómenos placenteros¹¹¹ y a las características de la mente¹¹² es la causa de la completa estabilización.

Maitreya, cuando aquellos que están siguiendo un sendero que está únicamente dedicado a la calma mental, o que está únicamente dedicado a la visión profunda, o que es la unión de ambas, de forma natural sitúan sus mentes en un estado que no está afectado por las dos aflicciones¹¹³, esta atención mental espontánea es la causa de la ecuanimidad.

Maitreya: “Bhagavan, cuando los bodhisattvas que están cultivando la calma mental y la visión profunda comprenden la doctrina y los significados, ¿De qué forma comprenden la doctrina? ¿Cómo comprenden los significados¹¹⁴?”

Bhagavan: “Maitreya, ellos comprenden la doctrina a través de cinco aspectos: nombres, palabras, letras, individualidad, e integración. ¿*Qué son nombres*? Es aquello que es atribuido a los fenómenos afligidos o purificados como la designación para las entidades o particularidades. ¿*Qué son palabras*? Son aquello que depende de la colección de esos mismos nombres los cuales están asociados a través de las designaciones convencionales de los objetos como siendo afligidos o puros. ¿*Qué son letras*? Son las unidades que son las bases de estas dos. ¿*Qué es “comprendido a través de su individualidad”*? Es la comprensión debida a la atención mental que observa las doctrinas no integradas. ¿*Qué es “comprendido a través de su integración”*? Es la comprensión debida a la atención mental que observa las doctrinas integradas. Todos ellos son conocidos colectivamente como “comprensión de la doctrina”. Así es como los bodhisattvas comprenden la doctrina.

¹¹⁰ Son cosas tales como reflexionar sobre cadáveres, los distintos sufrimientos, la impermanencia, etc, que reducen la excitación y ayudan realizar la naturaleza de sufrimiento del samsara.

¹¹¹ Tales como la visualización de Budas.

¹¹² Su luminosidad.

¹¹³ La de la excitación y la de la torpeza mental.

¹¹⁴ *Artha*.

Los bodhisattvas comprenden los objetos a través de estos diez aspectos: a través de lo que existe relativamente; a través de lo que existe de hecho; a través de lo que está aprehendiendo los objetos; a través de haber aprehendido los objetos; a través de objetos que son moradas; a través de objetos que son recursos; a través de objetos equivocados; a través de objetos no equivocados; a través de objetos afligidos; a través de objetos purificados.

Maitreya, la totalidad de todos los tipos de división entre fenómenos afligidos y fenómenos purificados es “eso que existe de forma relativa”. Esto incluye a todos los cinco agregados, las seis esferas de los sentidos interna, las seis esferas de los sentidos externa, y demás.

Maitreya, la Talidad de esos mismos fenómenos afligidos y de los fenómenos purificados es “eso que existe de hecho”. Además, tiene siete aspectos: la “Talidad de la originación”, es el sin principio y sin final de los fenómenos compuestos; la “Talidad del carácter”, es la ausencia de una identidad en las personas, y la ausencia de una identidad del fenómeno en los todos los fenómenos; la “Talidad de la mente”, comprende que todos los fenómenos son solo cognición; la “Talidad del estar permaneciendo”, es lo que yo enseñé como la Verdad del Sufrimiento; la “Talidad del establecimiento erróneo”, es lo que yo enseñé como la Verdad del Origen del Sufrimiento; la “Talidad de la purificación”, es lo que yo enseñé como la Verdad del Cese del Sufrimiento; y la “Talidad del correcto establecimiento”, es lo que yo enseñé como la Verdad del Sendero.

Maitreya, debido a la Talidad de la originación, la Talidad del estar permaneciendo, y a Talidad del establecimiento erróneo, todos los seres son similares e iguales.

Maitreya, debido a la Talidad del carácter y a la Talidad de la cognición, todos los fenómenos son similares e iguales.

Maitreya, debido a la Talidad de la purificación, todas las Iluminaciones- la Iluminación de los Oyentes, la Iluminación de los Realizadores Solitarios, y la Suprema y Perfecta Iluminación- son similares e iguales.

Maitreya, debido a la Talidad del correcto establecimiento, la sabiduría unida a la calma mental y la visión profunda, la cual observa todo lo que uno oye como una doctrina integrada, es similar e igual.

Maitreya, “lo que aprehende los objetos” son los fenómenos de las cinco esferas de los sentidos físicos¹¹⁵, la mente, el pensamiento, la consciencia, y los factores mentales.

Maitreya, “los objetos aprehendidos” son las seis esferas de los sentidos externas. Además, Maitreya, lo que aprehende los objetos también son objetos aprehendidos.

¹¹⁵ Ojo, oído, nariz, lengua, y tacto.

Maitreya, “los objetos que son moradas” son los reinos mundanos: los reinos de los seres que aparecen en diversos lugares. Estos incluyen: un poblado, o cien poblados, o mil de estos, o cien mil de estos; una región, o cien de estas, o cien mil de estas; un Jambudvīpa, o cien de estos, o mil de estos, o cien mil de estos; los cuatro grandes continentes, o cien de estos, o cien mil de estos; un universo de tamaño medio de dos mil mundos, cien de estos, mil de estos, o cien mil de estos; un gran universo de tres mil mundos, cien de estos, mil de estos, cien mil de estos, diez millones de estos, cien veces cien millones de estos, mil veces diez millones de estos, cien mil veces diez millones de estos, un incalculable número de estos, cien veces un incalculable número de estos, mil veces un incalculable número de estos, cien mil veces un incalculable número de estos, o un número igual al de todas las partículas atómicas que hay en las motas de polvo en cien mil veces un número incalculable de grandes macrocosmos de tercer grado de los universos inmensurables e incalculables de las diez direcciones.

Maitreya, yo he enseñado que “los objetos que son recursos” son las posesiones y las ventajas que disfrutaban los seres¹¹⁶.

Maitreya, “los objetos erróneos” son las discriminaciones erróneas, los pensamientos erróneos, y las visiones erróneas, tales como el concebir lo impermanente como siendo permanente con respecto a esos objetos que son aprehendedores y demás; discriminaciones erróneas, pensamientos erróneos, y visiones erróneas, tales como el concebir el sufrimiento como gozo, lo impuro como puro, y lo carente de entidad como poseyendo una entidad propia.

Maitreya, has de saber que “los objetos no erróneos” son lo opuesto a estos, y que son los antídotos para ellos.

Maitreya, hay tres tipos de “objetos afligidos”: las aflicciones que son las aflicciones de los Tres Reinos, las aflicciones de las acciones, y las aflicciones del nacimiento.

Maitreya, “los objetos purificados” son cualquier tipo de fenómeno que está en armonía con la Iluminación debido a que apartan a uno de esos tres tipos de aflicción.

Maitreya, has de saber que todos los objetos están abarcados por estos diez aspectos.

Maitreya, los bodhisattvas también comprenden los objetos a través de cinco aspectos. *¿Cuáles son esos cinco aspectos de los objetos?* Son: las cosas cognoscibles, los significados cognoscibles, el conocimiento, la obtención del fruto del conocimiento, y la consciencia completa de esto.

¹¹⁶ Hay catorce objetos que son recursos: comida, bebida, vehículos, ropa, ornamentos, la risa, el canto, los instrumentos musicales, perfumes, guirnaldas de flores, ungüentos, vasos, exhibiciones, y hombres y mujeres.

Maitreya, tu deberías de ver “las cosas cognoscibles” como siendo todos los objetos de conocimiento. Esto incluye lo que es conocido como “los agregados”, “las esferas de los sentidos internas”, “las esferas de los sentidos externas” y similares.

Maitreya, los “significados cognoscibles” son conocidos correctamente por medio de sus diversos aspectos. Incluyen: lo convencional y lo último, las faltas y las buenas cualidades, las condiciones, el tiempo, las características de producción, permanencia, la desintegración, la enfermedad y demás; el sufrimiento y el origen de sufrimiento y demás; la Talidad, el Límite de la Realidad, el Dharmadhatu, los Sutras condensados, los Sutras Extensos, ciertas profecías, las diferenciaciones, las preguntas y respuestas sobre las escrituras, las afirmaciones, los secretos, y las enseñanzas de las escrituras. Has de saber que las cosas concordantes con todo esto son los “significados cognoscibles”.

Maitreya, “conocimiento” se refiere a los fenómenos que están en armonía con la Iluminación, incluyendo ambos (lo convencional y lo último). Estos (fenómenos) incluyen: las aplicaciones de la atención, los abandonos correctos, y demás.

Maitreya, “la obtención del fruto de conocimiento” es: domar el apego, rechazo, e ignorancia; abandonar completamente el apego, rechazo, e ignorancia; el logro de los frutos de aplicarse a la virtud; y aquellas cualidades comunes y no comunes, mundanas y supra mundanas de los Oyentes y Tathagatas que yo he enseñado, y que deben de ser realizadas.

Maitreya, “la plena consciencia” es el conocimiento liberado de esas mismas cosas que han sido realizadas, y que han sido enseñadas a otros seres ampliamente y diestramente. Maitreya, has de saber que todos los objetos están abarcados por estos cinco objetos.

Maitreya, los bodhisattvas también entienden los objetos a través de cuatro aspectos. *¿Cuáles son los cuatro aspectos de los objetos?* Son: los objetos de apropiación de la mente, los objetos de experiencia, los objetos de cognición, y los objetos de aflicción y purificación. Has de saber, Maitreya, que todos los objetos también están abarcados por estos aspectos de los objetos.

Maitreya, los bodhisattvas también entienden los objetos a través de tres aspectos. *¿Cuáles son los tres aspectos de los objetos?* Son: los objetos que son palabras, los objetos que son significados, y los objetos que son reinos.

Maitreya, “los objetos que son palabras” deberían de ser vistos como siendo una agrupación de nombres y demás.

Maitreya, has de saber que “los objetos que son significados” tienen diez aspectos: el carácter de realidad; el carácter de conocimiento; el carácter de abandono; el carácter

de realización; el carácter que diferencia los aspectos de esos mismos caracteres de realidad y demás; el carácter de base y que vincula a una base; el carácter de fenómenos que interrumpe el conocimiento y demás; el carácter de fenómeno concordante; el carácter del perjuicio de la ignorancia y similares; y los beneficios del conocimiento y similares.

Maitreya, “los objetos que son reinos” son los cinco reinos: los reinos mundanos, el reino de los seres, el reino de cualidades, el reino de la disciplina, y el reino de los métodos de la disciplina.

Maitreya, has de saber que todos los objetos también están abarcados por estos tres aspectos”.

Maitreya: “Bhagavan, ¿Cuáles son las diferencias entre la comprensión de los objetos a través de la sabiduría surgida de la escucha, la comprensión de los objetos a través de la sabiduría surgida de la reflexión, y Oh Bhagavan, la comprensión de los objetos a través de la sabiduría surgida del desarrollo de la calma mental y la visión profunda?”

El **Bhagavan** replicó: “Maitreya, a través de la sabiduría surgida de la escucha, los bodhisattvas permanecen en las palabras; las toman en sentido literal, ellos no aprehenden su propósito, y no las realizan. Son concordantes con la liberación, y comprenden objetos que no son liberadores.

Maitreya, a través de la sabiduría surgida de la reflexión, ellos aún se adhieren a las palabras, pero no las toman en sentido literal; ellos aprehenden su propósito y las realizan. Son muy concordantes con la liberación, y comprenden objetos que no son liberadores.

Maitreya, a través de la sabiduría que surge de la meditación, los bodhisattvas se adhieren a las palabras y no se adhieren a las palabras; ellos las toman literalmente y aprehenden su significado; ellos las realizan a través de imágenes que son el centro de enfoque del samadhi que está acorde con las cosas cognoscibles. Son completamente concordantes con la liberación, y también comprenden objetos que son liberadores. Maitreya, estas son las diferencias entre ellos.”

Maitreya: “Bhagavan, ¿Qué es el conocimiento de los bodhisattvas que cultivan la meditación de la calma mental y la meditación analítica que entiende la doctrina, y que entiende los objetos? ¿Qué es su visión profunda?”

Bhagavan: “Maitreya, aunque yo explico el conocimiento y la visión profunda de muchas formas, las explicaré de forma concisa: la sabiduría de la meditación de la calma mental y de la meditación analítica que observa las doctrinas integradas es conocimiento. La sabiduría de la meditación de la calma mental y de la meditación analítica que observa las doctrinas sin estar integradas, es visión profunda.”

Maitreya: “Bhagavan, a través del desarrollo de la meditación de la calma mental y de la meditación analítica, ¿Cómo eliminan los bodhisattvas qué tipo de signos, y con qué tipo de atención mental?”

Bhagavan: “Maitreya, a través de la atención mental a la Talidad ellos eliminan los signos de las doctrinas y los signos de los objetos. Con respecto a los nombres, por medio del no observar la naturaleza de los nombres, y por medio de no estar percibiendo como reales los signos de su permanencia, ellos eliminan los signos.

Lo mismo que sucede respecto a los nombres, también sucede con respecto a todas las palabras, letras, y significados. Maitreya, con respecto a todo hasta a través de los reinos: por no observar la naturaleza de los reinos, y también por no percibir como reales los signos de su permanencia, ellos eliminan los signos.”

Maitreya: “Bhagavan, ¿También son eliminados los signos que comprenden el objeto Talidad?”

Bhagavan: “Maitreya, con respecto a lo que comprende el objeto Talidad, puesto que uno no observa lo que no tiene signos, ¿Qué hay que eliminar? Maitreya, lo que comprende el objeto Talidad supera a todos los signos de doctrinas y objetos. Yo no puedo afirmar que sea superado por nada.

Maitreya: “Bhagavan, el Bhagavan ha dicho:”Uno no puede examinar los signos de su propio rostro con, por ejemplo, un recipiente de agua sucia, un espejo sucio, o en un estanque agitado; uno puede hacerlo con sus opuestos. Similarmente, las mentes que no meditan no pueden conocer la realidad tal como es¹¹⁷; mientras que aquellos que han meditado pueden hacerlo”. En este contexto, ¿Qué es el análisis mental? ¿En qué tipo de Talidad estaba pensando el Bhagavan?”

El **Bhagavan** replicó: “Maitreya, hay tres tipos de análisis mental: el análisis mental surgido del escuchar, el análisis mental surgido de la reflexión, y el análisis mental surgido de la meditación. Yo enseñé esto pensando en la Talidad de la cognición”.

Maitreya: “Bhagavan, ¿De cuantos signos habla el Bhagavan para los bodhisattvas que comprenden las doctrinas y que comprenden los objetos, y que están involucrados en la eliminación de los signos? ¿Por qué (medio) son eliminados estos signos?”

Bhagavan: “Maitreya, son de diez tipos, y son eliminados por la vacuidad. ¿Cuáles son estos diez? Son:

Los diversos signos de las sílabas y palabras a través de las cuales es comprendido el significado de la doctrina. Estos son eliminados por la vacuidad de todos los fenómenos.

¹¹⁷ Su Talidad.

Los signos que son un continuo de producción, destrucción, permanencia, y transformación a través de los cuales el significado de la Talidad del permanecer es comprendido, son eliminados por la vacuidad del carácter y la vacuidad de lo que no tiene principio ni fin.

Los signos del discernimiento de una personalidad verdadera y los signos del pensar: “Yo soy”, a través de los cuales uno comprende los objetos de aprehensión, son eliminados por la vacuidad de lo interno y por la vacuidad de lo no observable.

Los signos de discernimiento del disfrute a través del cual uno comprende el objeto aprehendido, son eliminados por la vacuidad de lo externo.

Los signos de felicidad interior y los signos de fascinación externa a través de los cuales uno comprende los objetos que son recursos, tales como los servicios de hombres y mujeres, y las posesiones, son eliminados por la vacuidad de lo externo y por la vacuidad de una entidad inherentemente existente.

Los signos de lo inmensurable a través de los cuales uno comprende los objetos que son moradas, son eliminados por la vacuidad de lo grande.

Los signos internos de la liberación llena de paz que dependen de la comprensión de la ausencia de forma, son eliminados por la vacuidad de los fenómenos compuestos.

Los signos de la ausencia de identidad de las personas, los signos de la ausencia de identidad de los fenómenos, los signos de la solo-cognición, y los signos de lo Último a través de los cuales uno comprende el objeto de la Talidad del carácter, son eliminados por la vacuidad que ha ido más allá de los extremos, por la vacuidad de lo no existente, por la vacuidad de la existencia inherente de lo no existente, y por la vacuidad de lo Último.

Los signos de lo no compuesto y los signos de lo inmutable a través de los cuales uno comprende el objeto de la Talidad pura, son eliminados por la vacuidad de los fenómenos compuestos y por la vacuidad de inclusión.

Los signos de vacuidad a través de los cuales uno lleva a la mente la propia vacuidad que es un antídoto para estos signos, son eliminados por la vacuidad de la vacuidad.”

Maitreya: “Bhagavan, cuando los bodhisattvas eliminan los diez tipos de signos, ¿Cuáles son los signos que ellos eliminan? ¿De qué signos de esclavitud son liberados?”

Bhagavan: “Maitreya, eliminado el signo de la imagen, el centro de enfoque del samadhi, uno es liberado de los signos que son los signos de las aflicciones; esos signos también son eliminados. Maitreya, has de saber que las vacuidades en realidad son

antídotos para los signos. Cada una de las vacuidades es también un antídoto para alguno de los signos.

Maitreya, por ejemplo, aunque las aflicciones no están establecidas, debido a la proximidad, o a la íntima proximidad con las condiciones, desde la ignorancia hasta la vejez y la muerte, en realidad, los fenómenos compuestos son descritos como estando establecidos. Deberías también discernir (estas vacuidades) de este modo.”

Maitreya: “Bhagavan, ¿Qué es lo que realizan los bodhisattvas en el Mahayana que combina los signos de la vacuidad inmutable, sin que degeneren en arrogancia con respecto al carácter de la vacuidad?”

Entonces el **Bhagavan** replicó al Bodhisattva Maitreya: “¡Excelente! Maitreya, tú estás preguntando al Tathagata con respecto a este asunto para que los bodhisattvas no se separen de la vacuidad. ¡Esto es muy bueno! ¿Por qué? Maitreya, los bodhisattvas que no se separan de la vacuidad tampoco se separan del Mahayana. Por tanto, Maitreya, escucha bien y te explicaré de forma concisa el carácter de la vacuidad.

Maitreya, el carácter dependiente de otro y el carácter completamente establecido son observados en todos los aspectos como siendo un carácter libre del carácter imputado, el cual es: o bien afligido, o purificado. Este carácter es lo que ha sido enseñado en el Mahayana como el carácter de la vacuidad.”

Maitreya: “Bhagavan, ¿Cuántos tipos de samadhis de la meditación en la calma mental y de la meditación analítica están incluidos (en esta enseñanza)?”

Bhagavan: “Has de saber que están incluidos todos los muy diversos tipos de samadhi de los Oyentes, Bodhisattvas, y Tathagatas que yo he enseñado.”

Maitreya: “Bhagavan, ¿De qué causas surge la calma mental y la visión profunda?”

Bhagavan: “Maitreya, surgen de la causa de la práctica de una moralidad pura, y surgen de la causa de una visión pura que proviene del escuchar y reflexionar.”

Maitreya: “Bhagavan, ¿Explicarás los resultados de estos?”

Bhagavan: “Maitreya, la mente pura es el resultado. La sabiduría pura es el resultado. Además, Maitreya, has de saber que todas las cualidades virtuosas mundanas y supramundanas de los Oyentes, o de los Bodhisattvas, o de los Tathagatas, son el resultado de la calma mental y de la visión profunda.”

Maitreya: “Bhagavan, ¿Cuáles son las funciones de la calma mental y de la visión profunda?”

Bhagavan: “Maitreya, liberan de las dos cadenas: las cadenas de los signos, y las cadenas de las tendencias.”

Maitreya: “Bhagavan, de entre las cinco clases de obstáculos de los que habló el Bhagavan, ¿Cuáles son obstáculos para la calma mental? ¿Cuáles son obstáculos para la visión profunda? ¿Cuáles son obstáculos para ambas?”

Bhagavan: “Maitreya, has de saber que las visiones que sobrevaloran el cuerpo y los recursos, son obstáculos para la calma mental. El no obtener instrucción de los Nobles de acuerdo con los deseos de uno, es un obstáculo para la visión profunda. El permanecer en la confusión y el conformarse con los logros inferiores, son obstáculos para ambos. Debido al primero de ellos, uno no se aplica; debido al segundo, uno no completa el entrenamiento.”

Maitreya: “Bhagavan, de entre las cinco obstrucciones, ¿Cuál es una obstrucción para la calma mental? ¿Cuál es una obstrucción para la visión profunda? ¿Cuál es una obstrucción para ambas?”

Bhagavan: “Maitreya, el letargo y el sueño son obstrucciones para la calma mental. La excitación, el arrepentimiento, y la duda son obstrucciones para la visión profunda. La obsesión por obtener una experiencia deseable, y la intención de dañar son obstrucciones para ambas.”

Maitreya: “Bhagavan, ¿Cuándo es completamente purificado el sendero de la calma mental?”

Bhagavan: “Maitreya, en punto en el que el letargo y el sueño son completamente conquistados.”

Maitreya: “Bhagavan, ¿Cuándo es completamente purificado el sendero de la visión profunda?”

Bhagavan: “En el punto en el que la excitación y el arrepentimiento son completamente conquistados.”

Maitreya: “Bhagavan, ¿Cuántos tipos de distracción descubren los bodhisattvas que están practicando la calma mental y la visión profunda?”

El **Bhagavan** replicó: “Maitreya, hay cinco tipos: la distracción de la contemplación mental, la distracción mental externa, la distracción mental interna, la distracción de los signos, y la distracción de las tendencias latentes.

Maitreya, si los bodhisattvas olvidan las contemplaciones mentales del Mahayana y adoptan las contemplaciones mentales de los Oyentes y Realizadores Solitarios, esto es una distracción de la contemplación mental.

Si dejan que sus mentes se dispersen hacia las cinco cualidades externas deseables, o a diversiones, signos¹¹⁸, conceptualizaciones¹¹⁹, aflicciones, aflicciones secundarias¹²⁰, y objetos externos de observación¹²¹, esto es distracción mental externa.

Si ellos llegan a estar afligidos, bien por la laxitud debida al letargo, el sueño, o por apetencia del gusto de la absorción meditativa, o por alguna de las aflicciones secundarias vinculadas con la absorción meditativa¹²², esto es una distracción mental interna.

Si, dependiendo de signos externos, ellos mentalmente atienden a los signos que son el centro de enfoque de los samadhis internos, esto es la distracción de los signos.

Si, dependiendo de la práctica mental interna, ellos atribuyen el concepto de “yo soy” a los sentimientos que surgen debido a las tendencias latentes colectivas, esto es la distracción de las tendencias latentes.”

Maitreya: “Bhagavan, ¿Qué contrarrestan la calma mental y la visión profunda desde el Primer Nivel del Bodhisattva, hasta el Nivel de un Tathagata?”

Bhagavan: “Maitreya, en el Primer Nivel, la calma mental y la visión profunda contrarrestan las aflicciones de las malas transmigraciones, y las aflicciones de las acciones y el nacimiento. En el Segundo Nivel, contrarrestan el surgir de los errores que son infracciones muy sutiles. En el Tercer Nivel, contrarrestan el apego a las experiencias deseables. En el Cuarto Nivel, contrarrestan el ansia hacia la absorción meditativa y el ansia hacia los fenómenos. En el Quinto Nivel, contrarrestan exclusivamente el apartarse de o el moverse hacia el samsara o Nirvana. En el Sexto Nivel, contrarrestan el surgir de múltiples signos. En el Séptimo Nivel, contrarrestan el surgir de los signos sutiles. En el Octavo Nivel, contrarrestan la búsqueda de la carencia de signos, y el no tener el dominio sobre los signos. En el Noveno Nivel, contrarrestan el no tener el dominio sobre la enseñanza del Dharma en todos sus aspectos. En el Décimo Nivel, contrarrestan el no haber conseguido la comprensión perfecta del Dharmakaya.

Maitreya, en el Nivel de un Tathagata, la calma mental y la visión profunda contrarrestan las obstrucciones de las aflicciones y las obstrucciones a la Omnisciencia que son supremamente sutiles. A través del haber conquistado completamente esas obstrucciones, (los Tathagatas) obtienen una visión y conocimiento que no está

¹¹⁸ Aquí “signos” se refiere a las formas de hombres, mujeres, y demás.

¹¹⁹ Con respecto al deseo, intención de dañar, y demás.

¹²⁰ Las aflicciones secundarias son todas las bases que son concordantes con el hacer una mente afligida.

¹²¹ Todos los aspectos de los objetos.

¹²² Los seres que sienten apetencia por las cuatro concentraciones y por las cuatro absorciones sin forma, pueden lograr un nacimiento entre los dioses de larga vida. A través de esto pierden la habilidad de practicar las concentraciones y las absorciones, y así se apartan del beneficio a los seres.

apegado a nada, y que no está obstruido por nada. Ellos permanecen en el objeto de observación que es la realización del propósito, el Dharmakaya completamente puro.”

Maitreya: “Bhagavan, después de que los bodhisattvas hayan conseguido la calma mental y la visión profunda, ¿Cómo realizan la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación?”

El **Bhagavan** replicó:”Maitreya, los bodhisattvas, tras haber obtenido la calma mental y la visión profunda, comienzan con los siete tipos de Talidad. Con sus mentes absortas en las doctrinas de acuerdo a como ellos han oído y contemplado, ellos internamente atienden a la Talidad que es aprehendida, bien considerada, y bien realizada. De esta forma, la mente entra pronto en un gran equilibrio con respecto a todo surgimiento, incluso de los signos más sutiles. ¿Qué necesidad hay de decir nada respecto a los signos más burdos?

Maitreya, los signos muy sutiles son estos: los signos de la apropiación mental¹²³; los signos de experiencia¹²⁴; los signos de cognición¹²⁵; los signos de aflicción y de purificación¹²⁶; los signos internos¹²⁷; los signos externos¹²⁸; los signos de ambos, internos y externos¹²⁹; los signos implicados en el pensar:”Tengo que trabajar para la salvación de todos los seres”¹³⁰; los signos del conocimiento¹³¹; los signos de

¹²³ Con respecto a los “signos de apropiación mental”, hay dos causas para conectar las vidas con la base de la consciencia: 1) las predisposiciones para aprehender manifiestamente el carácter imputado, 2) la apropiación de las facultades de los sentidos, que sirven como bases de la consciencia. Cuando viendo el cuerpo, y estableciendo la atención mental en el cuerpo-el cuerpo interno, el cuerpo externo, y los cuerpos que son tanto internos como externos que son apropiados por estas dos causas- cualesquiera que sean las imágenes que aparezcan con respecto al cuerpo-los signos impuros y los signos de Talidad que son el centro de enfoque del samadhi-son “signos de apropiación mental”.

¹²⁴ Con respecto a “los signos de experiencia” hay el oscurecimiento con respecto al ego, la visión del ego, el orgullo del ego, y el apego al ego de esa mente. Cuando viendo las sensaciones y atendiendo mentalmente a esas sensaciones producidas por las sensaciones internas, la externas, y ambas internas y externas, cualquier tipo de imagen que surja con respecto a las sensaciones (los signos de impermanencia y los signos de Talidad, que son el centro de enfoque del samadhi) , son llamadas “signos de experiencia”.

¹²⁵ Son las cogniciones de esa mente con respecto a los objetos de observación.

¹²⁶ Son los aspectos de la mente y los factores mentales.

¹²⁷ Son los aspectos implicados en la realización de la vacuidad de lo interno.

¹²⁸ Son los aspectos implicados en la realización de la vacuidad de lo externo.

¹²⁹ Son los aspectos implicados en la realización de ambas vacuidades, la interna y la externa.

¹³⁰ Son los aspectos implicados en la realización de la vacuidad de la vacuidad. Uno realiza la vacuidad de la vacuidad como un antídoto para la negación del bienestar de todos los seres después de que haya surgido el pensamiento:”Si tanto lo interno como lo externo son ambos vacíos, ¿Entonces que es logrado en la vacuidad?” Uno realiza la vacuidad de la vacuidad pensando: “Yo me aplicaré al bienestar de todos los seres puesto que la vacuidad misma también es vacía”.

¹³¹ Son los aspectos implicados en la realización de la vacuidad de lo grande. Esto es la realización de que todos los reinos mundanos en las diez direcciones no son cosas ni externas, ni internas, sino que tienen la naturaleza de la consciencia.

Talidad¹³², la Verdad del Sufrimiento, la Verdad del Origen del Sufrimiento, la Verdad del Cese del Sufrimiento, y la Verdad del Sendero; los signos de los fenómenos compuestos¹³³; los signos de los fenómenos no compuestos¹³⁴; los signos de permanencia¹³⁵; los signos de impermanencia¹³⁶; los signos que tienen una naturaleza vinculada con el sufrimiento y el cambio¹³⁷; los signos que tienen una naturaleza que es inmutable¹³⁸; los signos no similares a las características de los fenómenos compuestos; los signos de sus propias características¹³⁹; los signos de universalidad¹⁴⁰, como en el contexto de conocer todo como “todo”; los signos de la ausencia de entidad en las personas¹⁴¹; y los signos de la ausencia de entidad en los fenómenos¹⁴². En relación a su surgimiento, la mente entra en gran equilibrio.

Entrando en la Talidad de esta forma, y permaneciendo allí frecuentemente, ellos limpian completamente sus mentes de los obstáculos ocasionales, de las obstrucciones, y distracciones, generando los siete aspectos del conocimiento que realiza individualmente los siete aspectos de la Talidad que son conocidos por uno mismo¹⁴³ individualmente e internamente¹⁴⁴. Eso es el Camino de la Visión del Bodhisattva.

¹³² Los signos de la Talidad, de la Verdad del Sufrimiento, de la Verdad del Origen del Sufrimiento, de la Verdad del Cese del Sufrimiento, y de la Verdad del Sendero, son aspectos implicados en la realización de la Vacuidad de lo Último.

¹³³ Son los aspectos que están implicados en la realización de la vacuidad de los fenómenos compuestos.

¹³⁴ Son los aspectos que están implicados en la realización de la vacuidad de los fenómenos no compuestos.

¹³⁵ Son los aspectos que están implicados en la realización de la vacuidad que ha pasado más allá de los extremos. Uno realiza que las personas a nivel último no existen en la permanencia, en tiempo permanente y eterno, en el tiempo eterno.

¹³⁶ Son los aspectos para la realización de la vacuidad de lo que no tiene principio ni fin.

¹³⁷ Son los aspectos para la realización de aquello que es indestructible (nirvana). Eso que tiene una naturaleza de sufrimiento son los agregados. Lo que tiene una naturaleza de cambio también son los agregados. Esto es debido a que son verdadero sufrimiento, y a que tienen una naturaleza impermanente. Los agregados teniendo una naturaleza de sufrimiento, y los agregados teniendo una naturaleza de cambio, son “eso que ha de ser descartado”, lo cual es un sinónimo de los agregados. Lo indestructible, esto es, “lo que no ha de ser descartado”, es el Nirvana pues es la cesación completa del sufrimiento, y tiene una naturaleza inmutable.

¹³⁸ Son los aspectos para la realización que es vacuidad por naturaleza.

¹³⁹ Los “signos no similares a las características de los fenómenos compuestos” o “los signos de sus propias características” son los aspectos implicados en la realización del carácter. El carácter diferente de lo compuesto es no lo compuesto, es decir, la Verdad Última. Sus caracteres específicos son los fenómenos compuestos, las verdades convencionales. Ambos caracteres se realizan como estando vacíos del estar sin una naturaleza inherente.

¹⁴⁰ Son los aspectos para la realización de la vacuidad de todo. Uno realiza que todos los fenómenos incluidos dentro de las categorías de lo compuesto y no compuesto son vacíos.

¹⁴¹ Son los aspectos implicados en la vacuidad de lo no observable. Uno entiende a las personas como siendo la vacuidad de lo no observable.

¹⁴² Son los aspectos implicados en la realización de la vacuidad de las “no cosas”. Uno realiza que los fenómenos están vacíos de ser “no cosas”. De esta forma uno entra en la Talidad, el antídoto para todos los signos del carácter dependiente de otro.

¹⁴³ Significa que uno conoce sin que haya dualidad.

¹⁴⁴ Significa dentro de la naturaleza de la mente.

Por haber alcanzado esto, los bodhisattvas entran en la realidad libre de faltas. Han nacido en la Familia de los Tathagatas. Alcanzan el Primer Nivel, y también experimentan los beneficios de ese Nivel. Puesto que han logrado previamente la calma mental y la visión profunda, ellos logran los dos primeros tipos de objeto de observación: las imágenes conceptuales, y las imágenes no conceptuales. Por haber alcanzado el Camino de la Visión de esta forma, ellos logran el Nivel de la Observación de los Límites de los Fenómenos.

Entrando en el Camino de la Meditación, ellos progresan hacia los Niveles Superiores. Cuando ellos atienden mentalmente a los tres tipos de objetos de observación, es como el quitar una uña larga con una uña corta. De la misma forma en la que una uña corta expulsa a una uña larga, por medio de la eliminación de los signos internos ellos consiguen eliminar todos los signos concordantes con las aflicciones. Cuando eliminan los signos, también eliminan las tendencias latentes.

Por el dominio de los signos y de las tendencias latentes, los bodhisattvas gradualmente se van elevando más y más alto en los Niveles, purificando la mente tal como se hace con el oro. Entonces ellos realizan la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación, y consiguen el objeto de observación que es la realización del propósito.

Maitreya, cuando los bodhisattvas logran la calma mental y la visión profunda de este modo, ellos realizan la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación.”

Maitreya:” ¿Cómo debería de practicar un bodhisattva para lograr manifiestamente los grandes poderes de un Bodhisattva¹⁴⁵?”

Bhagavan: “Maitreya, los bodhisattvas que son diestros¹⁴⁶ con respecto a los seis tópicos manifiestamente alcanzan los grandes poderes del bodhisattva. Esos poderes incluyen la destreza con respecto al surgir de la mente, la permanencia de la mente, la emergencia de la mente, el incremento de la mente, la disminución de la mente, y la destreza en los medios.

¿En qué punto llegan a ser diestros con respecto al surgir de la mente? Son diestros con respecto al surgir de la mente tal como realmente es, cuando conocen los dieciséis aspectos del surgir de la mente. Los dieciséis aspectos del surgir de la mente son:

La cognición que es una base y un receptáculo, que es la apropiación de la consciencia¹⁴⁷.

¹⁴⁵ Los grandes poderes de un bodhisattva son el poder de clarividencia, el poder del Dharma, los poderes innatos, los poderes comunes, y los poderes no comunes.

¹⁴⁶ En este pasaje, la palabra “diestros” significa “alguien que conoce completamente”.

¹⁴⁷ “Es una base” porque es la apropiación de la consciencia, la cual es la morada para las predisposiciones para los fenómenos afligidos y purificados. En un “receptáculo” porque es un mundo que es un entorno.

La cognición que tiene varios objetos de observación, es una consciencia mental conceptual que aprehende simultáneamente objetos tales como la forma y similares; que aprehende de forma simultánea los objetos internos y externos; que en un momento, en un instante, o en un periodo de tiempo muy corto está absorta simultáneamente en muchos samadhis; que ve muchos Campos de Buda y muchos Tathagatas. Esto es solamente una consciencia mental conceptual¹⁴⁸.

La cognición de los pequeños signos observables vinculados al Reino del Deseo.

La cognición de los vastos signos observables vinculados al Reino de la Forma.

La cognición de los ilimitados signos observables vinculados a las esferas del espacio ilimitado y la consciencia ilimitada.

La cognición de los signos sutiles observables vinculados a la esfera de la nada.

La cognición de los signos finales observables vinculados a la esfera de ni discriminación, ni no discriminación.

La cognición de la Carencia de Signos, la cual observa lo supra mundano y la cesación.

Eso que está vinculado con el sufrimiento, es el estado de los seres infernales.

Eso que está vinculado con las diversas sensaciones, acontece en el Reino del Deseo.

Eso que está vinculado con la alegría, es la primera y segunda concentración.

Eso que está vinculado con el éxtasis, es la tercera concentración.

Eso que está vinculado con ni el sufrimiento, ni el no sufrimiento; ni con el éxtasis ni el no éxtasis, es eso que está vinculado con la cuarta concentración hasta llegar a la esfera de ni discriminación, ni no discriminación¹⁴⁹.

Eso que está vinculado con las aflicciones, es el vincularse con las aflicciones y las aflicciones secundarias.

Eso que está vinculado con la virtud, es el vincularse con la fe y demás¹⁵⁰.

Eso que está vinculado con lo neutro, no está vinculado con ninguna¹⁵¹.

¹⁴⁸ La consciencia mental conceptual incluye a todas las mentes y factores mentales de los tres reinos que tienen una apariencia dualística.

¹⁴⁹ Tanto en los sistemas de meditación Hinayana como Mahayana, la alegría y el éxtasis están presentes en las dos primeras concentraciones. En la tercera concentración, está ausente la alegría, pero el éxtasis está presente. La ecuanimidad meditativa también es lograda en la tercera concentración, y es fortalecida en la cuarta concentración hasta el punto en el que el éxtasis desaparece y es remplazado por una ecuanimidad que lo penetra todo. La alegría y el éxtasis son eliminados porque ambos interfieren en la estabilidad mental.

¹⁵⁰ Esto incluye los once factores mentales virtuosos, las seis consciencias contaminadas, y las ocho consciencias no contaminadas asociadas con estas.

¿En qué punto llegan a ser diestros con respecto a la permanencia (de la mente)? Esto sucede cuando ellos conocen la Talidad de la cognición tal como es.

¿En qué punto llegan a ser diestros con respecto a la emergencia¹⁵²? Esto ocurre cuando ellos conocen, tal como son, los dos tipos de ataduras, las ataduras de los signos¹⁵³ y las ataduras de las tendencias latentes¹⁵⁴. Tras haber conocido esto completamente, ellos son diestros en términos de: “Esta mente emerge de eso”.

¿En qué punto llegan a ser diestros con respecto al incremento? Cuando la mente que es un antídoto para los signos y tendencias latentes es producida y se incrementa, entonces son diestros con respecto al incremento, sabiendo que: “Esto es producido y se incrementa”.

¿En qué punto llegan a ser diestros con respecto a la disminución? Cuando la mente que está afligida con signos y tendencias latentes que son discordantes con esa destreza, disminuye y decrece, ellos son diestros con respecto a la disminución, sabiendo que: “Disminuye y decrece”.

¿En qué punto llegan a ser diestros en los medios¹⁵⁵? Esto ocurre cuando ellos meditan en las ocho liberaciones, las ocho esferas de lo superable, y en las diez esferas de la totalidad. Maitreya, de esta forma los bodhisattvas han logrado manifiestamente, lograrán manifiestamente, y están logrando manifiestamente los grandes poderes del Bodhisattva”.

Maitreya: “Bhagavan, el Bhagavan ha dicho: “En la esfera del Nirvana, sin un resto de los agregados, todas las sensaciones cesan completamente”. Bhagavan, ¿Qué son esas sensaciones válidas (que cesan)?

Bhagavan: “Maitreya, en resumen, hay dos clases de sensaciones que cesan: la consciencia de las tendencias latentes que son moradas¹⁵⁶, y la consciencia de los objetos que son los frutos¹⁵⁷ de estas.

¹⁵¹ No con aflicciones, ni virtudes.

¹⁵² Puesto que la emergencia de la mente es la liberación de las ataduras de lo dependiente de otro y de lo imputado, y permanece en la Talidad de lo completamente establecido, de ese modo la consciencia se indica como siendo diestra con respecto a eso.

¹⁵³ Son los signos del carácter dependiente de otro.

¹⁵⁴ Son los signos del carácter imputado.

¹⁵⁵ Son llamados “medios” porque inducen varias cualidades, como las clarividencias y la ausencia de aflicción.

¹⁵⁶ “Morada” se refiere a la base de la consciencia no transformada, ya que es la morada de todos los fenómenos de la mente y de los factores mentales, y de todas las predisposiciones. En esta ocasión, puesto que uno está en el nivel de transformación de la base en el Nirvana con residuos de los agregados, la base de la consciencia transformada mora en la sabiduría excelsa no conceptual.

¹⁵⁷ Los frutos de esas tendencias son los seis objetos externos, los cuales surgen a través del poder de los poderes sensoriales internos, y que así son sus frutos. Puesto que los conocedores de los objetos también surgen dependiendo de la observación de estos, ellos también son “frutos”.

La consciencia de las tendencias latentes que son las moradas debería de ser conocida como siendo de cuatro clases: la consciencia de las tendencias latentes del Reino de la Forma¹⁵⁸, la consciencia de las tendencias latentes del Reino Sin Forma¹⁵⁹, la consciencia de las tendencias latentes que ha llegado a fructificar¹⁶⁰, y la consciencia de las tendencias latentes que no ha llegado a fructificar¹⁶¹. Aquellas que han llegado a fructificar son todo lo que existe ahora; aquellas que no han llegado a fructificar son todo lo que servirá como causas en el futuro.

Has de saber que la consciencia de los objetos también es de cuatro clases: la consciencia de moradas, la consciencia de propiedad, la consciencia de recursos, y la consciencia de las confianzas. Además, (la consciencia de los objetos) acontece en la esfera del Nirvana con residuos de los agregados. Aunque esto incluye a la consciencia de eso que no ha llegado a fructificar, eso que es discordante con las experiencias de las sensaciones que surgen del contacto, no ha cesado completamente. Por tanto uno experimenta sensaciones subsidiarias. Con la consciencia de eso que ha llegado a fructificar, los dos tipos de sensaciones cesan completamente: aunque esto incluye consciencia, uno experimenta solo esas sensaciones que surgen del contacto. Cuando uno pasa más allá del pesar, mezclado en la esfera del Nirvana sin restos de los agregados, incluso eso cesa. Por consiguiente, se ha dicho que: “Todas las sensaciones cesan en la esfera del Nirvana sin residuos de los agregados”.

Después de haber dicho esto, el **Bhagavan** dijo al Bodhisattva Maitreya: “Maitreya, tu preguntas al Tathagata acerca del yoga con destreza y buen discernimiento, comenzando con el más completo y puro sendero del yoga. ¡Esto es excelente y bueno! Yo también enseñé este sendero del yoga completamente e impecablemente. Todos aquellos que se han llegado a ser Budas Perfectos en el pasado, o que llegarán a ser Budas Perfectos en el futuro, también enseñan o enseñarán de este modo. Es conveniente que los Hijos e Hijas de Buena Familia se esfuercen en esto.”

Entonces el Bhagavan habló en verso:

“Cualquier tipo de doctrinas que son designadas y postuladas

Lo son para el gran propósito del esfuerzo en el yoga.

Aquellos que confíen en estas doctrinas y

Que trabajen en este yoga alcanzarán la Iluminación.

¹⁵⁸ Incluye las semillas de las sensaciones del Reino del Deseo.

¹⁵⁹ Incluye las semillas de las sensaciones del Reino Sin Forma.

¹⁶⁰ Las semillas que han traído resultados en el momento presente.

¹⁶¹ Las semillas que aún no han traído resultado.

*Aquellos, que buscando faltas, discuten estas palabras,
Y estudian todas las (otras) doctrinas buscando la liberación están,
Maitreya, tan lejos de este yoga,
Como distante está el cielo de la tierra.*

*Aquellos sabios que benefician a los seres
No buscan recompensas cuando se esfuerzan en ayudar a los seres.
Aquellos que esperan una recompensa no alcanzarán
La alegría suprema libre de los intereses materialistas.*

*Aquellos que, con deseo, dan instrucciones de Dharma,
Han renunciado al deseo, pero aún están aferrados a él.
Estos seres engañados obtienen el Dharma precioso y sin precio,
Pero vagan en la miseria.*

*Por lo tanto, abandona vigorosamente el enfrentamiento,
La conmoción mundana, y la elaboración conceptual.
Para liberar a los seres mundanos, incluyendo a los dioses,
Haz un gran esfuerzo en este yoga.”*

Entonces el **Bodhisattva Maitreya** preguntó al Bhagavan: “Bhagavan, ¿Cuál es el nombre de esta forma de Discurso del Dharma que explica Tu pensamiento? ¿Cómo debería de ser aprehendido?”

El **Bhagavan** replicó:”Maitreya, esta es la enseñanza del significado definitivo del yoga. Aprehéndelo como “La Enseñanza del Significado Definitivo del Yoga.”

Cuando esta enseñanza del significado definitivo del Yoga fue explicado, seiscientos mil seres generaron la aspiración hacia la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación. Tres cientos mil Oyentes purificaron el Ojo del Dharma que está libre de polvo y es

inmaculado con respecto al Dharma. Ciento cincuenta mil Oyentes liberaron sus mentes de las contaminaciones de forma tal que no renacerían. Setenta y cinco mil bodhisattvas alcanzaron la contemplación mental del Gran Yoga.

Esto completa el Capítulo Ocho de Maitreya.

CAPITULO NUEVE. LAS PREGUNTAS DE AVALOKITESHVARA.

Entonces el **Bodhisattva Avalokiteshvara** preguntó al Bhagavan: “Bhagavan, puesto que hay diez Niveles del Bodhisattva¹⁶²- Muy Alegre, Inmaculado, Luminoso, Radiante, Inconquistable, Manifiesto, Yendo Lejos, Inamovible, Buena Inteligencia, y Nube del Dharma, y el undécimo Nivel de un Buda- ¿De cuantas purezas y de cuantas ramas constan estos Niveles¹⁶³?”

El **Bhagavan** replicó: “Avalokiteshvara, has de saber que estos constan de cuatro purezas y de once ramas. Avalokiteshvara, has de saber que el pensamiento puro abarca el Primer Nivel; la ética pura insuperable abarca el Segundo Nivel; la intención pura insuperable abarca el Tercer Nivel; y la sabiduría pura insuperable abarca todos los Niveles progresivamente más elevados que van desde el Cuarto Nivel hasta el Nivel de un Buda. Estas cuatro purezas abarcan esos Niveles.

¿*Qué son las once ramas*¹⁶⁴? Avalokiteshvara, por medio del actuar pacientemente para desarrollar correctamente la convicción en los diez aspectos de la práctica de la doctrina¹⁶⁵, los bodhisattvas que están en el Nivel de estar involucrados a través de la

¹⁶² *Bodhisattva Bhumi.*

¹⁶³ *Bhumis.*

¹⁶⁴ Rama (*anga*) significa Niveles o Bhumis.

¹⁶⁵ Los diez aspectos de la práctica de la doctrina son: 1) hacer que los seres copien los Sutras que están incluidos en el Canon de los Bodhisattvas, y que contienen las enseñanzas del Mahayana; 2) memorizar los Sutras; 3) venerar los Sutras; 4) dar los Sutras a otros; 5) honrarlos cuando son enseñados y escuchados; 6) leer los Sutras; 7) recibir transmisiones orales para realizar su significado completamente, 8) Recitar ampliamente aquellos Sutras de los que uno ha obtenido la transmisión oral; 9) enseñarlos ampliamente a los demás; 10) tras haber ido a un lugar solitario, contemplarlos, comprenderlos, realizarlos, y meditar en ellos.

convicción pasan completamente más allá de este Nivel, y entran en la realidad¹⁶⁶ sin falta del bodhisattva.

Aunque el Primer Nivel es obtenido por esta primera rama, debido a la incapacidad de emplear la introspección para observar la fuente de los errores que son las transgresiones sutiles, el Segundo Nivel no es obtenido por medio de la primera rama. A través del esfuerzo para conseguir la segunda rama, también será conseguido el Segundo Nivel¹⁶⁷.

Aunque el Segundo Nivel es logrado por la segunda rama, debido a la incapacidad para entrar completamente dentro de las absorciones¹⁶⁸ de los samadhis mundanos¹⁶⁹, o para retener¹⁷⁰ completamente lo que es oído, el Tercer Nivel no es conseguido por medio de la segunda rama. A través del esfuerzo para conseguir la tercera rama, también será conseguido el Tercer Nivel.

Aunque el Tercer Nivel es conseguido por la tercera rama, debido a la incapacidad para permanecer siempre en las doctrinas concordantes con la Iluminación tal como han sido alcanzadas, y a la incapacidad para mantener una mente desapasionada con respecto al ansia hacia la absorción meditativa y los fenómenos, el Cuarto Nivel no es conseguido por la tercera rama. A través del esfuerzo para conseguir la cuarta rama, también será conseguido el Cuarto Nivel¹⁷¹.

¹⁶⁶ Realidad se refiere al Sendero puro de los Nobles, el cual es llamado "realidad" porque debido a él uno se aparta del error.

¹⁶⁷ En el Primer Bhumi o Nivel del Bodhisattva, los bodhisattvas no están dotados con cualidades avanzadas, y por tanto no entienden la habituación a las transgresiones sutiles de la ética. Esta incapacidad es debida a tres oscurecimientos: 1) la ignorancia de las faltas que son transgresiones sutiles; 2) la ignorancia de los diversos tipos de acciones; 3) el fructificación de una tendencia latente, lo cual es todo lo que está asociado con lo que está manifestado debido a la conexión con esas mismas ignorancias. A través del abandono de estos tres oscurecimientos, uno se involucra en el esfuerzo correcto. Después de haber abandonado estos tres oscurecimientos, uno entra en el Segundo Nivel y logra ocho cualidades puras: pensamiento puro, amor puro, compasión pura, Perfecciones puras, percepción pura con respecto a realizar las actividades de un Buda, maduración pura de los seres, poderes puros, y cualidades puras. A partir del Primer Nivel y hasta el Nivel de un Buda estas ocho cualidades se van haciendo progresivamente mayores y más avanzadas.

¹⁶⁸ Son llamadas "absorciones" porque son estados de concentración finales que carecen de laxitud y excitación.

¹⁶⁹ Son llamados "mundanos" porque están asociados con las impurezas, y porque están involucrados.

¹⁷⁰ La "retención" (*dharani*) tiene la naturaleza de la memoria y la sabiduría. Hay cuatro tipos de retención: la retención de las enseñanzas, la retención de los significados, las retenciones que son mantras secretos, y las retenciones que son medios para conseguir las paciencias de los bodhisattvas. El samadhi y la absorción son las causas de la sabiduría surgida de la meditación, la retención es la causa de la sabiduría surgida de la escucha y la contemplación.

¹⁷¹ Para entrar en el Cuarto Nivel, uno tiene que cultivar el desapasionamiento hacia los estados meditativos. Las causas de no completar las ramas del Cuarto Nivel son: el no permanecer de acuerdo a los deseos de uno en la contemplación de las cosas concordantes con la Iluminación que uno ya ha alcanzado; y el no ser capaz de permanecer en la mente completamente pura después de haber abandonado el ansia hacia las absorciones y la doctrina.

Aunque el Cuarto Nivel es conseguido por la cuarta rama, y esos bodhisattvas han analizado las Verdades y tienen una atención mental que es completamente desapasionada la cual, ni se aparta, ni se mueve por completo, ni hacia el samsara, ni hacia el Nirvana¹⁷², puesto que no son capaces de desarrollar las doctrinas que son concordantes con la Iluminación, las cuales están completamente unidas con el método, el Quinto Nivel no es conseguido por la cuarta rama. A través del esfuerzo para conseguir la quinta rama, también será conseguido el Quinto Nivel.

Aunque el Quinto Nivel es conseguido por la quinta rama, y esos bodhisattvas han realizado tal como realmente son las labores de lo compuesto, debido a la incapacidad de permanecer siempre en la atención mental a la renunciación y la Carencia de Signos, el Sexto Nivel no es conseguido por la quinta rama. A través del esforzarse para conseguir la sexta rama, también será conseguido el Sexto Nivel¹⁷³.

Aunque el Sexto Nivel es conseguido por la sexta rama, debido a la incapacidad de los bodhisattvas para permanecer en la atención mental hacia la carencia de signos de forma continuada e ininterrumpida, el Séptimo Nivel no es conseguido por la sexta rama. A través del esforzarse para conseguir la séptima rama, también será conseguido el Séptimo Nivel¹⁷⁴.

Aunque el Séptimo Nivel es conseguido por la séptima rama, debido a la incapacidad para hacer esfuerzos desapasionados para permanecer en la Carencia de Signos, y a la incapacidad para obtener el dominio sobre los signos, el Octavo Nivel no es conseguido por la séptima rama. A través del esforzarse para conseguir la octava rama, también será conseguido el Octavo Nivel.

Aunque el Octavo Nivel es conseguido por la octava rama, debido a la incapacidad para alcanzar la maestría en la enseñanza del Dharma en todos sus aspectos¹⁷⁵ por medio de enumeraciones¹⁷⁶, características¹⁷⁷, etimologías¹⁷⁸, y divisiones, el Noveno Nivel no es conseguido por la octava rama. A través del esforzarse para conseguir la novena rama, también será conseguido el Noveno Nivel.

¹⁷² No están completamente desapasionados hacia el samsara y nirvana puesto que no han alcanzado el sendero de la no diferencia entre samsara y nirvana.

¹⁷³ El Sexto Nivel no es conseguido por dos razones: los bodhisattvas son incapaces de realizar individualmente, tal como es, el razonamiento de la generación dependiente con respecto al verse envuelto en la existencia cíclica; y están muy desanimados con respecto al sufrimiento y las aflicciones que son las fuentes del sufrimiento.

¹⁷⁴ En los primeros Cinco Niveles uno practica principalmente la meditación asociada con los signos, y solo practica un poco la meditación carente de signos. Sin embargo, en el Sexto Nivel la situación se invierte, y uno medita principalmente en la carencia de signos. Hasta que los bodhisattvas no sean capaces de realizar esta meditación continuamente e ininterrumpidamente, no pueden progresar hacia el Séptimo Nivel.

¹⁷⁵ Es el objeto de la comprensión de la meditación.

¹⁷⁶ Las enumeraciones son objetos de la comprensión del Dharma.

¹⁷⁷ Son objetos de la comprensión de los significados.

¹⁷⁸ Son objetos de la comprensión de las etimologías.

Aunque el Noveno Nivel es conseguido por la novena rama, debido a la incapacidad para alcanzar la comprensión del perfecto Cuerpo de la Verdad¹⁷⁹, el Décimo Nivel no es conseguido por la novena rama. A través del esforzarse para completar la décima rama, también es conseguido el Décimo Nivel¹⁸⁰.

Aunque el Décimo Nivel es conseguido por la décima rama, debido a la incapacidad de alcanzar el conocimiento y visión profunda que no está atada ni impedida con respecto a todos los objetos de conocimiento, el Nivel de un Buda no es conseguido por la décima rama. A través del esforzarse por conseguir la undécima rama, también será conseguido el Nivel de un Buda. El Nivel de un Buda es conseguido por la undécima rama¹⁸¹. A través de conseguir el Nivel de un Buda por medio de la undécima rama, son conseguidas todas las ramas. Avalokiteshvara, has de saber que los Once Niveles constan de esas once ramas.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Por qué el Primer Nivel es llamado “Muy Alegre”? ¿Por qué a todos los Niveles, hasta llegar al Nivel de un Buda, se les da nombres tales como el de “Nivel de un Buda”?”

Bhagavan: “El Primer Nivel es llamado el “Muy Alegre”¹⁸² porque, a través de haber realizado una mente que es de supremo valor, que es excepcional, y que trasciende el mundo, uno llega a estar supremamente alegre y ampliamente alegre.

El Segundo Nivel es llamado el “Inmaculado”¹⁸³ porque uno está libre de las manchas que son las transgresiones sutiles o las éticas incorrectas.

El Tercer Nivel es llamado el “Luminoso”¹⁸⁴ porque es un estado de ilimitado conocimiento de samadhi, y la retención de lo que es oído.

El Cuarto Nivel es llamado el “Radiante”¹⁸⁵ porque uno que desarrolla las cualidades que son concordantes con la Iluminación para quemar el combustible de las aflicciones, irradia el fuego de la sabiduría.

¹⁷⁹ *Dharmakaya.*

¹⁸⁰ En el Noveno Nivel los bodhisattvas obtienen la maestría sobre las cuatro comprensiones. Los bodhisattvas del Noveno Nivel no tienen la capacidad de perfeccionar el Dharmakaya que enseña completamente el Dharma, y no pueden obtener la sabiduría sin obstáculos y sin obstrucciones de las seis clarividencias.

¹⁸¹ En el Décimo Nivel hay las tres obstrucciones para entrar en el Nivel de un Tathagata: la ignorancia en términos de apegos muy sutiles a los objetos de conocimiento; la ignorancia en términos de obstrucciones muy sutiles provenientes de todos los objetos de conocimiento; y las tendencias latentes que surgen de ellos. Cuando uno supera estas tres obstrucciones “uno entra en el Nivel de un Tathagata, alcanza las siete purezas superiores, y la pureza que está libre del nacimiento. Uno perfecciona el Dharmakaya, y también alcanza una visión profunda y sabiduría libre de apegos y obstrucciones.”

¹⁸² *Pramudita-Bhumi.*

¹⁸³ *Vimala-Bhumi.*

¹⁸⁴ *Prabhakari-Bhumi.*

¹⁸⁵ *Arcismati-Bhumi.*

El Quinto Nivel es llamado el “Inconquistable”¹⁸⁶ porque uno que cultiva diestramente esas mismas cualidades que son concordantes con la Iluminación, es difícil de vencer.

El Sexto Nivel es llamado el “Manifiesto”¹⁸⁷ porque aquel que manifiestamente realiza la forma en la que operan los fenómenos compuestos y realiza manifiestamente la atención mental hacia la Carencia de Signos.

El Séptimo Nivel es llamado el “Yendo Más Allá”¹⁸⁸ porque uno entra en la atención mental ininterrumpida y continua hacia la Carencia de Signos durante un largo tiempo, y subsecuentemente está conectado a un nivel completamente puro.

El Octavo Nivel es llamado el “Inmóvil”¹⁸⁹ porque uno realiza espontáneamente a Carencia de Signos, y no es perturbado por el surgimiento de las aflicciones de los signos.

El Noveno Nivel es llamado la “Buena Inteligencia”¹⁹⁰ porque uno logra la inteligencia que comprende, y que no tiene faltas en su maestría del Dharma en todos sus aspectos.

El Décimo Nivel es llamado la “Nube del Dharma”¹⁹¹ porque lo mismo que una gran nube que reúne todo el Dharma, permea y cubre el cuerpo de las tendencias latentes semejantes al cielo.

El Undécimo Nivel es llamado el “Nivel de un Buda”¹⁹² porque, a través de haber abandonado las obstrucciones aflictivas más sutiles y las obstrucciones la Omnisciencia, libre de apego y sin impedimentos, uno es Completamente y Perfectamente Iluminado con respecto a todos los aspectos de los objetos de conocimiento¹⁹³.

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Cuántos oscurecimientos existen para estos Niveles? ¿Cuántas clases de tendencias latentes discordantes?”

El **Bhagavan** replicó: “Avalokiteshvara, existen veintidós oscurecimientos y once clases de tendencias latentes discordantes. En el Primer Nivel están: el oscurecimiento de la

¹⁸⁶ *Sudurjaya-Bhumi.*

¹⁸⁷ *Abhimukhi-Bhumi.*

¹⁸⁸ *Duramgama-Bhumi.*

¹⁸⁹ *Acala-Bhumi.*

¹⁹⁰ *Sadhumati-bhumi.*

¹⁹¹ *Dharmamegha-Bhumi.*

¹⁹² *Buddha-Bhumi.*

¹⁹³ En un primer momento, debido a la realización de un sendero de un “samadhi semejante a un Vajra” ininterrumpido, uno abandona simultáneamente las semillas más sutiles de las dos obstrucciones. Puesto que uno abandona las obstrucciones de las aflicciones, está “libre de apego”. Puesto que uno abandona las obstrucciones a la omnisciencia, está “libre de impedimentos”. En un segundo momento, uno realiza un sendero de liberación y llega a estar Completamente Iluminado con respecto a todos los aspectos de los objetos de conocimiento.

adherencia exagerada a las personas y los fenómenos; el oscurecimiento de las aflicciones debido a las angustias de las malas transmigraciones; y la clase discordante de sus tendencias latentes.

En el Segundo Nivel están: el oscurecimiento de los errores que son transgresiones sutiles; el oscurecimiento de los diversos aspectos de la fructificación de las acciones, y la clase discordante de sus tendencias latentes.

En el Tercer Nivel están: el oscurecimiento del apego a las experiencias deseables; el oscurecimiento hacia la completa retención de lo que es oído; y la clase discordante de sus tendencias latentes.

En el Cuarto Nivel¹⁹⁴ están: el oscurecimiento del ansia por la absorción meditativa, el oscurecimiento del ansia por los fenómenos, la clase discordante de sus tendencias latentes.

En el Quinto Nivel están: el oscurecimiento de la atención mental que exclusivamente se aparta de, o se mueve hacia el samsara; el oscurecimiento de la atención mental que exclusivamente se aparta de, o se mueve hacia el Nirvana¹⁹⁵; y la clase discordante de sus tendencias latentes.

En el Sexto Nivel están: el oscurecimiento para realizar manifiestamente el funcionamiento de los fenómenos compuestos¹⁹⁶; el oscurecimiento del surgimiento de muchos signos¹⁹⁷; y la clase discordante de sus tendencias latentes.

En el Séptimo Nivel están: el oscurecimiento del surgir de los signos sutiles; el oscurecimiento con respecto al método de atender mentalmente a la Carencia de Signos¹⁹⁸; y la clase discordante de sus tendencias latentes.

En el Octavo Nivel están: el oscurecimiento del esfuerzo hacia la Carencia de Signos; el oscurecimiento de no tener la maestría sobre los signos¹⁹⁹; y la clase discordante de sus tendencias latentes.

¹⁹⁴ Aquellos que cultivan la generosidad, ética, y paciencia en los Niveles Primero, Segundo, y Tercero son similares a los seres mundanos. Quienes están en el Cuarto Nivel logran cualidades concordantes con la Iluminación, y pasan más allá de lo mundano, conquistando completamente las dos visiones de la creencia en una personalidad verdadera como constituyendo un “yo” y un “mío” reales.

¹⁹⁵ En el Quinto Nivel, a través de meditar en las Cuatro Verdades, uno entra en un sendero en el que no hay diferenciación de las causas y efectos de la aflicción y purificación con respecto a las Cuatro Verdades. Por lo tanto, uno abandona los grandes oscurecimientos de “apartarse de” y “moverse hacia”.

¹⁹⁶ Se refiere a considerar las aflicciones como existentes; esto es porque el funcionamiento de los fenómenos compuestos es parte de la clase de los fenómenos afligidos.

¹⁹⁷ Supone el considerar la purificación como existente; esto sucede porque uno aprehende los signos de los fenómenos purificados.

¹⁹⁸ El primer oscurecimiento supone concebir a los seres como existentes; el segundo supone conseguir los negadores como existentes. Esto supone el concebir como existente el surgir de los signos sutiles de producción y cesación debido a un tipo de karma innato de las obstrucciones a la omnisciencia.

En el Noveno Nivel están: el oscurecimiento a la maestría de la retención de las inmensurables enseñanzas del Dharma; de las palabras del Dharma, de las letras del Dharma, y al incremento de la sabiduría y la inspiración libre de miedo; el oscurecimiento a la inspiración libre de miedo²⁰⁰; y la clase discordante de sus tendencias latentes.

En el Décimo Nivel están: el oscurecimiento a las grandes clarividencias; el oscurecimiento a entrar en lo secreto y sutil; y la clase discordante de sus tendencias latentes.

En el Nivel de un Buda están: el oscurecimiento del apego muy sutil a todo lo que es cognoscible²⁰¹; el oscurecimiento de los obstáculos muy sutiles²⁰²; y la clase discordante de sus tendencias latentes.

Avalokiteshvara, estos once niveles se distinguen por estos veintidós oscurecimientos y estas once tendencias latentes. Debido a ellos, uno no posee la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, puesto que los bodhisattvas rasgan la gran red de los oscurecimientos, y trascienden completamente la gran jungla de las tendencias latentes, y llegan a estar Despiertos- Completamente, Manifiestamente, y Perfectamente Iluminados- ¡Los grandes beneficios y los grandes frutos son maravillosos! Bhagavan, ¿Por cuantas purezas se distinguen estos Niveles?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, se distinguen por ocho purezas: la pureza de pensamiento superable, la pureza de mente, la pureza de la compasión, la pureza de las Perfecciones, la pureza de la percepción de los Budas y la reverencia hacia ellos, la pureza de madurar completamente a los seres, la pureza de nacimiento, y la pureza del poder.

Avalokiteshvara, has saber que esas purezas en el Primer Nivel, yendo desde la pureza de pensamiento superable hasta la pureza del poder; y esas purezas en los Niveles progresivamente más elevados hasta llegar al Nivel de un Buda, yendo desde la pureza de pensamiento superable hasta la pureza del poder, son grandes purezas, y purezas supremas.

¹⁹⁹ En el Séptimo Nivel uno medita de forma continua e ininterrumpida en la carencia de signos, pero esto requiere esfuerzo. En el Octavo Nivel uno supera esta necesidad de esfuerzo y se involucra en esta meditación sin esfuerzo, logrando así la maestría sobre la meditación de la carencia de signos, y la maestría respecto a los signos.

²⁰⁰ La maestría sobre la inspiración libre de miedo es la comprensión libre de miedo, ya que uno entiende bien las facultades de los otros seres, y es diestro en la enseñanza del Dharma.

²⁰¹ Es una obstrucción sutil a la Omnisciencia.

²⁰² Se refiere a todas las semillas de las obstrucciones aflictivas que operan naturalmente.

Has de saber que, salvo para la pureza del nacimiento en el Nivel de un Buda, las cualidades del Primer Nivel son iguales a las cualidades de los Niveles superiores, pero las cualidades particulares a cada Nivel tienen distintos grados. Has de saber que todos los Diez Niveles de un Bodhisattva tienen cualidades superables, pero que el Nivel de un Buda tiene cualidades insuperables.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Por qué es por lo que entre todos los nacimientos en la existencia cíclica, el nacimiento de un Bodhisattva es conocido como el “más excelente”? “

Bhagavan: “Avalokiteshvara, esto es debido a cuatro aspectos: el haber plantado raíces de virtud extremadamente puras; tras haber investigado, se apropian de lo aprendido; tienen una compasión que protege a todos los seres; y no teniendo ellos aflicciones, vencen las aflicciones de los otros.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Por qué es que los bodhisattvas progresan por medio de vastas aspiraciones²⁰³, tienen aspiraciones auspiciosas²⁰⁴, y tienen la fuerza de las aspiraciones?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, es debido a cuatro aspectos: los bodhisattvas son diestros en lo referente al estado lleno de gozo del Nirvana; son capaces de obtenerlo rápidamente; habiendo abandonado ambos, esa rápida obtención, y ese estado de paz, para beneficio de los seres ellos quieren soportar durante un largo tiempo los muy diversos sufrimientos que surgen sin causa y sin propósito. Por consiguiente, son llamados: “Aquellos que progresan por medio de vastas aspiraciones, aquellos que tienen aspiraciones auspiciosas, y aquellos con la fuerza de las aspiraciones.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Cuántas son las bases en las que se entrenan los bodhisattvas?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, hay seis²⁰⁵: generosidad²⁰⁶, ética²⁰⁷, paciencia²⁰⁸, esfuerzo²⁰⁹, concentración²¹⁰, y sabiduría²¹¹.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Cuántas de entre las seis bases son entrenamientos en la ética superable? ¿Cuántos son entrenamientos en la mente superable? ¿Cuántos son entrenamientos en la sabiduría superable?”

²⁰³ Porque su objeto de observación-todos los seres- es muy vasto.

²⁰⁴ Porque buscan la Iluminación, un estado de perfección auspicioso.

²⁰⁵ Las Seis Perfecciones o *Paramitas*.

²⁰⁶ *Dana-paramita*.

²⁰⁷ *Sila-paramita*.

²⁰⁸ *Ksanti-paramita*.

²⁰⁹ *Virya-paramita*.

²¹⁰ *Dhyana-paramita*.

²¹¹ *Prajna-paramita*.

Bhagavan: “Avalokiteshvara, has de saber que las tres primeras son entrenamientos en la ética superable. La concentración es un entrenamiento en la mente superable. La sabiduría es un entrenamiento en la sabiduría superable. Yo explico que el esfuerzo siempre está presente.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Cuántas de estas bases de entrenamiento pertenecen a la acumulación de mérito? ¿Cuántas pertenecen a la acumulación de sabiduría?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, el entrenamiento en la ética superable pertenece a la acumulación de mérito. El entrenamiento en la sabiduría superable pertenece a la acumulación de sabiduría. Yo explico que la concentración y el esfuerzo están siempre presentes.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Cómo se entrenan los bodhisattvas en estas bases de entrenamiento?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, los bodhisattvas se entrenan de cinco formas: inicialmente tienen una gran convicción en el Canon de los Bodhisattvas que enseña el Sagrado Dharma que incluye las Perfecciones. Más tarde, a través de las diez prácticas del Dharma, ellos obtienen la sabiduría que surge del escuchar, reflexionar, y meditar; ellos protegen la mente de la Iluminación; confían en guías espirituales; y se aplican incesantemente en un discurrir virtuoso.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Por qué esas bases de entrenamiento son conocidas como una clasificación de seis?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, hay dos razones. Es porque benefician a los seres, y porque son antídotos para las aflicciones. Has de saber que tres benefician a los seres, mientras que tres son antídotos para las aflicciones.

Porque los bodhisattvas benefician a los seres por medio de darles bienes materiales, ellos los benefician a través de la generosidad. Porque benefician a los seres no empobreciéndolos, no haciéndoles daño, no despreciándolos, ellos los benefician a través de la ética. Porque benefician a los seres no considerando su propio empobrecimiento, daño, o desprecio, ellos los benefician a través de la paciencia. Por tanto, ellos benefician a los seres a través de esas tres perfecciones.

A través de esfuerzo ellos se aplican a un discurrir virtuoso que vence y conquista completamente las aflicciones. Así, las aflicciones son incapaces de hacerlos vacilar en su práctica de un discurrir virtuoso. A través de la concentración, suprimen las aflicciones. A través de la sabiduría, ellos destruyen completamente las predisposiciones hacia las aflicciones. Estas tres son antídotos para las aflicciones. “

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Por qué las otras perfecciones son conocidas como estando clasificadas en cuatro tipos?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, es porque asisten a las Seis Perfecciones. Tras haber beneficiado a los seres por medio de las tres perfecciones, los bodhisattvas se implican en la virtud a través de los medios hábiles, unidos con las cuatro formas de reunir discípulos. Por tanto, yo enseño que la Perfección de los Medios Hábiles asiste a esas tres (primeras perfecciones).

Avalokiteshvara, si en esta vida, debido a las muchas aflicciones, los bodhisattvas son incapaces de meditar ininterrumpidamente; y si debido a tener unos constituyentes y una convicción inferior, tienen poca capacidad para el pensamiento superable, y por tanto son incapaces de asentar la mente internamente; y si ellos no han cultivado completamente los objetos de observación que vienen del oír el Canon del Bodhisattva, entonces ellos son incapaces de conseguir manifiestamente la sabiduría que trasciende el mundo. Puesto que se dedican a la acumulación de mérito, incluso aunque sea en pequeña cantidad, el deseo de que sus aflicciones decrezcan en el presente y en el futuro, constituye la Perfección de la Aspiración. A través de esto, ellos son capaces de aminorar las aflicciones y de iniciar el esfuerzo. Por consiguiente, (yo enseño que) la Perfección de la Aspiración asiste a la Perfección del Esfuerzo.

Entonces, teniendo confianza en los seres santos, y dependiendo del oír el santo Dharma, ellos obtienen una contemplación mental correcta e invierten su capacidad limitada para el pensamiento superable. El adquirir el poder de la reflexión sobre los constituyentes excelentes, es la Perfección del Poder. A través de esto, son capaces de asentar internamente la mente. De esta forma, la Perfección del Poder asiste a la Perfección de la Concentración.

Ellos se concentran en cultivar plenamente el objeto de observación: la escucha del Canon del Bodhisattva. A través de esto, allí surge la Perfección de la Sabiduría Excelsa. Debido a que llegan a ser capaces de conseguir manifiestamente la sabiduría que trasciende el mundo, yo enseño que la Perfección de la Sabiduría Excelsa asiste a la Perfección de la Sabiduría.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Cómo conoce uno que el orden de la enseñanza de esas Seis Perfecciones es ese?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, es porque sirven como bases para logros progresivamente más altos. Los bodhisattvas que no se centran en sus cuerpos y en los recursos físicos²¹², logran la ética. Aquellos que guardan su práctica de la moralidad ética, llegan a ser pacientes. Aquellos que tienen paciencia, inician el esfuerzo. Aquellos que inician el esfuerzo, alcanzan la concentración. Aquellos que obtienen la concentración, logran la sabiduría que trasciende el mundo.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿En cuantos aspectos están divididas las Perfecciones?”

²¹² Cultivando la generosidad.

Bhagavan: "Avalokiteshvara, los aspectos son tres. La Generosidad tiene tres aspectos: dar el Dharma²¹³, dar cosas materiales²¹⁴, y otorgar la ausencia de miedo²¹⁵.

La Ética tiene tres aspectos: la ética que vence lo no virtuoso, la ética que se involucra en lo virtuoso, y la ética que se ocupa del bienestar de los seres.

La Paciencia tiene tres aspectos: la paciencia que soporta los agravios²¹⁶, la paciencia que no considera el sufrimiento propio sea cual sea²¹⁷, y la paciencia en el discernimiento del Dharma²¹⁸.

El Esfuerzo tiene tres aspectos: el esfuerzo que es una armadura²¹⁹, el esfuerzo aplicado a la virtud²²⁰, y el esfuerzo aplicado al bienestar de los seres²²¹.

La Concentración tiene tres aspectos: el samadhi de la permanencia en el gozo que es un antídoto para el sufrimiento y las aflicciones, ya que es no conceptual y lleno de paz²²²; el samadhi que manifiestamente consigue las buenas cualidades²²³; y el samadhi que manifiestamente consigue el bienestar de los seres²²⁴.

La Sabiduría tiene tres aspectos: enfocándose en la verdad convencional²²⁵, enfocándose en la verdad última²²⁶, y enfocándose en el bienestar de los seres²²⁷."

²¹³ Supone involucrarse en la enseñanza del Dharma sin errores, enseñarlo lógicamente, y hacer que otros adopten las bases de entrenamiento.

²¹⁴ Es dar lo que es bueno, lo que es limpio, y lo que es adecuado tras haber eliminado las manchas de la tacañería y de la acumulación de riqueza.

²¹⁵ Consiste en proteger del sufrimiento, proteger la pérdida de la vida, y la protección del continuo mental.

²¹⁶ Significa que cuando es dañado, un bodhisattva piensa: "Esto es un resultado de mis propias acciones, y por tanto estoy soportando el fruto de las acciones no virtuosas que previamente yo he cometido"

²¹⁷ Es la paciencia de un bodhisattva que se entrena correctamente y que se encuentra con el sufrimiento, pero que es capaz de soportar incluso un gran sufrimiento aunque parezca carecer de significado.

²¹⁸ Tiene tres aspectos: no sentirse aterrorizado por la vacuidad, no estar atado a los dos extremos, y ser firme con respecto al involucrarse en el ascetismo.

²¹⁹ Tiene tres aspectos: el esfuerzo que se pone la armadura del gran amor, la fuerza constante de la gran compasión, y la fuerza constante del gran esfuerzo.

²²⁰ Tiene tres aspectos: confiar en el significado con gran fe, implicarse en lo virtuoso con gran práctica, e infundirlo en todos los seres con grandes dedicaciones.

²²¹ Tiene tres aspectos: hacer esfuerzos insuperables para desarrollar la ecuanimidad y la ética, trabajar para establecer a los otros en el significado de las enseñanzas a través de las cuatro formas de reunir discípulos, y practicar los medios hábiles con una sabiduría no dual.

²²² Tiene tres aspectos: la mente que no concibe la doctrina, la doctrina que no concibe la mente, y la mente concentrada que no concibe a ninguna de ellas.

²²³ Tiene tres aspectos: el que establece las cualidades corporales, el que establece las cualidades de la sabiduría excelsa, y el que establece las cualidades de los poderes y demás.

²²⁴ Tiene tres aspectos: los samadhis que son dedicaciones, los samadhis que lo penetran todo, y los samadhis inmutables.

²²⁵ Tiene tres aspectos: destreza con respecto a las características de los fenómenos compuestos; destreza con respecto al continuo de la existencia cíclica, y destreza con respecto al abandono del continuo de la existencia cíclica.

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Por qué las Perfecciones son llamadas “Perfecciones”?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, es debido a cinco razones: no apego, no anticipación, no corrupción, no conceptualización, y dedicación completa. *No apego* es la ausencia de un apego excesivo a las cosas que son contrarias a las Perfecciones. *No anticipación* es la ausencia de apego mental a la fructificación de los resultados, o a las recompensas benéficas resultantes de la práctica de las Perfecciones. *No corrupción* es no adulterar las Perfecciones con fenómenos afligidos, y el abandonar todo aquello que no es adecuado. *No conceptualización* es no aprehender las características de las Perfecciones literalmente. *Dedicación completa* es deseo por alcanzar el fruto del bodhisattva, tras haber practicado y acumulado las Perfecciones.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Qué cosas son contrarias a las Perfecciones?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, has de saber que hay seis cosas: la visión del ver como cualidades ventajosas el placer que proporcionan las cosas deseables, los recursos materiales, el poder, y el mérito de uno; el hacer uso del cuerpo, habla, y mente de acuerdo al deseo; el no soportar el desprecio; el ser extremadamente indulgente (con lo no adecuado) a través de la falta de esfuerzo; el involucrarse en distracciones, actividades mundanas diversas, y entretenimientos; el ver las elaboraciones convencionales de la visión, audición, distinción, y discernimiento como cualidades ventajosas.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Qué resulta de la maduración de las Perfecciones?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, has de saber que eso también tiene seis aspectos: grandes recursos; el ir a transmigraciones felices; la no enemistad, la no disensión, felicidad, y gran placer; la soberanía sobre los seres; el estar libre de daño físico; y ser renombrado como poderoso.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Qué son las cosas que adulteran las perfecciones con las aflicciones?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, has de saber que son adulteradas a través de cuatro tipos de asociación: una asociación no compasiva; una asociación incorrecta; una asociación inconstante; y una asociación irrespetuosa.

Una asociación incorrecta es cuando, con respecto a las otras perfecciones, uno aminora su desarrollo por solo atender a la que uno está desarrollando.”

²²⁶ Tiene tres aspectos: es no permanencia debido a la vacuidad, no conceptual debido a la carencia de signos, y no apegada debido la carencia de deseos.

²²⁷ Tiene tres aspectos: es la sabiduría que es aplicada a través de los samadhis al sufrimiento inherente; la sabiduría que elimina el sufrimiento de los fenómenos compuestos a través de los antídotos; y es la sabiduría que libera completamente a uno del sufrimiento de la duda.

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Qué es no ser diestro?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, cuando los bodhisattvas benefician a los seres por medio de las Perfecciones, si ellos están satisfechos meramente por el hecho de beneficiarlos a través de donar bienes materiales, y no los establecen en los estados virtuosos tras haberlos sacado de los estados no virtuosos, esto es no ser diestro. ¿Por qué es esto? Avalokiteshvara, los seres no son beneficiados solo por los bienes materiales. Por ejemplo, no importa si un excremento es grande o pequeño, uno no puede por ningún medio lograr que tenga un olor agradable. Similarmente, los seres que sufren debido a la naturaleza de sufrimiento de la existencia condicionada, no pueden ser felices por ningún medio que solo los beneficie a través de bienes materiales. Sin embargo, todo aquello que establece a los seres en la virtud es para ellos de beneficio supremo.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Cuántos tipos de purezas de las Perfecciones hay?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, yo no afirmo que haya purezas de esas Perfecciones aparte de esos cinco tipos (de pureza mencionados anteriormente). Sin embargo, en dependencia de esas, yo te explicaré las purezas de las Perfecciones, a nivel colectivo y particular.

Has de saber que las purezas colectivas de todas las Perfecciones son siete. ¿Cuáles son estas siete? Son: no buscan el beneficiarse de otros a través de las enseñanzas del bodhisattva²²⁸; no generan un apego obsesivo debido a estar viendo esas enseñanzas²²⁹; no generan duda o indecisión, pensando: “¿Estas enseñanzas llevan a la Iluminación, o no?”²³⁰; no se alaban a sí mismos, ni tampoco desaprueban o desprecian a otros²³¹; no son orgullosos y no actúan sin ser concienzudos²³²; no se contentan simplemente con logros pequeños o inferiores²³³; y no son tacaños con las enseñanzas, o sienten celos de otros²³⁴.

Has de saber que las purezas específicas de las Perfecciones también son siete. ¿Cuáles son estas siete distinciones? Incluyen los siete tipos de Generosidad pura que yo he enseñado: dando como regalos puros, cosas puras que son regalos adecuados; y dando regalos puros con: pureza de ética²³⁵, pureza de visión²³⁶, pureza de mente²³⁷, pureza

²²⁸ Supone el no buscar la fama o el aprovecharse de otros porque ellos han practicado las Seis Perfecciones.

²²⁹ Pues practican en términos de las tres ruedas de purificación, esto es: viendo al sujeto, a la acción, y al receptor como carentes de existencia inherente.

²³⁰ Debido a la fuerza de su creencia.

²³¹ No se alaban ni desprecian a los demás, pues eso sería una falta grave.

²³² Pues están libres de la pereza.

²³³ Pues están involucrados en prácticas vastas, y no pierden su entusiasmo.

²³⁴ “Puesto que los bodhisattvas practican el Dharma, cuando ven a otros que también lo practican, no se comportan de forma tacaña o envidiosa con respecto a las cosas materiales o al Dharma.”

²³⁵ El dar regalos, tras haber purificado las faltas, es dar con pureza de ética.

²³⁶ El no aprehender que: “Yo soy quien da, y eso que es dado es mío” y demás, es la pureza de visión.

²³⁷ Es el dar regalos con una intención compasiva.

de habla²³⁸, pureza de conocimiento²³⁹, y pureza de impurezas²⁴⁰. Los bodhisattvas que adoptan y permanecen correctamente en estas, constituyen las siete purezas de la Generosidad.

Los bodhisattvas son diestros en todos los aspectos de las bases de entrenamiento con respecto a los votos; son diestros en elevarse sobre las transgresiones; tienen comportamientos éticos que están seguros con respecto a eso; tienen una ética que es firme; practican continuamente la ética; se involucran continuamente en la ética; y adoptan correctamente las bases de entrenamiento. Estos entrenamientos son las siete purezas de la Ética.

Los bodhisattvas no se enfadan ante situaciones en las que los daños les llegan de todas direcciones, puesto que tienen confianza en la maduración de su propio karma. No se involucran en culpar, injuriar, golpear, amenazar, o herir con ánimo de desquitarse. No se aferran al resentimiento. Cuando confiesan sus faltas, no producen aflicciones. No posponen su confesión. No practican la paciencia con una mente que es miedosa o codiciosa. No abandonan el beneficio a los demás. Estos son los siete aspectos de la pureza de la Paciencia.

Los bodhisattvas entienden el esfuerzo como coherente. No se alaban a sí mismos o desaprueban a otros debido a que ellos aún están iniciando su esfuerzo. Están dotados con fuerza. Están dotados con esfuerzo, entusiasmo, y una disciplina firme. Nunca abandonan el esforzarse por lo virtuoso. Estas son las siete purezas del Esfuerzo.

Los bodhisattvas se concentran en un samadhi que comprende completamente los signos²⁴¹. Se concentran en un samadhi perfecto²⁴². Se concentran en un samadhi que incluye alguno de ambos²⁴³. Se concentran en un samadhi que surge poderosamente. Se concentran en un samadhi flexible. Se concentran en un inmensurable samadhi que desarrolla plenamente los objetos de observación del Canon del Bodhisattva. Estos son los siete aspectos de la pureza de la concentración.

Los bodhisattvas renuncian a la existencia cíclica por medio del Camino del Medio²⁴⁴, habiendo abandonado en su sabiduría el extremo de la exageración²⁴⁵ y el extremo de

²³⁸ El dar regalos con un rostro honesto y hablando sinceramente es la pureza de habla.

²³⁹ Dar regalos con el nombre correcto, conociendo su naturaleza y demás, es la pureza de conocimiento.

²⁴⁰ Dar regalos tras haber abandonado las impurezas de la pereza, deseo, odio, oscurecimientos, y demás, es la pureza de impurezas.

²⁴¹ Es un samadhi que comprende bien los signos de las verdades convencionales.

²⁴² Es un samadhi que observa un objeto que es la Talidad.

²⁴³ Es un samadhi que observa tanto los objetos convencionales, como los últimos.

²⁴⁴ *Madhyamaka*.

²⁴⁵ La “exageración” es aprehender lo no existente como existente. La “desaprobación” es la denigración de lo existente como no existente. Lo imputado es solamente exageración y no es denigrado, porque es completamente inexistente. Lo dependiente de otro no es denigrado porque sus naturalezas existen. No

la desaprobación. A través de la sabiduría ellos también conocen correctamente, tal como es, el significado de las Puertas de la Liberación, las tres puertas de la Vacuidad, la Carencia de Signos, y la Carencia de Deseos.

Los bodhisattvas también conocen correctamente, tal como es, el significado de las naturalezas con respecto a las tres naturalezas: la imputada, la dependiente de otro, y la completamente establecida.

Los bodhisattvas también conocen correctamente, tal como es, el significado de la ausencia de existencia inherente con respecto a las tres ausencias de existencia inherente: del carácter, de la producción, y de lo último.

Los bodhisattvas también conocen correctamente, tal como es, el significado de las verdades convencionales²⁴⁶ con respecto a los cinco tópicos de conocimiento²⁴⁷.

Los bodhisattvas también conocen correctamente, tal como es, el significado de las verdades últimas con respecto a los siete aspectos de la Talidad. Y a través de permanecer con frecuencia en un modo único que es no conceptual y que está libre de elaboraciones, y a través de la meditación analítica que observa las doctrinas que están inmensurablemente integradas, ellos realizan completamente el logro de las enseñanzas que son concordantes con el Dharma. Has de saber que estas son las siete formas de pureza de la sabiduría.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Cuáles son las capacidades individuales de los cinco aspectos?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, has de saber que también hay cinco tipos de capacidades: Puesto que están libres del apego, los bodhisattvas actúan conscientemente en esta vida, aplicándose a las Perfecciones de forma ininterrumpida y con gran dedicación. Puesto que ellos no anticipan las recompensas, sostienen las causas de consciencias futuras. Puesto que en ellos no hay corrupción, cultivan las Perfecciones completamente, puramente, y hábilmente. Puesto que están libres de la conceptualización, completan rápidamente las Perfecciones a través de los medios hábiles. Puesto que ellos se dedican completamente a los demás, en todas sus vidas-y hasta el tiempo de la Insuperable, Completa y Perfecta Iluminación-ellos obtienen perfecciones inagotables que tienen la fructificación de los resultados a los que ellos habían aspirado.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Qué son las vastedades de estas Perfecciones?”

es desaprobado porque existe solo como conceptualización de lo irreal. Lo completamente establecido no es exagerado porque existe en realidad. Con respecto a ello solo hay desaprobación.”

²⁴⁶ Las verdades convencionales están producidas a partir de condiciones, son solamente imputadas, y surgen de la conceptualización, siendo irreales como un sueño.

²⁴⁷ Los cinco tópicos de conocimiento son: filosofía, lógica, gramática, medicina, y las labores manuales.

Bhagavan: “Avalokiteshvara, son: el no apego, la no anticipación (de la recompensa), y la dedicación completa.”

Avalokiteshvara: “¿Qué es la ausencia de aflicciones?”

Bhagavan: “Es no corrupción y no conceptualización.”

Avalokiteshvara: “¿Qué es purificación?”

Bhagavan: “Es investigación individual y acción.”

Avalokiteshvara: “¿Qué es no fluctuación?”

Bhagavan: “Es la realidad no degenerante de aquellos que han entrado en los Niveles.”

Avalokiteshvara: “¿Qué es pureza excepcional?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, es eso que pertenece al Décimo Nivel y que pertenece al Nivel de un Buda.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Por qué los bodhisattvas siempre están dotados con los inagotables resultados deseables de la fructificación de los resultados de las Perfecciones, y con las inexhaustibles Perfecciones?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, es porque ellos cultivan el logro progresivo de cada una de ellas, en dependencia de las otras.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Por qué es que los bodhisattvas no permanecen a través de la fe en los deseables resultados fructificados de las Perfecciones, de la misma forma en la que ellos permanecen en las Perfecciones?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, esto es debido a cinco causas: las Perfecciones son causas de una gran felicidad y placer superable; son causas del beneficio para uno y para los demás, traen deseables frutos fructificados en el futuro; son las bases de la no aflicción; y son la realidad inmutable.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Qué son los distintos poderes de las Perfecciones?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, has de saber que ellas tienen cuatro tipos distintos de poder. Cuando los bodhisattvas cultivan las Perfecciones, abandonan las discordancias de la codicia, la ética imperfecta, la agitación mental, la pereza, la distracción, y las visiones erróneas. Ellos llegan a convertirse en Insuperable, Completa, y Perfectamente Iluminados. En esta vida, se benefician a sí mismos y a los demás. En el futuro, obtendrán resultados deseables que son vastos e inexhaustibles.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿De qué causa surgen las Perfecciones? ¿Qué son sus resultados? ¿Cuál es su significado?”

El **Bhagavan** replicó: “Avalokiteshvara, las Perfecciones surgen de la causa de la compasión. Sus resultados son los frutos deseables y los beneficios para los seres sintientes. Su gran significado es la realización de la Gran Iluminación.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, si los recursos de los bodhisattvas son inagotables, y si ellos tienen compasión, ¿Por qué hay gente pobre en el mundo?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, eso es solamente las faltas cometidas en sus acciones por esos mismos seres. Si esto no fuera así, si las faltas cometidas por los seres no se convirtieran en obstáculos, entonces los seres siempre estarían involucrados en acciones, y ellos tendrían recursos inagotables; en cuyo caso ¿Cómo podría aparecer sufrimiento alguno en el mundo?”

Avalokiteshvara, por ejemplo, el hecho de que los fantasmas hambrientos, cuyos cuerpos están torturados por la sed, perciban un océano de agua como seco, no es una deficiencia del océano. Es una falta resultante de las propias acciones de esos fantasmas hambrientos.

Similarmente, la ausencia de buenos resultados no es un defecto de la generosidad semejante a un océano de los bodhisattvas. Las acciones erróneas de esos seres que son como fantasmas hambrientos, son sus propias faltas²⁴⁸. “

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Con qué Perfección aprehenden los bodhisattvas la ausencia de existencia inherente de los fenómenos?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, ellos aprehenden esto con la Perfección de la Sabiduría?”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, si ellos aprehenden la ausencia de la existencia inherente con la Perfección de la Sabiduría, ¿Por qué no la aprenden también con una entidad?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, yo no digo que una entidad aprehenda eso que es sin una existencia inherente. No obstante, puesto que la ausencia de la existencia inherente es conocida individualmente sin palabras, sin que sea enseñada por medio de palabras, yo he hablado de “aprehensión de la ausencia de existencia inherente.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, cuando el Bhagavan dice “Perfección”, “Perfección Superior”, y “Gran Perfección”, Bhagavan, ¿Qué es Perfección? ¿Qué es Perfección Superior? ¿Qué es Gran Perfección?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, existen bodhisattvas dotados con cualidades virtuosas, con generosidad y las similares, las cuales ellos cultivan a través de tiempo

²⁴⁸ En esta analogía de comparar a los seres con los fantasmas hambrientos, el agua es similar a los recursos inagotables de los bodhisattvas. Debido a la gran compasión y mérito de los bodhisattvas, esos recursos son puros y vastos. Pero el karma de los seres distorsiona los regalos beneficiosos de los bodhisattvas, del mismo modo en que se dice que el karma de los fantasmas hambrientos hace que no puedan ver el agua refrescante o que lo perciban como algo sucio.

imensurable. En ellos aún surgen las aflicciones y son incapaces de vencerlas. En vez de ello, son vencidos por las aflicciones. El estar envuelto en un estado de convicción menor o medio durante el Nivel de involucración a través de la convicción, es llamado “Perfección”.

Están también aquellos dotados con cualidades virtuosas las cuales ellos cultivan grandemente y completamente a través de tiempo inmensurable. Aunque las aflicciones surgen en ellos, ellos las vencen, y no son dominados por ellas. Esos Niveles que comienzan con el Primer Nivel, son llamados “Perfecciones Superiores”.

Hay, además, aquellos que están dotados con cualidades virtuosas, las cuales ellos cultivan grandemente y muy completamente a través de tiempo inmensurable. Se distinguen por el hecho de que las aflicciones nunca surgen en ellos. Esos Niveles comenzando con el Octavo Nivel son llamados “Grandes Perfecciones”.

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Cuántos tipos de predisposiciones hacia las aflicciones hay en esos Niveles?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, son de tres tipos. Avalokiteshvara, hay “las ayudas que son completamente destruidas”. En los primeros Cinco Niveles, la producción de las aflicciones no innatas que ayudan en la producción de las aflicciones innatas no ocurre; esto es llamado “las ayudas que son completamente destruidas”²⁴⁹.

También hay “las predisposiciones que son de poco poder”: en el Sexto y Séptimo Nivel, están los surgimientos extremadamente sutiles, y los surgimientos que son suprimidos por la meditación.

Están “las predisposiciones extremadamente sutiles”: en el Octavo Nivel y en aquellos que están por encima, las aflicciones no surgen en modo alguno, y así permanecen solo como obstrucciones a la omnisciencia.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿En cuántos tipos de abandono de las tendencias latentes están divididas estas predisposiciones?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, en tres tipos. El primero y el segundo son el abandono de las tendencias latentes que son como algo que existe en la capa exterior de la piel²⁵⁰; el tercero es el abandono de las tendencias latentes que son como algo que existe bajo la piel²⁵¹. En cuanto a aquellos que han abandonado las tendencias latentes que son

²⁴⁹ Todas las aflicciones entran dentro de dos categorías: 1) las innatas, 2) las surgidas de una imputación. Las aflicciones innatas “las aflicciones son objetos que han de ser abandonados a través del Camino de la Meditación. Las aflicciones surgidas de una imputación “son aflicciones que son objetos que han de ser abandonados a través del Camino de la Visión. Antes del Primer Bhumi o Nivel de los Bodhisattvas estas aflicciones acompañan una a la otra, pero cuando se alcanza el Camino de la Visión las aflicciones no innatas son completamente destruidas.

²⁵⁰ Estas tendencias latentes son eliminadas en el Primer Nivel.

²⁵¹ Son abandonadas en el Octavo Nivel.

como algo que existe en la médula²⁵², en cuyo nivel las predisposiciones no existen de ningún modo, yo he enseñado que están en el Nivel de un Buda.”

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Durante cuantos eones incontables abandona uno las tendencias latentes?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, durante tres eones incontables. Uno las abandona durante eones incontables de: estaciones, meses, quincenas, días y noches, días, periodos de tres horas, horas y media, momentos, instantes, y microsegundos.

Avalokiteshvara: “Bhagavan, ¿Cuáles son las características del surgir de las aflicciones de un bodhisattva (que mora) en estos Niveles? ¿Cuáles son las faltas? ¿Cuáles son las buenas cualidades que deberían de ser conocidas?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, el surgir de las aflicciones de un bodhisattva se caracteriza por una ausencia de aflicción. ¿Por qué es esto así? Uno realiza Dharmadhatu completo con certeza en el Primer Nivel del Bodhisattva. Por tanto, las aflicciones de los bodhisattvas surgen solo conscientemente, y nunca inconscientemente. Tales bodhisattvas están caracterizados por una ausencia de aflicción²⁵³. Porque el sufrimiento no puede surgir en sus continuos mentales, son sin faltas²⁵⁴. Porque son las causas para vencer el sufrimiento en los reinos de los seres, (las aflicciones del bodhisattva) son cualidades inmensurablemente buenas²⁵⁵.

Avalokiteshvara: “Bhagavan, si de esta forma incluso el surgir de las aflicciones del bodhisattva eclipsa todas las raíces de virtud de los seres, (incluyendo) las de los Oyentes y las de los Realizadores Solitarios, ¿Qué necesidad hay de mencionar lo que hacen sus demás buenas cualidades? ¡El gran significado de su Iluminación es maravilloso!

Bhagavan, el Bhagavan ha dicho: “El Vehículo de los Oyentes y el Gran Vehículo son un Único Vehículo”. ¿Cuál era Tu pensamiento cuando fue dicho esto?”

Bhagavan: “Avalokiteshvara, esas mismas cosas que yo he enseñado en el Vehículo de los Oyentes como la entidad de diversas cosas-tales como los cinco agregados, las seis esferas de los sentidos internas, las seis esferas de los sentidos externas, y lo semejante- yo también lo he enseñado en el Mahayana como siendo de un modo, en términos del Dharmadhatu. Por tanto, yo no hablo de ello como siendo Vehículos

²⁵² Son abandonadas en el Nivel de un Tathagata.

²⁵³ Esto es porque generan aflicciones tras haber entendido las faltas de las aflicciones. Esto es llamado “la característica de la ausencia de aflicción”.

²⁵⁴ Los bodhisattvas tienen aflicciones, pero no son vencidos por ellas. De este modo, las aflicciones no pueden generar sufrimiento, y así estos bodhisattvas son llamados “sin faltas”.

²⁵⁵ Los bodhisattvas desde el primer hasta el séptimo Bhumi “generan aflicciones de forma que estas puedan ser vencidas y eliminadas para obtener el dominio sobre sus propias consciencias”. Puesto que ellos tienen la motivación de ayudar a los seres, son capaces de transmutar incluso las aflicciones en su beneficio.

diferentes. Algunos que entienden mis enseñanzas en sentido literal, caen en la exageración, y algunos caen en la desaprobación, pensando que hay varios Vehículos. Yo estaba pensado en aquellos dos que estaban pensando de forma discordante y disputando uno con otro.”

Entonces el **Bhagavan** pronunció estos versos:

*“Los fenómenos que yo describí como teniendo
Diversas naturalezas en el Mahayana e Hinayana,
Yo los vuelvo a enseñar como poseyendo un modo único.
Por tanto, yo no propongo Vehículos diferentes.*

*Pensando en términos de significado literal,
Uno crea exageraciones y desaprobaciones.
Si uno piensa que son contradictorias,
Confuso, uno forma diversas ideas.*

*Los niveles colectivos y sus nombres, discordancias,
Surgimientos característicos, aspiraciones, y entrenamientos
Son la explicación del Buda del Gran Vehículo.
Quienes se esfuerzan en estos se convierten en Budas.”*

Entonces el **Bodhisattva Avalokiteshvara** preguntó al Bhagavan: “Bhagavan, ¿Cuál es el nombre de esta forma de discurso de Dharma²⁵⁶ que explica Tu pensamiento? ¿Cómo debería de ser aprehendido?”

El **Bhagavan** replicó: “Avalokiteshvara, esta es la enseñanza del significado definitivo de los Niveles y la Perfecciones. Aprehéndelo como “La Enseñanza del Significado Definitivo de los Niveles y las Perfecciones.”

Cuando esta enseñanza del significado definitivo de los Bhumis y de las Paramitas fue explicado, setenta y cinco mil bodhisattvas obtuvieron el samadhi del bodhisattva que ilumina el Mahayana.

²⁵⁶ Sutra.

Esto completa el Capítulo Noveno de Avalokiteshvara.

CAPITULO DIEZ. LAS PREGUNTAS DE MAÑJUSHRI.

Entonces el **Bodhisattva Mañjushri** preguntó al Bhagavan: “Bhagavan, cuando Tú hablas del “Dharmakaya de los Tathagatas”, Bhagavan, ¿Cuáles son las características del Dharmakaya de los Tathagatas?”

El **Bhagavan** replicó: “Mañjushri, las características del Dharmakaya de los Tathagatas son la bien establecida transformación de la base²⁵⁷ a través de la renunciación, el desarrollo completo de los Niveles, y las Seis Perfecciones. Además, has de saber que este posee una característica inconcebible por dos razones: porque está libre de las elaboraciones y está libre de una actividad manifiesta; y porque los seres se adhieren con mucha fuerza a las elaboraciones y a la actividad manifiesta.”

Mañjushri: “Bhagavan, ¿Es adecuado referirse a la transformación de la base que hacen los Oyentes y los Realizadores Solitarios como “Dharmakaya”?”

Bhagavan: “Mañjushri, no puede hablarse de ellas de esa forma.”

Mañjushri: “Bhagavan, en ese caso, ¿Cómo deberían de ser llamadas?”

Bhagavan: “Mañjushri, son Cuerpos de Liberación²⁵⁸. Mañjushri, en términos de Cuerpos de Liberación, los Tathagatas, Shravakas y Pratyekabudas son similares e iguales. En términos del Dharmakaya, los Tathagatas son superiores. Puesto que el Dharmakaya es superior, los Tathagatas también son superiores en términos de inmensurables buenas cualidades. No es fácil dar ejemplos de esto.”

Mañjushri: “Bhagavan, ¿Cómo debería de conocer uno las características del origen de un Tathagata?”

²⁵⁷ Asanga afirma que hay tres tipos de transformación de la base: 1) la transformación de la base de la mente, 2) la transformación de la base del sendero, 3) la transformación de la base de las tendencias latentes.

²⁵⁸ Son cuerpos liberados del surgimiento de los oscurecimientos de las aflicciones.

Bhagavan: “Mañjushri, las características del Nirmanakaya son como el surgimiento de los Reinos mundanos. Deberías de ver las características del Nirmanakaya como características que están autorizadas por todos los tipos de adornos que están proyectando las cualidades de los Tathagatas, los cuales surgen. El Dharmakaya no tiene origen.”

Mañjushri: “Bhagavan, ¿Cómo debería uno de ver el medio hábil que proyecta el Nirmanakaya?”

Bhagavan: “Mañjushri, ve al medio hábil que proyecta el Nirmanakaya como proyectando en todas partes los siguientes niveles: entrando en el vientre en la casa de un cabeza de familia renombrado como un soberano en todos los Campos de Buda del gran macrocosmos de tercer grado, o de uno renombrado como siendo digno de regalos; naciendo; creciendo; disfrutando de los placeres del mundo; abandonando el hogar; mostrando completamente la práctica de todo tipo de austeridades; renunciando a ellas; y proyectando los niveles de la Completa y Perfecta Iluminación.”

Mañjushri: “Bhagavan, a través del Cuerpo de Iniciación, los Tathagatas maduran los constituyentes inmaduros de los entrenados por medio de exponer Sus enseñanzas, y ellos maduran a los seres de una forma liberadora por medio de esos objetos de observación²⁵⁹. ¿Cuántas formas de expresión (del Dharma) hay?”

Bhagavan: “Manjushri, el Dharma de los Tathagatas tiene tres divisiones: Sutra, Vinaya, y Matrika.

Manjushri: “Bhagavan, ¿Qué son las enseñanzas de Sutra? ¿Qué son las enseñanzas de Vinaya? ¿Qué son las enseñanzas de Matrika?”

Bhagavan: “Mañjushri, mis enseñanzas, las cuales reúnen juntas las categorías del Dharma, clasificándolas en cuatro, nueve, o veintinueve temas, son los Sutras.

¿Qué son las cuatro categorías? Son: el escuchar, tomar refugio, el entrenamiento, y la Iluminación.

¿Qué son las nueve categorías? Son las categorías de designación de los seres, de sus recursos, sus nacimientos, sus estados de ser, su aflicción y purificación, sus variedades, el maestro, la enseñanza, y los asociados.

¿Qué son las veintinueve categorías? Esas categorías que tienen que ver con la clase de fenómenos afligidos son las siguientes: 1) el motón de los fenómenos compuestos²⁶⁰; 2) la progresiva involucración²⁶¹ en ellos²⁶²; 3) la causa de su surgir

²⁵⁹ El objeto de observación de las muy diversas enseñanzas que constituyen el Dharma de los Tathagatas.

²⁶⁰ Son los fenómenos incluidos dentro de los fenómenos compuestos, tales como los cinco agregados, los constituyentes o elementos, y las esferas de los sentidos.

futuro tras haber nombrado personas con respecto a ellos; 4) y la causa de su surgir futuro tras haber nombrado cosas con respecto a ellos²⁶³.

Las categorías que tienen que ver con la clase de los fenómenos purificados son las siguientes: 5) la designación de los objetos de observación²⁶⁴; 6) el esfuerzo con respecto a ellos²⁶⁵; 7) las moradas de los seres²⁶⁶; 8) el permanecer felizmente esta vida²⁶⁷; 9) los objetos de observación que son medios para trascender completamente todo sufrimiento²⁶⁸, y 10) el conocer completamente esos objetos de observación, lo cual presenta tres aspectos: el conocimiento completo de la base de error; el conocimiento completo de la base de los logros erróneos de los no budistas, comenzando con la concepción de los seres (como existiendo en términos de una entidad); y conociendo completamente la base de la ausencia de presunción entre los budistas.

También están las categorías de: 11) las bases de meditación²⁶⁹; 12) la realización²⁷⁰; 13) meditación²⁷¹; 14) la práctica de la meditación como una actividad esencial²⁷²; 15) los aspectos de la meditación²⁷³; 16) sus objetos de observación²⁷⁴; 17) la destreza con respecto a la investigación sobre lo que ha sido abandonado y lo que aún no ha sido abandonado²⁷⁵; 18) estando distraído de esa meditación; 19) no estando distraído de

²⁶¹ Se refiere a los doce vínculos de la generación dependiente.

²⁶² En los agregados o montones.

²⁶³ Estas dos categorías se refieren a la concepción de personas y fenómenos como verdaderamente existentes por sí mismos.

²⁶⁴ Se refiere a las sabidurías surgidas de la escucha perteneciente al Reino del Deseo. Son las designaciones mentales con respecto a las enseñanzas. También son las designaciones mentales con respecto al significado de lo que es expresado, y a los objetos de la aplicación de la atención.

²⁶⁵ Indica la sabiduría surgida de la reflexión. Esto es llevar a la mente estos objetos de sabiduría surgidos de la escucha por medio de un esfuerzo ardiente, después de haberlos percibido en términos de una verdad unitaria.

²⁶⁶ Indica la absorción meditativa de la aplicación. Es permanecer mentalmente en la absorción de la aplicación a través de la sabiduría surgida de la escucha.

²⁶⁷ Indica el verdadero samadhi. Es el permanecer lleno de gozo en esta vida después de haber conseguido las seis clarividencias.

²⁶⁸ Indica las veintiuna categorías de clases de cosas que trascienden el mundo.

²⁶⁹ Indica las enseñanzas concernientes a las categorías del abandono de las causas del sufrimiento, el darse cuenta de las verdaderas cesaciones, y el cultivar los senderos verdaderos. Puesto que las verdaderas fuentes del sufrimiento son las dos aflicciones que son discordantes con la meditación, esta es la categoría de las bases de la meditación.

²⁷⁰ Puesto que las verdaderas cesaciones son no compuestas, esta es la categoría de la realización.

²⁷¹ Los Senderos de los Nobles comprenden la categoría de la meditación.

²⁷² Se refiere a los “senderos correctos” puesto que debido al poder de la visión del sendero tal como realmente es, uno no degenera de los dos tipos de Caminos de la Visión: 1) el correcto, 2) teniendo signos.

²⁷³ Se refiere al Camino de la Visión con signos.

²⁷⁴ Se refiere a la categoría de los objetos que son objetos de observación en el Camino de la Visión con signos.

²⁷⁵ Durante el discurrir en el Camino de la Visión con signos; han de ser abandonado por un Camino de Meditación.

esa meditación; 20) la base de la no distracción²⁷⁶; 21) eliminando la aversión a la meditación por medio de la meditación²⁷⁷; 22) los beneficios de la meditación²⁷⁸; 23) la estabilidad de esa meditación²⁷⁹; 24) la reunión de los signos de la soberanía de los Nobles²⁸⁰; 25) la reunión de los Nobles y sus asociados²⁸¹; 26) la realización de la Talidad²⁸²; 27) el logro completo del Nirvana²⁸³; 28) el hecho de que las visiones correctas sostenidas por los inmersos en lo mundano con respecto a la disciplina de la doctrina, la cual ha sido bien explicada, son superiores a las visiones correctas sostenidas por todos aquellos que están fuera de esta doctrina²⁸⁴; y finalmente, 29) la categoría de la degeneración debido a no cultivar esa doctrina²⁸⁵. Mañjushri, con respecto a la disciplina de la doctrina que ha sido bien explicada²⁸⁶, la degeneración sucede debido al no cultivo, y no debido a una visión errónea.

Mañjushri, esta categoría del Vinaya consiste en mis enseñanzas de la liberación individual²⁸⁷ a los Oyentes y Bodhisattvas, y en lo que está asociado con la liberación individual.”

Mañjushri: “Bhagavan, ¿Con cuántos aspectos se conoce que consiste la práctica de la liberación individual de los bodhisattvas?”

Bhagavan: “Mañjushri, consiste de siete aspectos: las enseñanzas concernientes a la correcta celebración de los ritos; las enseñanzas de cosas tales como las bases de derrota²⁸⁸, enseñanzas de cosas tales como las bases de transgresión, enseñanzas sobre la entidad de las transgresiones, enseñanzas sobre la entidad de lo que no son

²⁷⁶ Las categorías 19 y 20 son las actividades de esfuerzo que abandonan las aflicciones que han de ser abandonadas por medio de un Camino de la Meditación en los caminos de meditación del Reino de la Forma.

²⁷⁷ Se refiere a los caminos de meditación no obstruidos que han de abandonar lo que debe de ser abandonado por medio de los caminos de meditación en los Reinos de la Forma y Sin Forma.

²⁷⁸ Se refiere a los caminos ininterrumpidos y a los caminos de liberación que abandonan las aflicciones que han de ser abandonadas por los caminos de meditación del Reino de la Forma.

²⁷⁹ Se refiere a un camino ininterrumpido que abandona las aflicciones que han de ser abandonadas por un camino de meditación del Reino Sin Forma: el samadhi semejante a un diamante (*vajra-samadhi*).

²⁸⁰ *Aryas*, incluye los conocimientos inexhaustibles y no producidos que están incluidos dentro de las sabidurías excelsas correctas.

²⁸¹ Incluye las sabidurías excelsas inagotables y no producidas que aprehenden sus objetos por medio de las sabidurías excelsas del logro subsecuente.

²⁸² Se refiere a la meditación en la Talidad cuando uno está cerca de entrar en un Nirvana sin residuos.

²⁸³ Se refiere a pasar completamente más allá del pesar de la base de la consciencia misma, a través de absorciones meditativas que son cesaciones-debido a absorciones meditativas anteriores que son cesaciones-cuando uno está cerca de entrar en un Nirvana sin residuos.

²⁸⁴ Se refiere a una superioridad distintiva.

²⁸⁵ Se refiere a la ausencia de una superioridad distintiva.

²⁸⁶ Se refiere a las enseñanzas bien explicadas recogidas en las Tres Canastas: Sutra, Vinaya, y Abhidharma.

²⁸⁷ *Pratimoksha*.

²⁸⁸ Son las cuatro ofensas raíz que motivan la expulsión de la Orden monástica: no mantener el celibato, coger lo que no es dado, matar, y mentir.

transgresiones, enseñanzas sobre el emerger de las transgresiones, y enseñanzas con respecto al abandono de los votos.

Mañjushri, Matrikas son eso que yo he explicado, diferenciado, y enseñado en términos de los once tipos de caracteres diferentes: el carácter convencional, el carácter Último, el carácter de los objetos de observación de fenómenos que están en armonía con la Iluminación, el carácter de los aspectos, el carácter de la entidad, el carácter de la fructificación de eso, el carácter de estar describiendo la experiencia de eso, el carácter de los fenómenos que interrumpen eso, el carácter de los fenómenos concordantes con eso, el carácter de las desventajas hacia eso, y el carácter de los beneficios hacia eso.

Mañjushri, has de ver el carácter convencional como siendo de tres tipos: la enseñanza de personas; la enseñanza de la entidad de la naturaleza imputada; y la enseñanza de la actividad, movimientos, y labores de los fenómenos.

Has de ver el carácter Último en términos de la enseñanza de la Talidad en siete aspectos. Has de ver el carácter de los objetos de observación en términos de la enseñanza de todos los aspectos de las cosas que son objetos de conocimiento. Has de ver el carácter de los aspectos en términos de la enseñanza de los ocho tipos de razonamiento analítico.

¿Cuáles son los ocho tipos de razonamiento analítico? Son el razonamiento analítico concerniente a: la verdad, postulados, faltas, buenas cualidades, modos, involucración, razonamiento, y condensando y elaborando.

Verdad es todo lo que es Talidad. *Postulados* son: postular personas; o postular la entidad de lo imputado; o postular categóricamente, haciendo diferenciaciones, o contestando a una pregunta retórica; o postulando una posición; o postulando una respuesta a lo secreto y a lo diferenciado.

Faltas son las desventajas de los fenómenos afligidos los cuales yo he descrito bajo muchas formas de explicación²⁸⁹.

Buenas cualidades son los beneficios de los fenómenos puros que yo he descrito bajo muchas formas de explicación²⁹⁰.

Los *Modos* deberían de ser vistos a través de seis aspectos: el modo del significado de la Talidad; el modo de logro; el modo de explicación; el modo de abandono de los dos extremos; el modo de lo inconcebible; y el modo del pensamiento (de un Buda).

²⁸⁹ Se refiere a las enseñanzas sobre las tres impurezas, los cuatro grilletes, las causas del completo enredo, las diez ataduras, etc.

²⁹⁰ Se refiere a enseñanzas concernientes a cualidades tales como las clarividencias, liberaciones, absorciones meditativas, poderes, ausencias de miedo, y demás.

La *involucración* se refiere a los tres tiempos²⁹¹, los tres caracteres de los fenómenos compuestos, y las cuatro condiciones.

El *razonamiento* debería de ser conocido en términos de cuatro aspectos: análisis de la dependencia, análisis de la realización de funciones, análisis de la lógica correcta, y análisis de la realidad.

Con respecto al *análisis de la dependencia*, todo lo que son causas y condiciones para los fenómenos compuestos, y sus subsecuentes designaciones convencionales son el tema del análisis de la dependencia.

Todo lo que son causas y condiciones para el logro de los fenómenos, su establecimiento, o sus actividades son el tema del *análisis de la realización de funciones*.

Todo lo que son causas y condiciones para la comprensión individual, la explicación, el establecimiento del significado de las proposiciones, y la comprensión son el tema del *análisis de la lógica correcta*. Además, en resumen, hay dos tipos de lógica correcta: la pura, y la impura. Las características de la de tipo puro son cinco. Las características de la de tipo impuro son siete. Las cinco características de la de tipo puro son: la característica de estar observando algo directamente; la característica de estar observando directamente la base de algo; la característica de estar proveyendo un ejemplo de su propio tipo; la característica de establecimiento; y la característica de estar enseñando en la manera de esbozar las escrituras muy puras.

La *característica de estar observando algo directamente* es: la observación directa de la impermanencia de todos los fenómenos compuestos, del sufrimiento inherente en todos los fenómenos compuestos, de la ausencia de una entidad propia de todos los fenómenos que hay en el mundo, y las cosas que son concordantes con esto.

La *característica de estar observando directamente la base de algo* es: estar observando directamente el razonamiento con respecto a la impermanencia, la cual está basada en la existencia momentánea de todos los fenómenos compuestos, la existencia de un mundo futuro, y la no disipación de las acciones virtuosas y no virtuosas; observando directamente que los diversos seres están basados en los diversos karmas; observando directamente que la felicidad o el sufrimiento de los seres está basado en sus acciones virtuosas o no virtuosas; infiriendo lo que no es observado directamente por medio de estos; y las cosas que son concordantes con estos.

Has de saber que la *característica de proveer con un ejemplo de su propio tipo* es: el proveer ejemplos de la observación de la desintegración y del surgir los cuales son bien conocidos en todos los mundos, con respecto a los fenómenos compuestos internos y

²⁹¹ Pasado, presente, y futuro.

externos; proveer de ejemplos de la observación del sufrimiento del nacimiento y demás; proveer ejemplos de la observación de la falta de autonomía; proveer ejemplos de la observación de las buenas fortunas y los problemas que son conocidos en todos los mundos, al igual que en los mundos futuros; y las cosas que son concordantes con estos.

A través de determinar que las tres- la característica de observar directamente algo, la característica de estar observando directamente la base de algo, y la característica de proveer con un ejemplo propio de su tipo- son unitarias en términos de establecimiento, uno conoce *la característica del establecimiento*.

Mañjushri, has de saber que las enseñanzas expuestas por personas omniscientes- enseñanzas tales como: “Nirvana es paz,” y cosas que son concordantes con enseñanzas semejantes- constituyen la *característica de estar enseñando en la manera de esbozar las escrituras muy puras*. Así, por medio de estas cinco características, los razonamientos analíticos son purificados. Porque está purificados, tu deberías de confiar en ellos.”

Mañjushri: “Bhagavan, ¿Por cuántos aspectos son conocidas las características de las personas omniscientes?”

Bhagavan: “Mañjushri, son conocidas a través de cinco aspectos: Surgen personas idóneas que son proclamadas en todos los mundos como omniscientes; están dotados con las treinta y dos marcas de un Gran Ser; eliminan todas las dudas de todos los seres a través de los Diez Poderes; a través de las Cuatro Ausencias de Miedo, las palabras de sus enseñanzas doctrinales están libres de las objeciones y disputas de todos los oponentes; y en sus doctrinas aparecen las Ocho Ramas del Sendero de los Nobles y las Cuatro Prácticas Virtuosas. Por tanto, deberías de saber que el surgir, las marcas, la eliminación de las dudas, el estar libre de las objeciones y de las disputas, y la observación de las prácticas virtuosas son las cinco características de las personas omniscientes.

El *análisis de la lógica correcta* es purificado a través de: la percepción válida directa, la inferencia válida, la creencia válida en las escrituras, y a través de estas cinco características (de las personas omniscientes).

¿Qué son las siete características de los razonamientos impuros? Son: el estar teniendo objetos de observación concordantes con lo que es distinto (de eso que uno está intentando establecer); el estar teniendo objetos de observación discordantes con lo que es distinto (de eso que uno está intentando establecer); estar teniendo objetos de observación que son concordantes con todo; estar teniendo objetos de observación que son discordantes con todo; el proveer de ejemplos de otro tipo; el no establecimiento; y la enseñanza de escrituras impuras.

La afirmación: “Todos los fenómenos son conocidos por la consciencia mental”, es un ejemplo de *la característica de los objetos de observación que son concordantes con todo*.

La afirmación: “Porque toda característica discordante, tales como las características discordantes de los signos, entidades, karma, fenómenos, causas, y efectos es ciertamente una característica mutuamente discordante” es un ejemplo de *la característica de tener un objeto de observación que es discordante con todo*.

Mañjushri, la característica de tener objetos de observación que son discordantes con todo existe con ejemplos de la característica de tener objetos de observación que son concordantes con lo que es distinto de eso (que uno está intentando establecer). Por consiguiente, no está determinado como estando unido con eso que está siendo establecido. Esto es por tanto (designado como) *la característica de lo que no está establecido*.

Puesto que no están establecidos, estos análisis son impuros. Puesto que son impuros, no deberían de ser enseñados.

Has de saber que *las características de las enseñanzas de las escrituras muy impuras* son inherentemente impuras.

Tanto que surjan Tathagatas como que no surjan, puesto que el Dharma permanece, la permanencia de la esfera de la realidad es el *análisis de la realidad*²⁹².

Condensando y elaborando es resumir y diferenciar claramente las enseñanzas de una forma ordenada, en términos de frases doctrinales individuales. Es lo que tiene que ver con las enseñanzas definitivamente.

Eso que yo he enseñado como fenómenos en armonía con la Iluminación, las cuatro aplicaciones de la atención mental y demás, eso que aprehende los objetos de observación junto con sus aspectos, son *las características de la entidad* de esos.

El abandono de las aflicciones asociadas tanto con lo mundano como con lo supramundano, establece manifiestamente sus frutos, los cuales son las excelentes cualidades mundanas y supramundanas. Eso es *la característica del logro de sus frutos*.

Comprendiendo el conocimiento liberador de “eso”, uno lo proclama ampliamente, lo explica, y lo enseña perfectamente a otros. Eso es *la característica de la descripción de la experiencia* de eso.

²⁹² *Dharmata-yukti*; se refiere a lo que es conocido desde un tiempo sin principio como la naturaleza de los fenómenos permaneciendo en características específicas y generales. Un ejemplo es afirmar que el fuego quema, el agua moja, y el viento se mueve.

Los fenómenos afligidos, tales como las bases que interrumpen el cultivo de los fenómenos que están en armonía con la Iluminación, son *las características de los fenómenos que interrumpen eso*.

Los fenómenos que intensifican a estos, son *las características de los fenómenos que son concordantes con eso*. Las faltas que interrumpen a estos, son *las características de las desventajas hacia eso*.

Mañjushri, has de saber que las buenas cualidades concordantes son *las características de los beneficios de eso*.”

Entonces el **Bodhisattva Mañjushri** se dirigió de nuevo al Bhagavan, diciendo: “Bhagavan, por favor, enseña los significados esenciales por los cuales los bodhisattvas entran en el pensamiento indirecto de las doctrinas profundas expuestas por el Tathagata. Enseña todos los significados esenciales de los Sutras de los Bodhisattvas, del Vinaya, y de la Matrika que son distintos de los de los no budistas.”

Bhagavan: “Mañjushri, escucha bien, y yo te explicaré todo con respecto a los significados esenciales, de forma que los bodhisattvas puedan involucrarse en eso de lo que yo he hablado de forma indirecta.

Mañjushri, todos los fenómenos afligidos y todos los fenómenos purificados están quietos, y no tienen identidad. Por consiguiente, yo enseñé que todos los fenómenos no tienen actividad en todos sus aspectos. Además, no se da el caso de que los fenómenos afligidos estén previamente afligidos, y sean subsecuentemente purificados. Ni tampoco se da el caso de que los fenómenos purificados hayan sido subsecuentemente purificados, después de haber sido previamente afligidos.

Los seres ordinarios que son como niños, confiando en las visiones que los predisponen hacia una adherencia exagerada a los fenómenos con la acumulación de las tendencias latentes, y adhiriéndose a una entidad propia de las personas, se aferran al “yo” y a lo “mío”. Debido a esto, ellos erróneamente conciben “yo veo”, “yo oigo”, “yo huelo”, “yo experimento”, “yo toco”, “yo conozco”, “yo como”, “yo actúo”, “yo estoy afligido”, y “yo estoy purificado”.

Aquellos que comprenden la realidad tal cual es²⁹³, habiendo abandonado completamente la acumulación de tendencias latentes, no tienen ninguna base para ninguna de las aflicciones. Ellos logran un cuerpo que es muy puro, libre de elaboraciones, no compuesto, y libre de una actividad manifiesta. Mañjushri, has de saber que este es el significado esencial entero.”

Entonces el **Bhagavan** pronunció estos versos:

²⁹³ Su Talidad.

“Los fenómenos puros y los fenómenos afligidos

Todos ellos carecen de actividad y entidad.

Así, explico yo que no tienen actividad:

“No estando purificados o afligidos en el pasado o futuro.”

Confianza en visiones que predisponen a uno a la

Acumulación de tendencias latentes,

Uno se aferra al “yo” y a lo “mío”;

Uno piensa “yo veo”, “yo como”, “yo actúo”,

“yo estoy afligido”, y “yo estoy purificado”.

Conociendo la realidad tal cual es,

Abandonando la acumulación de tendencias latentes,

Uno consigue un cuerpo puro en el que no hay base para las aflicciones,

Que está libre de elaboraciones, y es no compuesto.”

Mañjushri: “Bhagavan, ¿Cómo debería uno de conocer las características de los factores mentales de un Tathagata?”

Bhagavan: “Mañjushri, los Tathagatas no son distinguidos por mente²⁹⁴, pensamiento²⁹⁵, o consciencia²⁹⁶. Indudablemente, tú deberías de saber que la mente de un Tathagata surge libre de actividad manifiesta²⁹⁷; es como una emanación.”

Mañjushri: “Bhagavan, si el Dharmakaya de los Tathagatas está libre de toda actividad manifiesta, en ese caso, ¿Cómo podría haber factores mentales en ausencia de una actividad manifiesta?”

²⁹⁴ Se refiere a la base de la consciencia.

²⁹⁵ Se refiere al pensamiento perturbado por las aflicciones.

²⁹⁶ No es percibido por ninguna de las seis consciencias: las cinco consciencias de los sentidos, y la consciencia de la mente.

²⁹⁷ Los Tathagatas manifiestan lo que es adecuado de acuerdo a sus pensamientos debido al poder del samadhi, y no debido al poder de la actividad mental conceptual.

Bhagavan: “Mañjushri, esto es debido a la actividad manifiesta previa del cultivo del método y la sabiduría. Mañjushri, por ejemplo, aunque durante el sueño inconsciente no hay una actividad manifiesta para despertar, debido a la fuerza de la actividad manifiesta anterior, uno despertará. Incluso aunque, estando absorto en la cesación, no hay una actividad manifiesta para salir de la absorción, debido a la fuerza de la actividad manifiesta anterior, uno saldrá. Del mismo modo en que la mente emerge del sueño y de la absorción en la cesación, has de saber que los factores mentales de los Tathagatas vienen de la actividad manifiesta previa de haber cultivado el método y la sabiduría.”

Mañjushri: “Bhagavan, ¿Los Tathagatas tienen mentes de emanación o no?”

Bhagavan: “Mañjushri, las mentes no existen, ni las mentes dejan de existir²⁹⁸; esas mentes carecen de autonomía²⁹⁹, y reciben su poder de las mentes de los Tathagatas.”

Mañjushri: “Bhagavan, ¿Cuál es la diferencia entre “las esferas de los Tathagatas” y “los dominios de los Tathagatas”?”

Bhagavan: “Mañjushri, *las esferas de actividad de los Tathagatas* son los Campos de Buda completamente puros, adornados con cualidades ilimitadas e inconcebibles que son comunes a todos los Tathagatas. *Los dominios de los Tathagatas* son los cinco reinos en todos sus aspectos: los reinos de los seres sintientes, los reinos mundanos, los reinos de los fenómenos, los reinos de la disciplina, y los reinos de los métodos de la disciplina. Esta es la diferencia entre esos dos.”

Mañjushri: “Bhagavan, ¿Qué son las características de la Manifiesta, Completa Iluminación de los Tathagatas, su Giro de la Rueda del Dharma, y su Gran Paranirvana?”

Bhagavan: “Mañjushri, son de un carácter no dual. No son ni Manifiesta, Completamente Iluminados, ni tampoco dejan de ser Manifiesta, Completamente Iluminados. Ellos ni Giran la Rueda del Dharma, ni tampoco dejan de Girar la Rueda del Dharma. Ellos ni tienen un Gran Paranirvana, ni tampoco carecen de un Gran Paranirvana. Esto es debido a que el Dharmakaya es muy puro, y los Nirmanakayas están completamente revelados.”

²⁹⁸ No es adecuado decir que esas emanaciones tienen mente, y no es adecuado decir que no las tienen.

²⁹⁹ Que no son autónomas significa que surgen dependiendo de las semillas de los tipos de visión de los diferentes seres, de acuerdo a su naturaleza. De acuerdo al *Yogacarabhumi* de Asanga, las manifestaciones del Sambhogakaya y del Nirmanakaya no tienen mentes y factores mentales reales, pero tienen fenómenos que aparecen como mentes y factores mentales. Las emanaciones de los Tathagatas son como cosas teniendo mentes, pero las mentes que las controlan son exteriores a ellas, y por tanto no puede decirse que las emanaciones tengan mentes reales.

Mañjushri: “Bhagavan, ¿Cómo es que los Nirmanakaya son conocidos como proviniendo desde los Tathagatas, de forma que los seres generan mérito a través del verlos, oírlos, y venerarlos?”

Bhagavan: “Mañjushri, es debido a observar intensamente a los Tathagatas, y también porque los Nirmanakaya son las bendiciones de los Tathagatas.”

Mañjushri: “Bhagavan, si (los Tathagatas) aparecen sin actividad manifiesta, ¿Por qué es que la gran luz de la sabiduría excelsa surge para los seres solo desde el Dharmakaya de los Tathagatas, y que aunque surgen incalculables emanaciones (desde los Tathagatas), no surgen (emanaciones) desde los cuerpos de liberación de los Oyentes y Realizadores Solitarios?”

Bhagavan: “Mañjushri, por ejemplo, aunque (los seres) parecen estar sin una actividad manifiesta, a través de las bendiciones de seres sintientes poderosos y de la fuerza del karma de los seres, se les aparece un gran luz a los seres que proviene de los cristales de agua y de los cristales de fuego³⁰⁰ de las órbitas de la Luna y el Sol. La luminosidad no surge de otros cristales de agua y cristales de fuego. Un joyero pulimenta una gema preciosa, y su modelo cristalino emerge. Pero no emergerá a partir del trabajo de otros que no la pulimenten de esta forma. Similarmente, la gran luz de la sabiduría excelsa y las innumerables emanaciones se aparecen a los seres desde el Dharmakaya porque ha sido establecido a través del entrenamiento en el cultivo del método y la sabiduría que observa el inmensurable Dharmadhatu³⁰¹. No obstante, esta luz no surge de un mero cuerpo de liberación.”

Mañjushri: “Bhagavan, ¿Con qué pensamiento en mente dijo el Bhagavan: “Debido al poder de las bendiciones de los Tathagatas y bodhisattvas, existen los maravillosos cuerpos de los humanos en el Reino del Deseo, tales como los de los Ksatriyas o Brahmanes, y aquellos que son como grandes árboles de sala³⁰²; todos los maravillosos cuerpos de los dioses que actúan en el Reino del Deseo; todos los maravillosos cuerpos de los dioses que actúan en el Reino de la Forma; y todos los maravillosos cuerpos de los dioses que actúan en el Reino Sin Forma?”

Bhagavan: “Mañjushri, habiendo recibido las bendiciones de los Tathagatas, los Tathagatas enseñan, tal como son, los senderos y las prácticas para lograr completamente todos los maravillosos cuerpos, los cuales son conseguidos por medio de dichos senderos y prácticas. Aquellos que se involucran en estos senderos y prácticas logran todos los cuerpos maravillosos en todas sus formas. Aquellos que abandonan e injurian estos senderos y prácticas, y también todos aquellos que

³⁰⁰ De acuerdo a la antigua cosmología, los cristales de fuego son radiantes, calientes, y claros; y producen la luz del Sol. Los cristales de agua son fríos y claros, y producen la luz de la Luna.

³⁰¹ El Reino de la Verdad, la Talidad de los fenómenos

³⁰² Esto se refiere a los humanos que están bien dotados con riquezas, fama, y una apariencia atractiva.

sostienen pensamientos amargos y de enfado con respecto a ellos, encontrarán todo tipo de infortunios físicos a la hora de la muerte.

Mañjushri, por esta forma de explicación, has de saber que no solo los maravillosos cuerpos surgen de esta forma a partir del poder de las bendiciones de los Tathagatas, sino que también la producción de los infortunios físicos también viene del poder de las bendiciones de los Tathagatas.”

Mañjushri: “Bhagavan, en los reinos mundanos que no son completamente puros, ¿Qué cosas son comunes, y qué cosas son raras? En los reinos mundanos que son completamente puros, ¿Qué cosas son comunes, y qué cosas son raras?”

Bhagavan: “Mañjushri, en los reinos mundanos que no son completamente puros, hay ocho cosas que son comunes, y dos cosas que son raras. Los Tirthikas; los seres sufriendo; las distinciones de linaje, familia, línea paterna, riqueza, y pobreza; quienes practican acciones dañinas; aquellos que tienen éticas degeneradas; las malas transmigraciones; los seguidores del Vehículo Pequeño; y los bodhisattvas de pensamientos y prácticas inferiores son comunes. Pero los bodhisattvas que se esfuerzan en los pensamientos excelentes y en las prácticas, y la aparición de los Tathagatas son raros.

Mañjushri, en los reinos mundanos completamente puros, es lo opuesto a esto. Has de saber que las ocho cosas son raras, y las dos cosas son comunes.”

Entonces el **Bodhisattva Mañjushri** preguntó al Bhagavan: “Bhagavan, ¿Cuál es el nombre de esta forma de Discurso de Dharma que explica Tu pensamiento? ¿Cómo debería de ser aprehendido?”

El **Bhagavan** replicó: “Mañjushri, esta es “La Instrucción Definitiva que Establece los Hechos de los Tathagatas”. Mañjushri, debería de ser aprehendida como “La Instrucción Definitiva que Establece los Hechos de los Tathagatas.”

Cuando esta instrucción definitiva que establece los hechos de los Tathagatas fue explicada, setenta y cinco mil bodhisattvas lograron el conocimiento correcto y perfecto del Perfecto Dharmakaya. Después de que el Bhagavan hubo hablado, Mañjushri El Joven, toda la asamblea, y todos los mundos con sus dioses, humanos, asuras, y gandharvas alabaron esta enseñanza del Bhagavan.

Esto concluye “Determinando la Colección de Cualidades de los Tathagatas”, el capítulo final del Arya Samdhinirmocana Mahayana-nama Sutra.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Editado a 17-06-2014.

